Sächsischer Landtag

SÄCHSISCHE LANDESZENTRALE FÜR POLITISCHE BILDUNG

Verfassung des Freistaates Sachsen

Wustawa Swobodneho stata Sakskeje



deutsch – sorbisch

němsce – serbsce

2. erweiterte Auflage

mit Informationen zur sorbischen Geschichte und Kultur

2.rozšěrjeny nakład

z informacijemi wo serbskich stawiznach a serbskej kulturje


Sächsischer Landtag
Sakski krajny sejm

Verfassung des Freistaates Sachsen

deutsch – sorbisch

Wustawa Swobodneho stata Sakskeje

němsce – serbsce

2. erweiterte Auflage
mit Informationen zur sorbischen Geschichte und Kultur

2. rozšěrjeny nakład
z informacijemi wo serbskich stawiznach a serbskej kulturje

Inhaltsverzeichnis

Vorwort – Alexander Dierks,
Präsident des Sächsischen Landtags 4

Vorwort – Dr. Roland Löffler,
Direktor der Sächsischen Landeszentrale für politische Bildung 6

Verfassung des Freistaates Sachsen 18

Präambel 20

1. Abschnitt – Die Grundlagen des Staates 22

Artikel 1 Verfassungsgrundsätze 22
Artikel 2 Hauptstadt, Landesfarben, Landeswappen 22
Artikel 3 Ausübung und Teilung der Staatsgewalt 22
Artikel 4 Wahl- und Abstimmungsgrundsätze 24
Artikel 5 Staatsvolk, Minderheiten 24
Artikel 6 Sorben 26
Artikel 7 Menschenwürdiges Dasein als Staatsziel 26
Artikel 8 Förderung der Gleichstellung von Frauen und Männern 26
Artikel 9 Kinder- und Jugendschutz 28
Artikel 10 Schutz der natürlichen Lebensgrundlagen 28
Artikel 11 Förderung von Kultur, Kunst, Wissenschaft und Sport 28
Artikel 12 Grenzüberschreitende regionale Zusammenarbeit 30
Artikel 13 Pflicht zum Anstreben der Staatsziele 30

2. Abschnitt – Die Grundrechte 32

Artikel 14 Menschenwürde 32
Artikel 15 Allgemeine Handlungsfreiheit 32
Artikel 16 Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit, Freiheit der Person 32

Zapis wobsaha

Předsłowo – Alexander Dierks,
Prezident Sakskeho krajneho sejma 5

Předsłowo – dr. Roland Löffler,
Direktor Sakskeje krajneje centrale za politiske kubłanje 7

Wustawa Swobodneho stata Sakskeje 19

Preambla 21

1. wotrězk – Zakłady stata 23

Artikl 1 Wustawowe zasady 23
Artikl 2 Stolica, krajne barby, krajny wopon 23
Artikl 3 Wukonjenje a dźělenje statneje mocy 23
Artikl 4 Wólbne a wothłosowanske zasady 25
Artikl 5 Statny lud, mjeńšiny 25
Artikl 6 Serbja 27
Artikl 7 Človjeka hódne žiwjenje jako zaměr stata 27
Artikl 8 Spěchowanje runostajenja žonow a mužow 27
Artikl 9 Škit dźěći a młodostnych 29
Artikl 10 Škit přirodnych zakładow žiwjenja 29
Artikl 11 Spěchowanje kultury, wumělstwa, wědomosće a sporta 29
Artikl 12 Hranicy přesahowace regionalne zhromadne dźěło 31
Artikl 13 Winowatosć, so wo statne zaměry prócować 31

2. wotrězk – Zakładne prawa 33

Artikl 14 Dostojnosć človjeka 33
Artikl 15 Powšitkowna jednanska swoboda 33
Artikl 16 Prawo na žiwjenje a ćělnu njezranjenosć, swoboda wosoby 33

Artikel 17 Rechtsgarantien bei Freiheitsentziehung 34
Artikel 18 Gleichheitsgrundsatz 34
Artikel 19 Glaubens-, Gewissens- und Bekenntnisfreiheit 36
Artikel 20 Meinungs-, Presse- und Rundfunkfreiheit 36
Artikel 21 Kunst- und Wissenschaftsfreiheit 36
Artikel 22 Schutz von Ehe und Familie 36
Artikel 23 Versammlungsfreiheit 38
Artikel 24 Vereinigungsfreiheit 38
Artikel 25 Koalitionsfreiheit 38
Artikel 26 Mitbestimmung in Betrieben und Dienststellen 40
Artikel 27 Brief-, Post- und Fernmeldegeheimnis 40
Artikel 28 Berufsfreiheit 40
Artikel 29 Ausbildungs- und Bildungsfreiheit 42
Artikel 30 Unverletzlichkeit der Wohnung 42
Artikel 31 Eigentum und Erbrecht 42
Artikel 32 Enteignung, Überführung in Gemeinwirtschaft 44
Artikel 33 Recht auf Datenschutz 44
Artikel 34 Auskunft über Umweltdaten 44
Artikel 35 Petitionsrecht 46
Artikel 36 Grundrechtsbindung der staatlichen Gewalt 46
Artikel 37 Einschränkung von Grundrechten 46
Artikel 38 Rechtsweggarantie 46

3. Abschnitt – Der Landtag 48

Artikel 39 Aufgabe, Freies Mandat 48
Artikel 40 Parlamentarische Opposition 48
Artikel 41 Wahlsystem, Wählbarkeit 48
Artikel 42 Kandidatur, Ansprüche der Abgeordneten 50
Artikel 43 Erwerb und Verlust des Mandats 50
Artikel 44 Wahlperiode, Zusammentritt, Einberufung 50
Artikel 45 Wahlprüfung 52
Artikel 46 Geschäftsordnung, Fraktionen 52
Artikel 47 Präsident 52

Artikl 17 Prawniske garantije při sćazanju swobody 35
Artikl 18 Zasada runosće 35
Artikl 19 Swoboda wěry, swědomja a wuznaća 37
Artikl 20 Swoboda měnjenja, nowinarstwa a rozhłosa 37
Artikl 21 Swoboda wumělstwa a wědomosće 37
Artikl 22 Škit mandźelstwa a swójby 37
Artikl 23 Swoboda schadźowanja 39
Artikl 24 Swoboda zjednoćenja 39
Artikl 25 Swoboda koalicije 39
Artikl 26 Sobupostajowanje w zawodach a na służbnych městnach 41
Artikl 27 Listowe, póstowe a dalokopowěsćowe potajnstwo 41
Artikl 28 Swoboda powołanja 41
Artikl 29 Swoboda wukubłanja a kubłanja 43
Artikl 30 Njezranliwosć bydlenja 43
Artikl 31 Swójstwo a namrěwske prawo 43
Artikl 32 Wuswojenje, přewjedźenje do zhromadneho swójstwa 45
Artikl 33 Prawo na škit datow 45
Artikl 34 Informacija wo wobswětowych datach 45
Artikl 35 Peticiske prawo 47
Artikl 36 Wjazanje statneje mocy na zakładne prawa 47
Artikl 37 Wobmjezowanje zakładnych prawow 47
Artikl 38 Garantija prawniskeho puća 47

3. wotrězk – Krajny sejm 49

Artikl 39 Nadawk, swobodny mandat 49
Artikl 40 Parlamentariska opozicija 49
Artikl 41 Wólbny system, wolomnosć 49
Artikl 42 Kandidatura, naroki zapósłancow 51
Artikl 43 Nabyće a zhubjenje mandata 51
Artikl 44 Wólbna perioda, konstituowanje, zwołanje 51
Artikl 45 Pruwowanje wólbow 53
Artikl 46 Jednanski porjad, frakcije 53
Artikl 47 Prezident 53

Artikel 48 Verhandlungen, Beschlussfähigkeit, Beschlussfassung 54
Artikel 49 Anwesenheit der Staatsregierung 56
Artikel 50 Informationspflicht der Staatsregierung 56
Artikel 51 Frage- und Auskunftsrecht der Abgeordneten 56
Artikel 52 Ausschüsse 58
Artikel 53 Petitionsausschuss 58
Artikel 54 Untersuchungsausschüsse 60
Artikel 55 Idemnität und Immunität der Abgeordneten 62
Artikel 56 Zeugnisverweigerungsrecht der Abgeordneten 62
Artikel 57 Datenschutzbeauftragter 64
Artikel 58 Auflösung des Landtages 64

4. Abschnitt – Die Staatsregierung 66

Artikel 59 Stellung und Aufgabe, Zusammensetzung, Geschäftsbereiche 66
Artikel 60 Bildung der Staatsregierung 66
Artikel 61 Amtseid 68
Artikel 62 Rechtsstellung der Mitglieder der Staatsregierung, Unvereinbarkeiten 68
Artikel 63 Richtlinienkompetenz, Ressorthoheit 68
Artikel 64 Zuständigkeiten, Geschäftsordnung 70
Artikel 65 Vertretung des Landes, Abschluss von Staatsverträgen 70
Artikel 66 Ernennungsrecht 70
Artikel 67 Begnadigungsrecht 70
Artikel 68 Rücktritt, Beendigung der Amtszeit, Geschäftsführende Regierung 72
Artikel 69 Konstruktives Misstrauensvotum 72

5. Abschnitt – Die Gesetzgebung 74

Artikel 70 Gesetzesinitiative, Beschluss der Gesetze 74
Artikel 71 Volksantrag 74
Artikel 72 Volksbegehren, Volksentscheid 76
Artikel 73 Unzulässigkeit von Volksantrag, -begehren und -entscheid, Wiederholung 76
Artikel 74 Verfassungsänderung 78

Artikl 48 Jednanja, wobzamknjenjakmanosć, wobzamknjenje 55
Artikl 49 Přitomnosć statneho knježerstwa 57
Artikl 50 Informaciska winowatosć statneho knježerstwa 57
Artikl 51 Naprašowanske a informaciske prawo zapósłancow 57
Artikl 52 Wuběrki 59
Artikl 53 Peticiski wuběrk 59
Artikl 54 Přepytowanske wuběrki 61
Artikl 55 Indemnita a imunita zapósłancow 63
Artikl 56 Prawo na zapowědźenje swědčenja zapósłancow 63
Artikl 57 Społnomócnjeny za škit datow 65
Artikl 58 Rozpušćenje krajneho sejma 65

4. wotrězk – Statne knježerstwo 67

Artikl 59 Stejnišćo a nadawk, zestawa, jednaćelske wobłuki 67
Artikl 60 Wutworjenje statneho knježerstwa 67
Artikl 61 Zastojnska přisaha 69
Artikl 62 Prawniske stejišćo członow statneho knježerstwa, njezjednoćomnosće 69
Artikl 63 Směrnicowa kompetenca, ressortowa wyšnosć 69
Artikl 64 Zamołwitosće, jednanski porjad 71
Artikl 65 Zastupowanje kraja, wotzamknjenje statnych zrěčenjow 71
Artikl 66 Prawo pomjenowanja 71
Artikl 67 Prawo wobhnadźenja 71
Artikl 68 Wotstup, skónčenje zastojnskeho časa, amtěrowace knježerstwo 73
Artikl 69 Konstruktiwny wotum njedowěry 73

5. wotrězk – Zakonjedawstwo 75

Artikl 70 Zakonska iniciatiwa, wobzamknjenje zakonjow 75
Artikl 71 Ludowy namjet 75
Artikl 72 Ludowe požadanje, ludowy rozsud 77
Artikl 73 Njedopušćomnosć ludoweho namjeta, ludoweho požadanja, ludoweho rozsuda, wospjetowanje 77
Artikl 74 Změna wustawy 79

Artikel 75 Rechtsverordnungen, Verwaltungsvorschriften 78
Artikel 76 Ausfertigung, Verkündung, Inkrafttreten von Rechtsnormen 80

6. Abschnitt – Die Rechtsprechung 82

Artikel 77 Gerichte, Richterliche Unabhängigkeit, Ehrenamtliche Richter 82
Artikel 78 Gesetzlich bestimmter Richter, Rechtliches Gehör 82
Artikel 79 Rechtsstellung der Richter 82
Artikel 80 Richteranklage 84
Artikel 81 Zuständigkeit und Zusammensetzung des Verfassungsgerichtshofes 84

7. Abschnitt – Die Verwaltung 88

Artikel 82 Träger der Verwaltung 88
Artikel 83 Verwaltungsorganisation 88
Artikel 84 Kommunale Selbstverwaltung 90
Artikel 85 Übertragung von Aufgaben, Mehrbelastungsausgleich 90
Artikel 86 Vertretung der Selbstverwaltungskörperschaften 92
Artikel 87 Finanzierung, Finanzausgleich 92
Artikel 88 Gebietsänderungen von Selbstverwaltungskörperschaften 92
Artikel 89 Kommunalaufsicht 94
Artikel 90 Kommunale Verfassungsbeschwerde 94
Artikel 91 Öffentlicher Dienst, Zugang zum öffentlichen Amt 94
Artikel 92 Amtsausübung, Amtseid der Beamten 96

8. Abschnitt – Das Finanzwesen 98

Artikel 93 Haushaltsplan, Haushaltsgesetz 98
Artikel 94 Bedeutung und Wirkung des Haushaltsplanes 98
Artikel 95 Kreditaufnahme, Übernahme von Gewährschaften 100
Artikel 96 Über- und außerplanmäßige Ausgaben 102
Artikel 97 Ausgabenerhöhungen und Einnahmeminderungen 104
Artikel 98 Vorläufige Haushaltsführung 104

Artikl 75 Prawniske wukazy, zarjadniske předpisy 79
Artikl 76 Wuhotowjenje, wozjewjenje, nabyće płaćiwosće prawniskich normow 81

6. wotrězk – Prawodawstwo 83

Artikl 77 Sudnistwa, sudniska njewotwisnosć, čestnohamtscy sudnicy 83
Artikl 78 Zakonsce postajeni sudnicy, prawniske słyšenje 83
Artikl 79 Prawniska pozicija sudnikow 83
Artikl 80 Wobskórźba sudnika 85
Artikl 81 Přisłušnosć a zestawa wustawoweho sudnistwa 85

7. wotrězk – Zarjadnistwo 89

Artikl 82 Nošerjo zarjadnistwa 89
Artikl 83 Organizacija zarjadnistwa 89
Artikl 84 Nošer zjawnych nadawkow 91
Artikl 85 Přenjesenje nadawkow, wurunanje přidatneho poćežowanja 91
Artikl 86 Zastupowanje samozarjadniskich korporacijow 93
Artikl 87 Finacowanje, financne wurunanje 93
Artikl 88 Teritorialne změny samozarjadniskich korporacijow 93
Artikl 89 Komunalny dohlad 95
Artikl 90 Komunalna wustawowa wobskórźba 95
Artikl 91 Zjawna służba, přistup k zjawnemu zastojnstwu 95
Artikl 92 Wukonjenje zastojnstwa, hamtska přisaha zastojnikow 97

8. wotrězk – Financnistwo 99

Artikl 93 Etat a etatowy zakoń 99
Artikl 94 Wuznam a skutkownosć etata 99
Artikl 95 Přiwzaće kreditow, přewzaće zaručenjow 101
Artikl 96 Nadplanowe a zwonkaplanowe wudawki 103
Artikl 97 Zwyšenja wudawkow a zniženja dochodow 105
Artikl 98 Nachwilne etatowe hospodarjenje 105

Artikel 99 Rechnungslegung 106
Artikel 100 Rechnungsprüfung, Rechnungshof 106

9. Abschnitt – Das Bildungswesen 108

Artikel 101 Grundsätze der Erziehung und Bildung 108
Artikel 102 Schulwesen, Lernmittelfreiheit 108
Artikel 103 Schulaufsicht 110
Artikel 104 Innerschulische Mitbestimmung 110
Artikel 105 Ethik- und Religionsunterricht 110
Artikel 106 Berufsbildung 112
Artikel 107 Hochschulfreiheit 112
Artikel 108 Erwachsenenbildung 112

10. Abschnitt – Die Kirchen und Religionsgemeinschaften 114

Artikel 109 Bedeutung der Kirchen, Diakonische Arbeit, Weimarer Kirchenartikel 114
Artikel 110 Gemeinnützige Einrichtungen in kirchlicher oder freier Trägerschaft 114
Artikel 111 Kirchliche Lehranstalten/Theologische und religionspädagogische Lehrstühle 116
Artikel 112 Staatsleistungen an die Kirchen 116

11. Abschnitt – Übergangs- und Schlussbestimmungen 118

Artikel 113 Notstand, Notparlament 118
Artikel 114 Widerstandsrecht 120
Artikel 115 Begriff des Bürgers 120
Artikel 116 Wiedergutmachung 120
Artikel 117 Aufarbeitung der Vergangenheit 122
Artikel 118 Abgeordneten- und Ministeranklage 122
Artikel 119 Einstellung und Weiterbeschäftigung im Öffentlichen Dienst 124
Artikel 120 Fortgeltung von Landesrecht 124

Artikl 99 Wotličenje 107
Artikl 100 Pruwowanje financow, zličbowanski zarjad 107

9. wotrězk – Kubłanje 109

Artikl 101 Zasady kubłanja a zdźěłowanja 109
Artikl 102 Šulstwo, swoboda wučbnych srědkow 109
Artikl 103 Dohlad nad šulstwom 111
Artikl 104 Nutřkošulske sobupostajowanje 111
Artikl 105 Wučba etiki a nabožiny 111
Artikl 106 Powołanske kubłanje 113
Artikl 107 Swoboda wysokich šulow 113
Artikl 108 Kubłanje dorosćenych 113

10. wotrězk – Cyrkwje a nabožinske zjednoćenstwa 115

Artikl 109 Wuznam cyrkwjow, diakoniske dźěło, Weimarske cyrkwinske artikle 115
Artikl 110 Powšitkownowužitne zarjadnišća w cyrkwinskim abo swobodnym nošerstwje 115
Artikl 111 Cyrkwinske kubłanišća, teologiske a nabožnopedagogiske katedry 117
Artikl 112 Statne přiražki za cyrkwje 117

11. wotrězk – Přechodne a kónčne postajenja 119

Artikl 113 Nuzowy staw, nuzowy parlament 119
Artikl 114 Prawo spjećowanja 121
Artikl 115 Zaprijeće staćana 121
Artikl 116 Narunanje 121
Artikl 117 Předźěłanje zašłosće 123
Artikl 118 Wobskórźba přećiwo zapósłancam a ministram 123
Artikl 119 Přistajenje a dalše wukonjenje dźěła w zjawnej słužbje 125
Artikl 120 Dalša płaćiwosć krajneho prawa 125

Artikel 121 Sächsische Akademie der Wissenschaften 124
Artikel 122 Annahme, Verkündung, Inkrafttreten 126

Anhang zu Artikel 109 Absatz 4 128

Artikel 136 Weimarer Verfassung 128
Artikel 137 Weimarer Verfassung 128
Artikel 138 Weimarer Verfassung 130
Artikel 139 Weimarer Verfassung 130
Artikel 141 Weimarer Verfassung 132

Sorbische Geschichte und Kultur **35**

Warum die Verfassung des Freistaates Sachsen auch auf Sorbisch? 136

Das Siedlungsgebiet der sorbischen Bevölkerung 138

Zur Geschichte des sorbischen Siedlungsgebiets 141

Sorben und/oder Wenden? 147

Katholisch und/oder evangelisch? 148

Ein Volk mit zwei Sprachen 150

Glanzlichter der sorbischen Kulturentwicklung 155

Weiterführende Informationen 161

Impressum **190**

Artikl 121 Saksa akademija wědomosćow 125
Artikl 122 Přiwzaće, wozjewjenje, nabyće płaćiwosće 127

Přiłoha k artiklej 109 wotstawk 4 129

Artikl 136 Weimarska wustawa 129
Artikl 137 Weimarska wustawa 129
Artikl 138 Weimarska wustawa 131
Artikl 139 Weimarska wustawa 131
Artikl 141 Weimarska wustawa 133

Serbske stawizny a serbska kultura **63**

Čehodla Wustawa Swobodneho stata Sakskeje tež serbsce? 164

Sydlenski teritorij serbskeho wobydlerstwa 166

K stawiznam serbskeho sydlenskeho teritorija 169

Serbja a/abo Wendojo? 175

Katolscy a/abo ewangelscy? 176

Jedyn lud z dwěmaj rěčomaj 178

Wjerški serbskeho kulturneho wuwića 183

Dalewjeduce informacije 189

Impresum **91**

Alexander Dierks

Präsident des Sächsischen Landtags
Prezident Sakskeho krajneho sejma

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

die sorbische Sprache und Kultur sind einzigartige Bestandteile unserer sächsischen Geschichte und Identität. Mit ihren Traditionen und Bräuchen bereichern die Sorben unseren gesamten Freistaat. Ihre besondere Förderung und der Schutz ihrer Rechte sind Ausdruck unserer freiheitlichen Demokratie und der Gleichberechtigung aller Menschen. So ist es in der Sächsischen Verfassung von 1992 niedergeschrieben.

Unsere sächsische Geschichte zeigt, dass eine freiheitliche Verfassung nichts Selbstverständliches ist. Sie ist eine große Errungenschaft und Grundlage für das friedliche Zusammenleben aller Menschen in Sachsen. Jede und Jeder kann etwas dazu beitragen, dass unsere Verfassungswerte mit Leben gefüllt werden.

Der vorliegende Verfassungstext ist ein weiterer Meilenstein für die Sichtbarkeit der sorbischen Sprache. Ich wünsche der vorliegenden zweiten Ausgabe, dass sie die Idee einer gelebten Verfassung weiter voranbringt und dazu beiträgt, die sorbische Sprache zu bewahren und ihren Gebrauch in Sachsen zu fördern.



Alexander Dierks



Lube wobydlerki a lubi wobydlerjo,

serbska rěč a kultura stej jónkróćnej wobstatkaj našeje sakskeje historije a identity. Ze swojimi tradicijemi a nałožkami wobohaćeja Serbja wšón naš swobodny stat. Jich wosebite spěchowanje a škit jich prawow stej wuraz našeje swobodniskeje demokratije a runoprawosće wšitkich ludźi. Tak je w Sakskej wustawje z lěta 1992 zapisane.

Naše sakske stawizny pokazuja, zo njeje swobodniska wustawa ničo samozrozumliwe. Wona je wulke wudobyće a zakład za měrliwe zhromadne žiwjenje wšitkich wobydlerjow w Sakskej. Kóžda a kóždy móže něšto k tomu přinošować, zo so hódnoty našeje wustawy ze žiwjenjom wupjelnja.

Předležacy wustawowy tekst je dalši měznik za widźomnosć serbskeje rěče. Přeju předležacemu druhemu wudaću, zo přinjese ideju žiweje wustawy dale doprědka a k tomu přinošuje, serbsku rěč zachować a jeje nałožowanje w Sakskej podpěrać.



Alexander Dierks

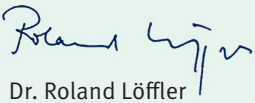
Dr. Roland Löffler

Direktor der Sächsischen Landeszentrale für politische Bildung
Direktor Sakskeje krajneje centrale za politiske kubłanje

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

noch vor 150 Jahren gab es etwa 165.000 Menschen mit Sorbisch als Muttersprache. Seitdem führten insbesondere Wanderungsbewegungen vom ländlichen Raum in größere Städte oder in jüngerer Zeit auch die Umsiedlung von nahezu 140 Dörfern in der Lausitz im Rahmen des Braunkohletagebaus zu einer deutlichen Verkleinerung der Anzahl sorbischer Volksangehöriger. Rechtliche Garantien und politische Maßnahmen zum Minderheitenschutz, die seit der Wiedervereinigung wirksam wurden, konnten die langfristige Entwicklung nicht umkehren. Heute leben noch etwa 60.000 Sorben in Brandenburg und Sachsen. Hinsichtlich ihrer Sprache und Kultur sehen sie sich mit einer ungewissen Zukunft konfrontiert.

Möge diese zweisprachige Verfassungsausgabe dazu beitragen, breite Kreise unserer Bevölkerung auf die sorbische Identität und ihre Schutzbedürftigkeit aufmerksam zu machen!



Dr. Roland Löffler



Lube čitarki, lubi čitarjo,

hišće před 150 lětami zličichu so něhdźe 165.000 ludźi ze serbšćinu jako maćeršćinu. Wot toho časa wjedźechu wosebje přećahowanja z wjesnych kónčin do wjetšich městow abo w młódšim času też přesydlenja nimale 140 wsow we wobłuku wudobywanja brunicy k jasnemu pomjeńšenju ličby přisłušnikow serbskeho ludu. Prawniske garantije a politiske naprawy za škit mjeńšinow, kotrež so wot zjednoćenja Němskeje wuskutkowachu, njemóžachu dołhodobne wuwiće zawróćić. Dźensa bydli hišće něhdźe 60.000 Serbow w Braniborskej a Sakskej. Nastupajo swoju rěč a kulturu widźa so woni z njewěstym přichodom konfrontowani.

Njech tute dwurěčne wudaće wustawy k tomu přinošuje, šěroke kruhi našeho wobydlerstwa na serbsku identitu a jeje škitapotrěbnosć skedźbnjeć.

dr. Roland Löffler

deutsch

Verfassung
des Freistaates Sachsen

Der Sächsische Landtag hat als verfassungsgebende Landesversammlung am 26. Mai 1992 die Verfassung des Freistaates Sachsen beschlossen. Sie wurde am 27. Mai 1992 unterzeichnet und am 5. Juni 1992 im Sächsischen Gesetz- und Verordnungsblatt (SächsGVBl. S. 243) verkündet.
Die Verfassung trat am 6. Juni 1992 in Kraft.

Artikel 85 Absatz 2, Artikel 94 Absatz 2 und Artikel 95 sind durch Gesetz vom 11. Juli 2013 neu gefasst worden (SächsGVBl. S. 502).
Die Verfassungsänderung trat am 1. Januar 2014 in Kraft.

Stand: 1. Januar 2014
1. Auflage, Mai 2024

serbsce

Wustawa
Swobodneho stata Sakskeje

Sakski krajny sejm je jako wustawu dawaca krajna zhromadźizna dnja 26. meje 1992 Wustawu Swobodneho stata Sakskeje wobzamknył. Wona bu dnja 27. meje 1992 podpisana a dnja 5. junija 1992 w Sakskim zakonskim a wukazowym łopjenu (SächsGVBl. s. 243) wozjewjena.
Wustawa naby dnja 6. junija 1992 płaćiwosće.

Artikl 85 wotstawk 2, artikl 94 wotstawk 2 a artikl 95 su so ze zakonjom wot 11. julija 2013 nowo formulowali (SächsGVBl. s. 502).
Změna wustawy naby dnja 1. januara 2014 płaćiwosće.

Staw: 1. januar 2014
1. nakład, meja 2024

Präambel

Anknüpfend an die Geschichte der Mark Meißen,
des sächsischen Staates und des niederschlesischen Gebietes,

gestützt auf Traditionen der sächsischen Verfassungsgeschichte,

ausgehend von den leidvollen Erfahrungen nationalsozialistischer
und kommunistischer Gewaltherrschaft,

eingedenk eigener Schuld an seiner Vergangenheit,

von dem Willen geleitet, der Gerechtigkeit, dem Frieden
und der Bewahrung der Schöpfung zu dienen,

hat sich das Volk im Freistaat Sachsen
dank der friedlichen Revolution des Oktober 1989

diese Verfassung gegeben.

Preambla

Nawjazujo na stawizny Mišnjanskeje marki,
sakskeho stata a delnjošleskeho teritorija,

zepěrajo so na tradicije sakskich wustawowych stawiznow,

wuchadźejo z bolostnych nazhonjenjow nacionalsocialistiskeho
a komunistiskeho namócneho knjejstwa,

dźiwajo na swójsku winu na swojej zašłosći,

wodźeny z wolu, sprawnosći, měrej
a zachowanju stwórby służić,

je sej lud w Swobodnym staće Sakskej
dźakowano měrliwej rewoluciji oktobra 1989

tutu wustawu dał.

1. Abschnitt
Die Grundlagen des Staates

Artikel 1
Verfassungsgrundsätze
Der Freistaat Sachsen ist ein Land der Bundesrepublik Deutschland. Er ist ein demokratischer, dem Schutz der natürlichen Lebensgrundlagen und der Kultur verpflichteter sozialer Rechtsstaat.

Artikel 2
Hauptstadt, Landesfarben, Landeswappen
(1) Die Hauptstadt des Freistaates ist Dresden.
(2) Die Landesfarben sind Weiß und Grün.
(3) Das Landeswappen zeigt im neunmal von Schwarz und Gold geteilten Feld einen schrägrechten grünen Rautenkranz. Das Nähere bestimmt ein Gesetz.
(4) Im Siedlungsgebiet der Sorben können neben den Landesfarben und dem Landeswappen Farben und Wappen der Sorben, im schlesischen Teil des Landes die Farben und das Wappen Niederschlesiens, gleichberechtigt geführt werden.

Artikel 3
Ausübung und Teilung der Staatsgewalt
(1) Alle Staatsgewalt geht vom Volk aus. Sie wird vom Volk in Wahlen und Abstimmungen sowie durch besondere Organe der Gesetzgebung, der vollziehenden Gewalt und der Rechtsprechung ausgeübt.
(2) Die Gesetzgebung steht dem Landtag oder unmittelbar dem Volk zu. Die vollziehende Gewalt liegt in der Hand von Staatsregierung und Verwaltung. Die Rechtsprechung wird durch unabhängige Richter ausgeübt.

1. wotrězk
Zakłady stata

Artikl 1
Wustawowe zasady

Swobodny stat Sakska je kraj Zwjazkoweje republiki Němskeje. Wón je demokratiski, škitej přirodnych žiwjenskich zakładow a kulturje zawjazany socialny prawniski stat.

Artikl 2
Stolica, krajne barby, krajny wopon

(1) Stolica swobodneho stata su Drježdźany.
(2) Krajnej barbje stej běła a zelena.
(3) Krajny wopon pokazuje w dźewjeć króć z čornym a złotym dźělenym polu doprawa nakósnopadny zeleny rućany wěnc. Nadrobniše postaja zakoń.
(4) W sydlenskim rumje Serbow móža so nimo krajneju barbow a krajneho wopona też barby a wopon Serbow, w šleskim dźělu kraja barby a wopon Delnjeje Šleskeje, runoprawnje wužiwać.

Artikl 3
Wukonjenje a dźělenje statneje mocy

(1) Wša statna móc wuchadźa z luda. Lud wukonja ju we wólbach a wothłosowanjach kaž też z wosebitymi organami zakonjedawstwa, wuwjedźenskeje mocy a prawodawstwa.
(2) Zakonjedawstwo přisteji krajnemu sejmej abo bjezposrědnje ludej. Wuwjedźenska móc leži w ruce krajneho knježerstwa a zarjadnistwa. Prawodawstwo wukonjeja njewotwisni sudnicy.

(3) Die Gesetzgebung ist an die verfassungsmäßige Ordnung, die vollziehende Gewalt und die Rechtsprechung sind an Gesetz und Recht gebunden.

Artikel 4

Wahl- und Abstimmungsgrundsätze

(1) Alle nach der Verfassung durch das Volk vorzunehmenden Wahlen und Abstimmungen sind allgemein, unmittelbar, frei, gleich und geheim.

(2) Wahl- und stimmberechtigt sind alle Bürger, die im Land wohnen oder sich dort gewöhnlich aufhalten und am Tag der Wahl oder Abstimmung das 18. Lebensjahr vollendet haben.

(3) Das Nähere bestimmen die Gesetze. Dabei kann das Wahl- und Stimmrecht von einer bestimmten Dauer des Aufenthaltes im Land und, wenn die Wahl- und Stimmberechtigten mehrere Wohnungen innehaben, auch davon abhängig gemacht werden, dass ihre Hauptwohnung im Land liegt.

Artikel 5

Staatsvolk, Minderheiten

(1) Dem Volk des Freistaates Sachsen gehören Bürger deutscher, sorbischer und anderer Volkszugehörigkeit an. Das Land erkennt das Recht auf die Heimat an.

(2) Das Land gewährleistet und schützt das Recht nationaler und ethnischer Minderheiten deutscher Staatsangehörigkeit auf Bewahrung ihrer Identität sowie auf Pflege ihrer Sprache, Religion, Kultur und Überlieferung.

(3) Das Land achtet die Interessen ausländischer Minderheiten, deren Angehörige sich rechtmäßig im Land aufhalten.

(3) Zakonjedawstwo je wjazane na porjad po wustawje, wuwjedźenska móc a prawodawstwo stej na zakoń a prawo wjazanej.

Artikl 4

Wólbne a wothłosowanske zasady

(1) Wšitke wólby a wothłosowanja, kotrež ma lud po wustawje přewjesć, su powšitkowne, bjezposrědnje, swobodne, rune a tajne.
(2) Wólbne a hłosowanske prawo maja wšitcy staćenjo, kotřiž w kraju bydla abo tam zwjetša přebywaja a kotřiž su na dnju wólbow abo wothłosowanja 18. žiwjenske lěto docpěli.
(3) Nadrobniše postajeja zakonje. Při tym móže wólbne a hłosowanske prawo wot wšteho časa přebywanja w kraju a, hdyž maja wólbo- a hłosakmani wjacore bydlenja, tež wot toho wotwisne być, hač je jich hłowne bydlenje w kraju.

Artikl 5

Statny lud, mjeńšiny

(1) Ludej Swobodneho stata Sakskeje přisłušeja staćenjo němskeje, serbskeje a druheje narodneje přisłušnosće. Kraj připóznawa prawo na domiznu.
(2) Kraj zaruča a škita prawo narodnych a etniskich mjeńšinow němskeje statneje přisłušnosće na zachowanje jich identity kaž tež na hajenje jich rěče, nabožiny, kultury a tradicijow.
(3) Kraj dźiwa na zajimy wukrajnych mjeńšinow, kotrychž přisłušnicy po prawje w kraju přebywaja.

Artikel 6

Sorben

(1) Die im Land lebenden Bürger sorbischer Volkszugehörigkeit sind gleichberechtigter Teil des Staatsvolkes. Das Land gewährleistet und schützt das Recht auf Bewahrung ihrer Identität sowie auf Pflege und Entwicklung ihrer angestammten Sprache, Kultur und Überlieferung, insbesondere durch Schulen, vorschulische und kulturelle Einrichtungen.

(2) In der Landes- und Kommunalplanung sind die Lebensbedürfnisse des sorbischen Volkes zu berücksichtigen. Der deutsch-sorbische Charakter des Siedlungsgebietes der sorbischen Volksgruppe ist zu erhalten.

(3) Die landesübergreifende Zusammenarbeit der Sorben, insbesondere in der Ober- und Niederlausitz, liegt im Interesse des Landes.

Artikel 7

Menschenwürdiges Dasein als Staatsziel

(1) Das Land erkennt das Recht eines jeden Menschen auf ein menschenwürdiges Dasein, insbesondere auf Arbeit, auf angemessenen Wohnraum, auf angemessenen Lebensunterhalt, auf soziale Sicherung und auf Bildung, als Staatsziel an.

(2) Das Land bekennt sich zur Verpflichtung der Gemeinschaft, alte und behinderte Menschen zu unterstützen und auf die Gleichwertigkeit ihrer Lebensbedingungen hinzuwirken.

Artikel 8

Förderung der Gleichstellung von Frauen und Männern

Die Förderung der rechtlichen und tatsächlichen Gleichstellung von Frauen und Männern ist Aufgabe des Landes.

Artikl 6
Serbja

(1) W kraju bydlacy staćenjo serbskeje narodneje přisłušnosće su runoprawny dźěl statneho luda. Kraj zaruča a škita prawo na zachowanje jich identity kaž tež na hajenje a wuwiwanje jich zdźědźeneje rěče, kultury a tradicijow, wosebje přez šule, předšulske a kulturne zarjadnišća.

(2) W krajnym a komunalnym planowanju maja so žiwjenske potrjeby serbskeho luda wobkedźbować. Němsko-serbski charakter sydlenskeje kónčiny serbskeje ludoweje skupiny ma so zdźeržeć.

(3) Kraj přesahowace zhromadne dźěło Serbow, wosebje w Hornjej a Delnjej Łužicy, leži w zajimje kraja.

Artikl 7
Človjeka hódne žiwjenje jako zaměr stata

(1) Kraj připóznawa prawo kóždeho človjeka na človjeka hódne žiwjenje, wosebje na dźěło, na přiměrjene bydlenje, na přiměrjenu zežiwjensku potrjebu, na socialne zawěsćenje a na kubłanje, jako statny zaměr.

(2) Kraj wuznawa so k winowatosći zhromadnosće, starych a zbrašenych ludźi podpěrować a so wo runohódnosć jich žiwjenskich wuměnjenjow prócować.

Artikl 8
Spěchowanje runostajenja žonow a mužow

Spěchowanje prawniskeho a woprawdźiteho runostajenja žonow a mužow je nadawk kraja.

Artikel 9

Kinder- und Jugendschutz

(1) Das Land erkennt das Recht eines jeden Kindes auf eine gesunde seelische, geistige und körperliche Entwicklung an.

(2) Die Jugend ist vor sittlicher, geistiger und körperlicher Gefährdung besonders zu schützen.

(3) Das Land fördert den vorbeugenden Gesundheitsschutz für Kinder und Jugendliche sowie Einrichtungen zu ihrer Betreuung.

Artikel 10

Schutz der natürlichen Lebensgrundlagen

(1) Der Schutz der Umwelt als Lebensgrundlage ist, auch in Verantwortung für kommende Generationen, Pflicht des Landes und Verpflichtung aller im Land. Das Land hat insbesondere den Boden, die Luft und das Wasser, Tiere und Pflanzen sowie die Landschaft als Ganzes einschließlich ihrer gewachsenen Siedlungsräume zu schützen. Es hat auf den sparsamen Gebrauch und die Rückgewinnung von Rohstoffen und die sparsame Nutzung von Energie und Wasser hinzuwirken.

(2) Anerkannte Naturschutzverbände haben das Recht, nach Maßgabe der Gesetze an umweltbedeutsamen Verwaltungsverfahren mitzuwirken. Ihnen ist Klagebefugnis in Umweltbelangen einzuräumen; das Nähere bestimmt ein Gesetz.

(3) Das Land erkennt das Recht auf Genuss der Naturschönheiten und Erholung in der freien Natur an, soweit dem nicht die Ziele nach Absatz 1 entgegenstehen. Der Allgemeinheit ist in diesem Rahmen der Zugang zu Bergen, Wäldern, Feldern, Seen und Flüssen zu ermöglichen.

Artikel 11

Förderung von Kultur, Kunst, Wissenschaft und Sport

(1) Das Land fördert das kulturelle, das künstlerische und wissenschaftliche Schaffen, die sportliche Betätigung sowie den Austausch auf diesen Gebieten.

Artikl 9

Škit dźěći a młodostnych

(1) Kraj připóznawa prawo kóždeho dźěsća na strowe dušine, duchowne a ćělne wuwiće.

(2) Młodźina ma so wosebje před moraliskim, duchownym a ćělnym wohrožowanjom škitać.

(3) Kraj spěchuje profylaktiski strowotniski škit dźěći a młodostnych kaž tež zarjadnišća za jich zastaranje.

Artikl 10

Škit přirodnych zakładow žiwjenja

(1) Škit wobswěta jako žiwjenski zakład je, tež w zamołwitosći za přichodne generacije, winowatosć kraja a zawjazk wšěch w kraju. Kraj ma předewšěm pódu, powětr a wodu, zwěrjata a rostliny kaž tež krajinu jako cyłk ze wšěmi jeje zrosćenymi sydlenskimi rumami škitać. Wón ma na zlutniwe wužiwanje a na zasowužiwanje surowiznow a na zlutniwe nałožowanje energije a wužiwanje wody skutkować.

(2) Připóznate přirodoškitne zwjazki maja prawo, wotpowědnje zakonjam na zarjadniskich procesach, wuznamnych za wobswět, sobu skutkować. Jim ma so dać móžnosć skorženja we wobswět nastupacych prašenjach. Nadrobniše postaja zakoń.

(3) Kraj připóznawa prawo na wužiwanje rjanosćow přirody a na wočerstwjenje we wotewrjenej přirodźe, dalokož so tomu zaměry po wotstawku 1 njeznapřećiwjeja. Zjawny přistup na hory, do lěsow, k polam, jězoram a rěkam ma so w tutym wobłuku ludnosći zmóžnić.

Artikl 11

Spěchowanje kultury, wumělstwa, wědomosće a sporta

(1) Kraj spěchuje kulturne, wumělske a wědomostne tworjenje, sportowe skutkowanje kaž tež wuměnu na tutych polach.

(2) Die Teilnahme an der Kultur in ihrer Vielfalt und am Sport ist dem gesamten Volk zu ermöglichen. Zu diesem Zweck werden öffentlich zugängliche Museen, Bibliotheken, Archive, Gedenkstätten, Theater, Sportstätten, musikalische und weitere kulturelle Einrichtungen sowie allgemein zugängliche Universitäten, Hochschulen, Schulen und andere Bildungseinrichtungen unterhalten.
(3) Denkmale und andere Kulturgüter stehen unter dem Schutz und der Pflege des Landes. Für ihr Verbleiben in Sachsen setzt sich das Land ein.

Artikel 12

Grenzüberschreitende regionale Zusammenarbeit

Das Land strebt grenzüberschreitende regionale Zusammenarbeit an, die auf den Ausbau nachbarschaftlicher Beziehungen, auf das Zusammenwachsen Europas und auf eine friedliche Entwicklung in der Welt gerichtet ist.

Artikel 13

Pflicht zum Anstreben der Staatsziele

Das Land hat die Pflicht, nach seinen Kräften die in dieser Verfassung niedergelegten Staatsziele anzustreben und sein Handeln danach auszurichten.

(2) Wobdźělenje na kulturje w jeje wšelakorosći a na sporće ma so cyłemu ludej zmóžnić. K tutomu zaměrej so zjawnje přistupne muzeje, biblioteki, archiwy, wopomnišća, dźiwadła, sportnišća, hudźbne a dalše kulturelne zarjadnišća kaž tež powšitkownje přistupne uniwersity, wysoke šule, šule a druhe kubłanišća wudźeržuja.
(3) Pomniki a druhe kulturne kubła steja pod škitom a hladanjom kraja. Kraj so za to zasadźa, zo bychu tute w Sakskej wostali.

Artikl 12

Hranicy přesahowace regionalne zhromadne dźěło

Kraj prócuje so wo hranicy přesahowace regionalne zhromadne dźěło, kotrež je na wutwar susodstwowych poćahow, na zrosćenje Europy do cyłka a na měrliwe wuwiće w swěće wusměrjene.

Artikl 13

Winowatosć, so wo statne zaměry prócować

Kraj je winowaty, so po swojich mocach wo statne zaměry, kotrež su w tutej wustawje zapisane, prócować a swoje jednanje na to wusměrić.

2. Abschnitt
Die Grundrechte

Artikel 14
Menschenwürde
(1) Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt.
(2) Die Unantastbarkeit der Würde des Menschen ist Quelle aller Grundrechte.

Artikel 15
Allgemeine Handlungsfreiheit
Jeder Mensch hat das Recht auf die freie Entfaltung seiner Persönlichkeit, soweit er nicht die Rechte anderer verletzt und nicht gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder das Sittengesetz verstößt.

Artikel 16
Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit, Freiheit der Person
(1) Jeder Mensch hat das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit. Die Freiheit der Person ist unverletzlich. In diese Rechte darf nur aufgrund eines Gesetzes eingegriffen werden.
(2) Niemand darf grausamer, unmenschlicher oder erniedrigender Behandlung oder Strafe und ohne seine freiwillige und ausdrückliche Zustimmung wissenschaftlichen oder anderen Experimenten unterworfen werden.

2. wotrězk
Zakładne prawa

Artikl 14
Dostojnosć człowjeka
(1) Dostojnosć człowjeka je njedótkliwa. Ju sej ważić a škitać je winowatosć wšeje statneje mocy.
(2) Njedótkliwosć dostojnosće człowjeka je žórło wšěch zakładnych prawow.

Artikl 15
Powšitkowna jednanska swoboda
Kóždy człowjek ma prawo na swobodne wuwiće swojeje wosobiny, dalokož prawa druhich njezrani a so přećiwo porjadej po wustawje abo zakonjej moralki njepřeńdźe.

Artikl 16
Prawo na žiwjenje a ćělnu njezranjenosć, swoboda wosoby
(1) Kóždy człowjek ma prawo na žiwjenje a ćělnu njezranjenosć. Swoboda wosoby je njezranliwa. Do tutych prawow smě so jenož na zakładźe zakonja zapřimnyć.
(2) Nichtó njesmě so surowemu, njeczłowjeskemu a ponižacemu wobchadźenju ze sobu abo chłostanju a bjez swojeho dobrowólneho a wurazneho přihłosowanja wědomostnym abo druhim eksperimentam podćisnyć.

Artikel 17

Rechtsgarantien bei Freiheitsentziehung

(1) Die Freiheit der Person kann nur aufgrund eines förmlichen Gesetzes und nur unter Beachtung der darin vorgeschriebenen Formen beschränkt werden. Die betroffene Person muss unverzüglich über die Gründe der Freiheitsbeschränkung unterrichtet werden.

(2) Über die Zulässigkeit und Fortdauer einer Freiheitsentziehung hat nur der Richter zu entscheiden. Bei jeder nicht auf richterlicher Anordnung beruhenden Freiheitsentziehung ist unverzüglich eine richterliche Entscheidung herbeizuführen. Die Polizei darf aus eigener Machtvollkommenheit niemanden länger als bis zum Ende des Tages nach dem Ergreifen in eigenem Gewahrsam halten. Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

(3) Jede wegen des Verdachtes einer strafbaren Handlung vorläufig festgenommene Person ist spätestens am Tag nach der Festnahme dem Richter vorzuführen, der ihr die Gründe der Festnahme mitzuteilen, sie zu vernehmen und ihr Gelegenheit zu Einwendungen zu geben hat. Der Richter hat unverzüglich entweder einen mit Gründen versehenen schriftlichen Haftbefehl zu erlassen oder die Freilassung anzuordnen.

(4) Von jeder richterlichen Entscheidung über die Anordnung oder Fortdauer einer Freiheitsentziehung ist unverzüglich eine Vertrauensperson oder ein Familienmitglied der festgehaltenen Person zu benachrichtigen.

Artikel 18

Gleichheitsgrundsatz

(1) Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich.

(2) Frauen und Männer sind gleichberechtigt.

(3) Niemand darf wegen seines Geschlechtes, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden.

Artikl 17

Prawniske garantije při sćazanju swobody

(1) Swoboda wosoby smě so jenož na zakładźe formelneho zakonja a wobkedźbujo w nim předpisane formy wobmjezować. Potrjechena wosoba ma so bjez dlijenja wo přičinach wobmjezowanja swobody informować.

(2) Jenož sudnik ma rozsudźić, hač je wobmjezowanje swobody dowolene a hač smě dale trać. Při kóždym wobmjezowanju swobody, kotrež njezłožuje so na sudniski wukaz, ma so bjez komdźenja sudniski rozsud docpěć. Policija njesmě nikoho ze swojeje samowólnosće dlěje hač do kónca dnja po zajeću w jastwje dźeržeć. Nadrobniše postaja zakoń.

(3) Kóžda wosoba, kotraž je so dla podhlada chłostajomneho jednanja nachwilnje zajała, ma so najpozdźišo dźeń po zajeću sudnikej předwjesć, kotryž ma jej přičiny zajeća zdźělić, ju přesłyšować a jej składnosć k znapřećiwjenju dać. Sudnik ma bjez komdźenja pak z přičinami wuhotowany pisomny přikaz zajeća wudać pak pušćenje přikazać.

(4) Před kóždym sudniskim rozsudom wo přikazu abo pokročowanju zajeća ma so bjez komdźenja wosoba dowěry abo swójbny zajateje wosoby informować.

Artikl 18

Zasada runosće

(1) Wšitcy ludźo su před zakonjom runi.

(2) Žony a mužojo su runoprawni.

(3) Nichtó njesmě swojeho splaha, swojeho rodu, swojeje rasy, swojeje rěče, swojeje domizny a swojeho pochada, swojeje wěry, swojich nabožinskich abo politiskich nahladow dla njelěpšiny abo lěpšiny měć.

Artikel 19

Glaubens-, Gewissens- und Bekenntnisfreiheit

(1) Die Freiheit des Glaubens, des Gewissens und die Freiheit des religiösen und weltanschaulichen Bekenntnisses sind unverletzlich.

(2) Die ungestörte Religionsausübung wird gewährleistet.

Artikel 20

Meinungs-, Presse- und Rundfunkfreiheit

(1) Jede Person hat das Recht, ihre Meinung in Wort, Schrift und Bild frei zu äußern und zu verbreiten und sich aus allgemein zugänglichen Quellen ungehindert zu unterrichten. Die Pressefreiheit und die Freiheit der Berichterstattung durch Rundfunk und Film werden gewährleistet. Eine Zensur findet nicht statt.

(2) Unbeschadet des Rechtes, Rundfunk in privater Trägerschaft zu betreiben, werden Bestand und Entwicklung des öffentlich-rechtlichen Rundfunks gewährleistet.

(3) Diese Rechte finden ihre Schranken in den Vorschriften der allgemeinen Gesetze, den gesetzlichen Bestimmungen zum Schutz der Jugend und in dem Recht der persönlichen Ehre.

Artikel 21

Kunst- und Wissenschaftsfreiheit

Kunst und Wissenschaft, Forschung und Lehre sind frei. Die Freiheit der Lehre entbindet nicht von der Treue zur Verfassung.

Artikel 22

Schutz von Ehe und Familie

(1) Ehe und Familie stehen unter dem besonderen Schutz des Landes.

(2) Wer in häuslicher Gemeinschaft Kinder erzieht oder für Hilfsbedürftige sorgt, verdient Förderung und Entlastung.

Artikl 19

Swoboda wěry, swědomja a wuznaća

(1) Swoboda wěry, swědomja a swoboda nabožinskeho a swětonahladneho wuznaća stej njezranliwej.

(2) Njemylene wukonjenje nabožiny so zaruča.

Artikl 20

Swoboda měnjenja, nowinarstwa a rozhłosa

(1) Kóžda wosoba ma prawo, swoje měnjenje w słowje, pismje a wobrazu swobodnje zwuraznić a rozšěrjeć a so z powšitkownje přistupnych žórłow bjez zadźěwkow informować. Swoboda nowinarstwa a swoboda rozprawnistwa přez rozhłós a film stej zaručenej. Censura so njepřewjedźe.

(2) Njehladajo na prawo, rozhłós w priwatnym nošerstwje wjesć, so wobstaće a wuwiće zjawno-prawniskeho rozhłosa zaruča.

(3) Tute prawa maja swoje mjezy w předpisach powšitkownych zakonjow, w zakonskich postajenjach za škit młodźiny a w prawje wosobinskeje česće.

Artikl 21

Swoboda wumělstwa a wědomosće

Wumělstwo a wědomosć, slědźenje a wučba su swobodne. Swoboda wučby njewuwjazuje ze swěry k wustawje.

Artikl 22

Škit mandźelstwa a swójby

(1) Mandźelstwo a swójba stejitej pod wosebitym škitom kraja.

(2) Štóž w domjacej zhromadnosći dźěći kubła abo so wo pomocy potřěbnych stara, zasłuži sej spěchowanje a wotćeženje.

(3) Pflege und Erziehung der Kinder sind das natürliche Recht der Eltern und die zuerst ihnen obliegende Pflicht. Über ihre Betätigung wacht das Land.
(4) Gegen den Willen der Erziehungsberechtigten dürfen Kinder nur aufgrund eines Gesetzes von der Familie getrennt werden, wenn die Erziehungsberechtigten versagen oder wenn die Kinder aus anderen Gründen zu verwahrlosen drohen.
(5) Jede Mutter hat Anspruch auf den Schutz und die Fürsorge der Gemeinschaft.

Artikel 23

Versammlungsfreiheit

(1) Alle haben das Recht, sich ohne Anmeldung oder Erlaubnis friedlich und ohne Waffen zu versammeln.
(2) Für Versammlungen unter freiem Himmel kann dieses Recht durch Gesetz oder aufgrund eines Gesetzes beschränkt werden.

Artikel 24

Vereinigungsfreiheit

(1) Alle Bürger haben das Recht, Vereinigungen zu bilden.
(2) Vereinigungen, deren Zwecke oder deren Tätigkeit den Strafgesetzen zuwiderlaufen oder die sich gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder gegen den Gedanken der Völkerverständigung richten, sind verboten.

Artikel 25

Koalitionsfreiheit

Das Recht, zur Wahrung und Förderung der Arbeits- und Wirtschaftsbedingungen Vereinigungen zu bilden, ist für jede Person und für alle Berufe gewährleistet. Abreden, die dieses Recht einschränken oder zu behindern suchen, sind nichtig; hierauf gerichtete Maßnahmen sind rechtswidrig.

(3) Hladanje a kubłanje dźěći stej přirodne prawo staršich a jim jako prěnim přisłušna winowatosć. Nad wukonjenjom tuteje stražuje kraj.
(4) Dźěći smědźa so wot swójby přećiwo woli zamołwitych za kubłanje jenož na zakładźe zakonja dźělić, hdyž zamołwići za kubłanje zapraja abo hdyž hrozy strach, zo so dźěći z druhich přičin zanjechaja.
(5) Kóžda mać ma prawo na škit a starosćiwosć zhromadnosće.

Artikl 23
Swoboda schadźowanja

(1) Wšitcy maja prawo, so bjez přizjewjenja abo dowolnosće měrliwje a bjez brónjow schadźować.
(2) Tute prawo móže so za zhromadźizny pod hołym njebjom ze zakonjom abo na zakładźe zakonja wobmjezować.

Artikl 24
Swoboda zjednoćenja

(1) Wšitcy staćenjo maja prawo, zjednoćenstwa założić.
(2) Zjednoćenstwa, kotrychž zaměr a skutkowanje so chłostanskim zakonjam spřećiwjatej abo kotrež so přećiwo porjadej po wustawje abo přećiwo mysli dorozumjenja mjez ludami měrja, su zakazane.

Artikl 25
Swoboda koalicije

Prawo, założić zjednoćenstwa za zachowanje a spěchowanje dźěłowych a hospodarskich wuměnjenjow, je za kóždu wosobu a za wšě powołanja zaručene. Doréčenja, kotrež tute prawo wobmjezuja abo je haćić spytaja, su njepłaćiwe; na to wusměrjene naprawy su njezakonske.

Artikel 26

Mitbestimmung in Betrieben und Dienststellen

In Betrieben, Dienststellen und Einrichtungen des Landes sind Vertretungsorgane der Beschäftigten zu bilden. Diese haben nach Maßgabe der Gesetze das Recht auf Mitbestimmung.

Artikel 27

Brief-, Post- und Fernmeldegeheimnis

(1) Das Briefgeheimnis sowie das Post- und Fernmeldegeheimnis sind unverletzlich.

(2) Beschränkungen dürfen nur aufgrund eines Gesetzes angeordnet werden. Dient die Beschränkung dem Schutz der freiheitlichen demokratischen Grundordnung oder des Bestandes oder der Sicherung des Bundes oder eines Landes, so kann das Gesetz bestimmen, dass sie dem Betroffenen nicht mitgeteilt wird und dass an die Stelle des Rechtsweges die Nachprüfung durch von der Volksvertretung bestellte Organe und Hilfsorgane tritt. Für diesen Fall ist vorzusehen, dass die Beschränkungsmaßnahmen dem Betroffenen nach ihrem Abschluss mitzuteilen sind, wenn eine Gefährdung des Zweckes der Beschränkung ausgeschlossen werden kann.

Artikel 28

Berufsfreiheit

(1) Beruf und Arbeitsplatz können frei gewählt werden, soweit Bundesrecht nicht entgegensteht. Die Berufsausübung kann durch Gesetz oder aufgrund eines Gesetzes geregelt werden.

(2) Erwerbsmäßige Kinderarbeit ist grundsätzlich verboten.

(3) Niemand darf zu einer bestimmten Arbeit gezwungen werden, außer im Rahmen einer herkömmlichen allgemeinen, für alle gleichen öffentlichen Dienstleistungspflicht.

Artikl 26

Sobupostajowanje w zawodach a na służbnych městnach

W zawodach, na służbnych městnach a w zarjadnišćach kraja maja so zastupniske organy dźěławych a přistajenych wutworić. Tute maja wotpowědnje zakonjam prawo sobupostajowanja.

Artikl 27

Listowe, póstowe a dalokopowěsćowe potajnstwo

(1) Listowe potajnstwo kaž też póstowe a dalokopowěsćowe potajnstwo stej njezranliwej.

(2) Wobmjezowanja smědźa so jenož na zakładźe zakonja postajić. Služi-li wobmjezowanje škitej swobodliweho demokratiskeho zakładneho porjada abo wobstaća abo zawěsćenju zwjazka abo kraja, tak móže so w zakonju postajić, zo so tute potrjechenemu njezdźěli a zo stupi na městno prawniskeho puća přepruwowanje přez organy a pomocne organy, kotrež je ludowe zastupnistwo postajiło. Za tutón pad ma so předwidźeć, zo maja so wobmjezowanske naprawy potrjechenemu po jich zakónčenju zdźělić, jeli da so wohroženje zaměra wobmjezowanja wuzamknyć.

Artikl 28

Swoboda powołanja

(1) Powołanje a dźěłowe městno móžetej so swobodnje wolić, dalokož so zwjazkowe prawo tomu njepřećiwja. Wukonjenje powołanja móže so ze zakonjom abo na zakładźe zakonja rjadować.

(2) Mzdowe dźěćace dźěło je zasadnje zakazane.

(3) Nichtó njesmě so k wěstemu dźěłu nuzować, nimo we wobłuku zwučeneje powšitkowneje, za wšěch jenakeje zjawneje służbneje winowatosće.

Artikel 29

Ausbildungs- und Bildungsfreiheit

(1) Alle Bürger haben das Recht, die Ausbildungsstätte frei zu wählen.

(2) Alle Bürger haben das Recht auf gleichen Zugang zu den öffentlichen Bildungseinrichtungen.

Artikel 30

Unverletzlichkeit der Wohnung

(1) Die Wohnung ist unverletzlich.

(2) Durchsuchungen dürfen nur durch den Richter, bei Gefahr im Verzug auch durch die in den Gesetzen vorgesehenen anderen Organe angeordnet und nur in der dort vorgeschriebenen Form durchgeführt werden.

(3) Eingriffe und Beschränkungen dürfen im übrigen nur zur Abwehr einer gemeinen Gefahr oder einer Lebensgefahr für einzelne Personen, aufgrund eines Gesetzes auch zur Verhütung dringender Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung, insbesondere zur Behebung der Raumnot, zur Bekämpfung von Seuchengefahr oder zum Schutz gefährdeter Jugendlicher vorgenommen werden.

Artikel 31

Eigentum und Erbrecht

(1) Das Eigentum und das Erbrecht werden gewährleistet. Inhalt und Schranken werden durch die Gesetze bestimmt.

(2) Eigentum verpflichtet. Sein Gebrauch soll zugleich dem Wohl der Allgemeinheit dienen, insbesondere die natürlichen Lebensgrundlagen schonen.

Artikl 29

Swoboda wukubłanja a kubłanja

(1) Wšitcy staćenjo maja prawo, sej wukubłanišćo swobodnje wuzwolić.

(2) Wšitcy staćenjo maja prawo na samsny přistup k zjawnym kubłanišćam.

Artikl 30

Njezranliwosć bydlenja

(1) Bydlenje je njezranliwe.

(2) Přepytowanja bydlenja smě jenož sudnik, hdyž njeposrědnje strach hrozy, tež druhe w zakonjach předwidźane organy přikazać, a wone smědźa so jenož po tam předpisanym wašnju přewjesć.

(3) Zasahnjenja a wobmjezowanja smědźa so hewak jenož k wotwobaranju zhromadneho stracha abo žiwjenskeho stracha za jednotliwe wosoby, na zakładźe zakonja tež k zadźěwanju wulkich strachow za zjawnu wěstotu a porjad, wosebje při wotstronjenju rumoweje nuzy, při wotwobaranju stracha mrětwow abo za škit wohroženych młodostnych přewjesć.

Artikl 31

Swójstwo a namrěwske prawo

(1) Swójstwo a namrěwske prawo so zaručitej. Wobsah a wobmjezowanja so ze zakonjemi postajeja.

(2) Swójstwo zawjazuje. Jeho wužiwanje ma tohorunja derjeměću powšitkownosće służić, wosebje maja so přirodne žiwjenske zakłady šonować.

Artikel 32

Enteignung, Überführung in Gemeinwirtschaft

(1) Eine Enteignung ist nur zum Wohl der Allgemeinheit zulässig. Sie darf nur durch Gesetz oder aufgrund eines Gesetzes erfolgen, das Art und Ausmaß der Entschädigung regelt.

(2) Grund und Boden, Naturschätze und Produktionsmittel können zum Zweck der Vergesellschaftung durch ein Gesetz, das Art und Ausmaß der Entschädigung regelt, in Gemeineigentum oder in andere Formen der Gemeinwirtschaft überführt werden.

(3) Die Entschädigung ist unter gerechter Abwägung der Interessen der Allgemeinheit und der Beteiligten zu bestimmen.

Artikel 33

Recht auf Datenschutz

Jeder Mensch hat das Recht, über die Erhebung, Verwendung und Weitergabe seiner personenbezogenen Daten selbst zu bestimmen. Sie dürfen ohne freiwillige und ausdrückliche Zustimmung der berechtigten Person nicht erhoben, gespeichert, verwendet oder weitergegeben werden. In dieses Recht darf nur durch Gesetz oder aufgrund eines Gesetzes eingegriffen werden.

Artikel 34

Auskunft über Umweltdaten

Jede Person hat das Recht auf Auskunft über die Daten, welche die natürliche Umwelt in ihrem Lebensraum betreffen, soweit sie durch das Land erhoben oder gespeichert worden sind und soweit nicht Bundesrecht, rechtlich geschützte Interessen Dritter oder überwiegende Belange der Allgemeinheit entgegenstehen.

Artikl 32

Wuswojenje, přewjedźenje do zhromadneho swójstwa

(1) Wuswojenje je jenož na dobro powšitkownosće móžne. Wone smě so jenož po zakonju abo na zakładźe zakonja přewjesć, kotryž wašnje a rozměr zarunanja rjaduje.

(2) Zemja a póda, přirodne pokłady a produkciske srědki móža so ze zaměrom stowaršnostnjenja ze zakonjom, kotryž wašnje a wobjim zarunanja rjaduje, do zhromadneho swójstwa abo druhich formow zhromadneho hospodarjenja přewjesć.

(3) Zarunanje ma so po sprawnym wotwažowanju zajimow powšitkownosće a wobdźělenych postajić.

Artikl 33

Prawo na škit datow

Kóždy človjek ma prawo, wo zběranju, wužiwanju a daledawanju swojich wosobinskich datow sam postajeć. Tute njesmědźa so bjez dobrowólneho a wurazneho přihłosowanja woprawnjeneje wosoby zběrać, składować, wužiwać abo dale dawać. Do tutoho prawa smě so jenož ze zakonjom abo na zakładźe zakonja zapřimnyć.

Artikl 34

Informacija wo wobswětowych datach

Kóžda wosoba ma prawo na informaciju wo datach, kotrež přirodny wobswět w jeje žiwjenskim rumje nastupaja, dalokož su so tute wot kraja zběrali a składowali a dalokož so tomu zwjazkowe prawo, prawnisce škitane zajimy třećich abo přewahowace zajimy powšitkownosće njepřećiwjeja.

Artikel 35

Petitionsrecht

Jede Person hat das Recht, sich einzeln oder in Gemeinschaft mit anderen schriftlich mit Bitten oder Beschwerden an die zuständigen Stellen und an die Volksvertretung u wenden. Es besteht Anspruch auf begründeten Bescheid in angemessener Frist.

Artikel 36

Grundrechtsbindung der staatlichen Gewalt

Die in dieser Verfassung niedergelegten Grundrechte binden Gesetzgebung, vollziehende Gewalt und Rechtsprechung als unmittelbar geltendes Recht.

Artikel 37

Einschränkung von Grundrechten

(1) Soweit nach dieser Verfassung ein Grundrecht durch Gesetz oder aufgrund eines Gesetzes eingeschränkt werden kann, muss das Gesetz allgemein und nicht nur für den Einzelfall gelten. Außerdem muss das Gesetz das Grundrecht unter Angabe des Artikels nennen.

(2) In keinem Fall darf ein Grundrecht in seinem Wesensgehalt angetastet werden.

(3) Die Grundrechte gelten auch für juristische Personen mit Sitz innerhalb der Bundesrepublik Deutschland, soweit sie ihrem Wesen nach auf diese anwendbar sind.

Artikel 38

Rechtsweggarantie

Wird jemand durch die öffentliche Gewalt in seinen Rechten verletzt, so steht ihm der Rechtsweg offen. Soweit eine andere Zuständigkeit nicht begründet ist, ist der ordentliche Rechtsweg gegeben. Artikel 27 Absatz 2 Satz 2 bleibt unberührt.

Artikl 35

Peticiske prawo

Kóžda wosoba ma prawo, jednotliwje abo zhromadnje z druhimi so pisomnje z próstwami abo pohórškami na přisłušne instancy a na ludowe zastupnistwo wobroćić. Wobsteji prawo na wopodstatnjene zdźělenje w přiměrjenym času.

Artikl 36

Wjazanje statneje mocy na zakładne prawa

W tutej wustawje zapisane zakładne prawa wjazaja zakonjedawstwo, wuwjedźensku móc a prawodawstwo jako bjezposrědnje płaćace prawo.

Artikl 37

Wobmjezowanje zakładnych prawow

(1) Dalokož móže so po tutej wustawje zakładne prawo ze zakonjom abo na zakładźe zakonja wobmjezować, dyrbi tutón zakoń powšitkownje a nic jenož za jednotliwy pad płaćić. Nimo toho dyrbi zakoń zakładne prawo z podaćom artikla mjenować.

(2) W žanym padźe njesmě so zakładneho prawa w swojim bytostnym wobsahu dótkać.

(3) Zakładne prawa płaća też za juristiske wosoby ze sydłom w Zwjazkowej republice Němskej, dalokož so wone po swojej bytosći na tute nałožować hodźa.

Artikl 38

Garantija prawniskeho puća

Zrani-li so někhtó přez zjawnu móc w swojich prawach, tak steji jemu prawniski puć wotewrjeny. Dalokož njeje druha přisłušnosć wopodstatnjena, je porjadny prawniski puć daty. Artikl 27 wotstawk 2 sada 2 wostanje njedótknjeny.

3. Abschnitt
Der Landtag

Artikel 39
Aufgabe, Freies Mandat

(1) Der Landtag ist die gewählte Vertretung des Volkes.
(2) Der Landtag übt die gesetzgebende Gewalt aus, überwacht die Ausübung der vollziehenden Gewalt nach Maßgabe dieser Verfassung und ist Stätte der politischen Willensbildung.
(3) Die Abgeordneten vertreten das ganze Volk. Sie sind nur ihrem Gewissen unterworfen und an Aufträge und Weisungen nicht gebunden.

Artikel 40
Parlamentarische Opposition

Das Recht auf Bildung und Ausübung parlamentarischer Opposition ist wesentlich für die freiheitliche Demokratie. Die Regierung nicht tragende Teile des Landtages haben das Recht auf Chancengleichheit in Parlament und Öffentlichkeit.

Artikel 41
Wahlsystem, Wählbarkeit

(1) Der Landtag besteht in der Regel aus 120 Abgeordneten. Sie werden nach einem Verfahren gewählt, das die Persönlichkeitswahl mit den Grundsätzen der Verhältniswahl verbindet.
(2) Wählbar sind alle Wahlberechtigten. Die Wählbarkeit kann von einer bestimmten Dauer des Aufenthaltes im Land abhängig gemacht werden.
(3) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

3. wotrězk
Krajny sejm

Artikl 39
Nadawk, swobodny mandat

(1) Krajny sejm je wolene zastupnistwo luda.
(2) Krajny sejm wukonja zakonjedawacu móc a stražuje nad wukonjenjom wuwjedźenskeje mocy po předpodaćach wotpowědnje tutej wustawje a je městno politiskeho tworjenja wole.
(3) Zapósłancy zastupuja cyły lud. Woni su jenož swojemu swědomju podćisnjeni. Na nadawki a wukazy njejsu wjazani.

Artikl 40
Parlamentariska opozicija

Prawo na tworjenje a wukonjenje parlamentariskeje opozicije je bytostne za swobodnisku demokratiju. Dźěle krajneho sejma, kotrež knježerstwo njezepěraja, maja prawo na jenakosć šansow w parlamenće a zjawnosći.

Artikl 41
Wólbny system, wolomnosć

(1) Krajny sejm wobsteji po prawidle ze 120 zapósłancow. Woni wola so po postupowanju, kotrež wólbu wosobiny ze zasadami poměroweje wólby zwjazuje.
(2) Wolić dać smědźa so wšitcy wólbokmani. Wolomnosć móže wot wěsteho časa přebywanja w kraju wotwisna być.
(3) Nadrobniše postaja zakoń.

Artikel 42

Kandidatur, Ansprüche der Abgeordneten

(1) Wer sich um einen Sitz im Landtag bewirbt, hat Anspruch auf den zur Vorbereitung seiner Wahl erforderlichen Urlaub.

(2) Niemand darf gehindert werden, das Amt eines Abgeordneten zu übernehmen und auszuüben. Eine Kündigung oder Entlassung aus einem Dienst- oder Arbeitsverhältnis aus diesem Grund ist unzulässig.

(3) Die Abgeordneten haben Anspruch auf eine angemessene, ihre Unabhängigkeit sichernde Entschädigung. Sie haben innerhalb des Landes das Recht der kostenfreien Benutzung aller staatlichen Verkehrsmittel.

(4) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikel 43

Erwerb und Verlust des Mandats

(1) Wer zum Abgeordneten gewählt ist, erwirbt sein Mandat mit der Annahme der Wahl, die rechtliche Stellung eines Mitgliedes des Landtages jedoch nicht vor Zusammentritt des neuen Landtages. Die Annahme der Wahl kann abgelehnt werden.

(2) Abgeordnete können jederzeit auf ihr Mandat verzichten. Der Verzicht ist dem Präsidenten des Landtages schriftlich zu erklären. Die Erklärung ist unwiderruflich.

(3) Verlieren Abgeordnete die Wählbarkeit, so erlischt ihr Mandat.

Artikel 44

Wahlperiode, Zusammentritt, Einberufung

(1) Der Landtag wird auf fünf Jahre gewählt. Seine Wahlperiode endet mit dem Zusammentritt eines neuen Landtages. Dies gilt auch für den Fall der Auflösung des Landtages.

(2) Die Neuwahl muss vor Ablauf der Wahlperiode, im Fall der Auflösung des Landtages binnen sechzig Tagen stattfinden.

Artikl 42

Kandidatura, naroki zapósłancow

(1) Štóž so wo městno w krajnym sejmje prócuje, ma prawo na dowol, kotryž je za přihotowanje jeho wólby trěbny.
(2) Nikomu njesmě so zadźěwać, zastojnstwo zapósłanca přewzać a wukonjeć. Z tuteje přičiny njeje wupowědźenje abo pušćenje ze służbneho abo dźěłoweho poměra dowolene.
(3) Zapósłancy maja prawo na přiměrjene, jich njewotwisnosć zaručace zarunanje. Woni maja w kraju prawo na bjezpłatne wužiwanje wšitkich statnych wobchadnych srědkow.
(4) Nadrobniše postaja zakoń.

Artikl 43

Nabyće a zhubjenje mandata

(1) Štóž so za zapósłanca wuzwoli, nabudźe swój mandat z přiwzaćom wólby, prawniske stejišćo člona krajneho sejma pak nic do prěnjeho schadźowanja noweho krajneho sejma. Přiwzaće wólby móže so wotpokazać.
(2) Zapósłancy móža so kóždy čas swojeho mandata wzdać. Spušćenje mandata ma so prezidentej krajneho sejma pisomnje wozjewić. Wozjewjenje je doskónčne.
(3) Zhubja-li zapósłancy swoju wolomnosć, tak zhubja swój mandat.

Artikl 44

Wólbna perioda, konstituowanje, zwołanje

(1) Krajny sejm woli so na pjeć lět. Jeho wólbna perioda skónči so z prěnim schadźowanjom noweho krajneho sejma. To płaći tež w padźe rozpušćenja krajneho sejma.
(2) Nowowólby maja so před wotběhom wólbneje periody, w padźe rozpušćenja krajneho sejma w běhu šěsćdesat dnjow wotměć.

(3) Der Landtag tritt spätestens am dreißigsten Tag nach der Neuwahl zusammen. Die erste Sitzung wird vom Alterspräsidenten einberufen und bis zur Wahl des Landtagspräsidenten geleitet.
(4) Der Landtag bestimmt den Schluss und den Wiederbeginn seiner Sitzungen. Der Präsident kann den Landtag früher einberufen. Er ist dazu verpflichtet, wenn ein Viertel der Mitglieder des Landtages oder die Staatsregierung es verlangt.

Artikel 45

Wahlprüfung

(1) Die Wahlprüfung ist Sache des Landtages. Er entscheidet auch, ob ein Mitglied sein Mandat verloren hat.
(2) Gegen die Entscheidung ist die Beschwerde an den Verfassungsgerichtshof zulässig.
(3) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikel 46

Geschäftsordnung, Fraktionen

(1) Der Landtag gibt sich eine Geschäftsordnung.
(2) In der Geschäftsordnung sind Regelungen für den Zusammenschluss der Abgeordneten zu Fraktionen zu treffen.
(3) Die Rechte fraktionsloser Abgeordneter dürfen nicht beschränkt werden.
(4) Die Änderung der Geschäftsordnung bedarf der Mehrheit von zwei Dritteln der anwesenden Abgeordneten.

Artikel 47

Präsident

(1) Der Landtag wählt seinen Präsidenten und dessen Stellvertreter, die zusammen mit weiteren Mitgliedern das Präsidium bilden, und die Schriftführer.
(2) Der Präsident leitet die Verhandlungen nach Maßgabe der Geschäftsordnung.

(3) Krajny sejm zeńdźe so najpozdźišo na třicetym dnju po nowowólbach. Prěnje posedźenje zwoła starobny prezident a nawjeduje je hač k wólbje prezidenta krajneho sejma.
(4) Krajny sejm postaja kónc a znowazapočatk swojich posedźenjow. Prezident móže krajny sejm dočasnje zwołać. Wón je k tomu winowaty, hdyž sej to štwórćina člonow krajneho sejma abo statne knježerstwo žadatej.

Artikl 45
Pruwowanje wólbow

(1) Pruwowanje wólbow je należnosć krajneho sejma. Wón też rozsudźi, hač je wěsty čłon swój mandat zhubił.
(2) Přećiwo rozsudej je pohóršk před wustawowym sudnistwom dowoleny.
(3) Nadrobniše postaja zakoń.

Artikl 46
Jednanski porjad, frakcije

(1) Krajny sejm da sej jednanski porjad.
(2) W jednanskim porjedźe maja so rjadowanja za zjednoćenje zapósłancow do frakcijow postajić.
(3) Prawa bjezfrakciskich zapósłancow njesmědźa so wobmjezować.
(4) Za změnu jednanskeho porjada je wjetšina dweju třećinow přitomnych zapósłancow třebna.

Artikl 47
Prezident

(1) Krajny sejm woli swojeho prezidenta a jeho zastupjerjow, kotřiž hromadźe z dalšimi člonami prezidij tworja, kaž też protokolantow.
(2) Prezident nawjeduje jednanja wotpowědnje jednanskemu porjadej.

(3) Der Präsident übt das Hausrecht und die Polizeigewalt im Gebäude des Landtages aus. Ohne seine Zustimmung darf in den Räumen des Landtages keine Durchsuchung oder Beschlagnahme stattfinden.

(4) Der Präsident verwaltet die wirtschaftlichen Angelegenheiten des Landtages nach Maßgabe des Haushaltsgesetzes. Er vertritt den Freistaat im Rahmen der Verwaltung des Landtages. Ihm steht die Einstellung und Entlassung der Angestellten und Arbeiter sowie im Benehmen mit dem Präsidium die Ernennung und Entlassung der Beamten des Landtages zu. Der Präsident ist oberste Dienstbehörde für die Beamten, Angestellten und Arbeiter des Landtages.

Artikel 48

Verhandlungen, Beschlussfähigkeit, Beschlussfassung

(1) Die Verhandlungen des Landtages sind öffentlich. Die Öffentlichkeit kann ausgeschlossen werden, wenn der Landtag es auf Antrag von zwölf Abgeordneten oder eines Mitgliedes der Staatsregierung mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der anwesenden Abgeordneten beschließt. Über den Antrag wird in nichtöffentlicher Sitzung entschieden.

(2) Der Landtag ist beschlussfähig, wenn nicht auf Antrag eines seiner Mitglieder, der nur bis zum Beginn einer Abstimmung zulässig ist, vom Präsidenten festgestellt wird, dass weniger als die Hälfte der Abgeordneten anwesend sind.

(3) Der Landtag beschließt mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen, sofern diese Verfassung nichts anderes bestimmt. Für die vom Landtag vorzunehmenden Wahlen kann die Geschäftsordnung Ausnahmen zulassen.

(4) Für wahrheitsgetreue Berichte über die öffentlichen Sitzungen des Landtages und seiner Ausschüsse darf niemand zur Verantwortung gezogen werden.

(3) Prezident wukonja domowe prawo a policajsku móc w twarjenju krajneho sejma. Bjez jeho přihłosowanja njesmě so w rumnosćach krajneho sejma žane přepytowanje abo sćazanje přewjesć.

(4) Prezident rjaduje hospodarske należnosće krajneho sejma wotpowědnje hospodarjenskemu zakonjej. Wón zastupuje swobodny stat w zarjadniskim wobłuku krajneho sejma. Jemu přisteji přistajenje a pušćenje přistajenych a dźěłaćerjow kaž tež w dorozumjenju z prezidijom pomjenowanje a pušćenje zastojnikow krajneho sejma. Prezident je najwyša służbna instanca za zastojnikow, přistajenych a dźěłaćerjow krajneho sejma.

Artikl 48

Jednanja, wobzamknjenjakmanosć, wobzamknjenje

(1) Jednanja krajneho sejma su zjawne. Zjawnosć móže so wuzamknyć, jeli krajny sejm tole na próstwu dwanaće zapósłancow abo jednoho člona statneho knježerstwa z wjetšinu dweju třećinow přitomnych zapósłancow wobzamknje. Wo próstwje so w njezjawnym posedźenju rozsudźi.

(2) Krajny sejm je wobzamknjenjakmany, jeli prezident na próstwu jednoho z jeho člonow, kotraž je jenož hač do spočatka wothłosowanja dowolena, njezwěsći, zo je mjenje hač połojca zapósłancow přitomna.

(3) Krajny sejm wobzamkuje z wjetšinu wotedatych hłosow, dalokož tuta wustawa ničo druhe njepostaja. Za wólby, kotrež ma krajny sejm přewjesć, móže jednanski porjad wuwzaća dowolić.

(4) Za wěrnosćiwe rozprawy wo zjawnych posedźenjach krajneho sejma a jeho wuběrkow njesmě so nichtó k zamołwitosći sćahnyć.

Artikel 49

Anwesenheit der Staatsregierung

(1) Der Landtag und seine Ausschüsse können die Anwesenheit eines jeden Mitgliedes der Staatsregierung verlangen.

(2) Die Mitglieder der Staatsregierung und ihre Beauftragten haben zu den Sitzungen des Landtages und seiner Ausschüsse Zutritt und müssen jederzeit gehört werden. Sie unterstehen der Ordnungsgewalt des Präsidenten und der Vorsitzenden der Ausschüsse.

(3) Zu nichtöffentlichen Sitzungen der Untersuchungsausschüsse, die nicht der Beweiserhebung dienen, haben die Mitglieder der Staatsregierung und ihre Beauftragten nur Zutritt, wenn sie geladen sind. Sie können gehört werden. In jedem Fall gibt der Untersuchungsausschuss der Staatsregierung Gelegenheit, zu den Ergebnissen der Beweisaufnahme Stellung zu nehmen. Weitere Beschränkungen des Zutrittsrechtes der Mitglieder und Beauftragten der Staatsregierung zu den Sitzungen der Untersuchungsausschüsse können durch Gesetz bestimmt werden.

Artikel 50

Informationspflicht der Staatsregierung

Die Staatsregierung ist verpflichtet, über ihre Tätigkeit den Landtag insoweit zu informieren, als dies zur Erfüllung seiner Aufgaben erforderlich ist.

Artikel 51

Frage- und Auskunftsrecht der Abgeordneten

(1) Fragen einzelner Abgeordneter oder parlamentarische Anfragen haben die Staatsregierung oder ihre Mitglieder im Landtag und in seinen Ausschüssen nach bestem Wissen unverzüglich und vollständig zu beantworten. Die gleiche Verpflichtung trifft die Beauftragten der Staatsregierung in den Ausschüssen.

Artikl 49

Přitomnosć statneho knježerstwa

(1) Krajny sejm a jeho wuběrki móžeja sej přitomnosć kóždeho z članow statneho knježerstwa žadać.

(2) Članojo statneho knježerstwa a jich społnomócnjeni maja na posedźenja krajneho sejma a jeho wuběrkow přistup a dyrbja so kóždy čas słyšeć. Woni podsteja porjadowej mocy prezidenta a předsydow wuběrkow.

(3) Na njezjawne posedźenja přepytowanskich wuběrkow, kotrež njesłuža zběranju dopokazow, maja članojo statneho knježerstwa a jich społnomócnjeni jenož potom přistup, hdyž su prošeni. Woni móža być słyšani. W kóždym padźe da přepytowanski wuběrk statnemu knježerstwu składnosć, k wuslědkam zwěsćenja dopokazow stejišćo zabrać. Dalše wobmjezowanja prawa přistupa članow a społnomócnjenych statneho knježerstwa na posedźenja přepytowanskich wuběrkow móža so ze zakonjom postajić.

Artikl 50

Informaciska winowatosć statneho knježerstwa

Statne knježerstwo je winowate krajny sejm tak daloko wo swojej dźěławosći informować, dalokož je to k spjelnjenju jeho nadawkow třěbne.

Artikl 51

Naprašowanske a informaciske prawo zapósłancow

(1) Na prašenja jednotliwych zapósłancow abo na parlamentariske naprašowanja maja statne knježerstwo abo jeho članojo w krajnym sejmje a jeho wuběrkach po najlěpšim wědźenju bjez dlijenja a dospołnje wotmołwić. Samsnu winowatosć maja społnomócnjeni statneho knježerstwa we wuběrkach.

(2) Die Staatsregierung kann die Beantwortung von Fragen ablehnen, wenn diese den Kernbereich exekutiver Eigenverantwortung berühren oder einer Beantwortung gesetzliche Regelungen, Rechte Dritter oder überwiegende Belange des Geheimschutzes entgegenstehen.
(3) Das Nähere regelt die Geschäftsordnung des Landtages.

Artikel 52
Ausschüsse
(1) Der Landtag bildet ständige Ausschüsse. Die Geschäftsordnung bestimmt Aufgaben, Zusammensetzung und Arbeitsweise.
(2) Der Landtag kann auf Antrag von zwölf Abgeordneten oder einer Fraktion die Bildung zeitweiliger Ausschüsse beschließen. Gegenstand und Ziel des jeweiligen Ausschusses sind im Beschluss festzulegen.
(3) Die Ausschüsse können öffentlich tagen.

Artikel 53
Petitionsausschuss
(1) Der Landtag bestellt einen Petitionsausschuss zur Behandlung der an ihn gerichteten Bitten und Beschwerden.
(2) Nach Maßgabe der Geschäftsordnung des Landtages können Bitten und Beschwerden auch einem anderen Ausschuss überwiesen werden.
(3) Die Befugnisse des Petitionsausschusses, insbesondere das Zutrittsrecht zu den öffentlichen Einrichtungen und das Recht auf Aktenvorlage, werden durch Gesetz geregelt.

(2) Statne knježerstwo móže wotmołwjenje na prašenja wotpokazać, hdyž so tute jadroweho wobwoda eksekutiwneje samozamołwitosće dótkaja abo hdyž wotmołwje zakonske rjadowanja, prawa třećich abo přewahowace zajimy tajneho škita napřećo steja.
(3) Nadrobniše rjaduje jednanski porjad krajneho sejma.

Artikl 52
Wuběrki

(1) Krajny sejm wutwori stajne wuběrki. Jednanski porjad postaja nadawki, zestawu a wašnje dźěła.
(2) Krajny sejm móže na próstwu dwanaće zapósłancow abo jedneje frakcije wutworjenje nachwilnych wuběrkow wobzamknyć. Předmjet a zaměr wotpowědneho wuběrka matej so we wobzamknjenju postajić.
(3) Wuběrki móžeja so zjawnje schadźować.

Artikl 53
Peticiski wuběrk

(1) Krajny sejm zasadźa peticiski wuběrk za wobjednanje jemu zapodatych próstwow a pohórškow.
(2) Wotpowědnje jednanskemu porjadej krajneho sejma móža so próstwy a pohórški tež druhemu wuběrkej přepokazać.
(3) Kompetency peticiskeho wuběrka, wosebje prawo na přistup k zjawnym zarjadnišćam a prawo na předpołoženje aktow, so ze zakonjom rjaduja.

Artikel 54

Untersuchungsausschüsse

(1) Der Landtag hat das Recht und auf Antrag von einem Fünftel seiner Mitglieder die Pflicht, Untersuchungsausschüsse einzusetzen. Der Gegenstand der Untersuchung ist im Beschluss festzulegen. Der in einem Minderheitsantrag bezeichnete Untersuchungsgegenstand darf gegen den Willen der Antragsteller nicht verändert werden.

(2) Die Ausschüsse erheben in öffentlicher Verhandlung die Beweise, die sie oder die Antragsteller für erforderlich halten. Die Öffentlichkeit ist auszuschließen, wenn zwei Drittel der anwesenden Mitglieder des Ausschusses dies verlangen.

(3) Beweise sind zu erheben, wenn sie von einem Fünftel der Mitglieder des Ausschusses beantragt werden.

(4) Auf Verlangen eines Fünftels der Mitglieder des Untersuchungsausschusses ist die Staatsregierung verpflichtet, Akten vorzulegen und ihren Bediensteten Aussagegenehmigung zu erteilen, soweit nicht der Kernbereich exekutiver Eigenverantwortung berührt wird oder gesetzliche Regelungen, Rechte Dritter oder überwiegende Belange des Geheimschutzes entgegenstehen.

(5) Gerichte und Verwaltungsbehörden sind zur Rechts- und Amtshilfe verpflichtet.

(6) Das Nähere über die Einsetzung, die Befugnisse und das Verfahren der Untersuchungsausschüsse wird durch Gesetz geregelt. Das Brief-, Post- und Fernmeldegeheimnis bleibt unberührt.

(7) Die Beschlüsse und Ergebnisse der Untersuchungsausschüsse unterliegen nicht der gerichtlichen Nachprüfung. Die Gerichte sind jedoch frei in der Würdigung und Beurteilung des Sachverhaltes, der der Untersuchung zugrunde liegt.

Artikl 54

Přepytowanske wuběrki

(1) Krajny sejm ma prawo a na namjet jedneje pjećiny swojich członow winowatosć, přepytowanske wuběrki zasadźić. Předmjet přepytowanja ma so we wobzamknjenju postajić. W namjeće mjeńšiny woznamjenjeny předmjet přepytowanja njesmě so přećiwo woli namjetowarjow změnić.

(2) Wuběrki zběraja w zjawnym jednanju dopokazy, kotrež maja woni abo namjetowarjo za trěbne. Zjawnosć ma so wuzamknyć, hdyž sej to dwě třećinje přitomnych członow wuběrka žadatej.

(3) Dopokazy maja so zběrać, hdyž to pjećina członow wuběrka žada.

(4) Na žadanje pjećiny członow přepytowanskeho wuběrka je statne knježerstwo winowate, akty předpołožić a swojim přistajenym dowolnosć wuprajenja dać, dalokož so tute jadroweho wobłuka eksekutiwneje samozamołwitosće njedótkaja abo, hdyž tomu zakonske rjadowanja, prawa třećich abo přewahowace zajimy tajneho škita napřećo njesteja.

(5) Sudnistwa a zarjadnistwa su winowate, prawnisku a zarjadnisku pomoc skićić.

(6) Nadrobniše wo zasadźenju, kompetencach a postupowanju přepytowanskich wuběrkow so ze zakonjom rjaduje. Listowe, póstowe a dalokopowěsćowe potajnstwo wostanje njedótknjene.

(7) Wobzamknjenja a wuslědki přepytowanskich wuběrkow njepodleža sudniskemu přepruwowanju. Sudnistwa su pak swobodne w hódnoćenju a posudźowanju wobstejnosćow, kotrež su zakład za přepytowanje.

Artikel 55

Idemnität und Immunität der Abgeordneten

(1) Abgeordnete dürfen zu keiner Zeit wegen ihrer Abstimmung oder wegen einer Äußerung, die sie im Landtag oder sonst in Ausübung ihres Mandates getan haben, gerichtlich oder dienstlich verfolgt oder anderweitig außerhalb des Landtages zur Verantwortung gezogen werden. Dies gilt nicht für verleumderische Beleidigungen.

(2) Abgeordnete dürfen nur mit Einwilligung des Landtages wegen einer mit Strafe bedrohten Handlung zur Untersuchung gezogen, festgenommen, festgehalten oder verhaftet werden, es sei denn, dass sie bei Begehung einer strafbaren Handlung oder im Lauf des folgenden Tages festgenommen werden. Die Einwilligung des Landtages ist auch bei jeder anderen Beschränkung der persönlichen Freiheit von Abgeordneten erforderlich.

(3) Jedes Strafverfahren gegen Abgeordnete und jede Haft oder sonstige Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit ist auf Verlangen des Landtages für die Dauer der Wahlperiode oder einen kürzer begrenzten Zeitraum auszusetzen.

Artikel 56

Zeugnisverweigerungsrecht der Abgeordneten

(1) Die Abgeordneten können über Personen, die ihnen in ihrer Eigenschaft als Abgeordnete oder denen sie als Abgeordnete Tatsachen anvertraut haben, sowie über diese Tatsachen selbst das Zeugnis verweigern.

(2) Personen, deren Mitarbeit Abgeordnete in Ausübung ihres Mandates in Anspruch nehmen, können das Zeugnis über die Wahrnehmungen verweigern, die sie anlässlich dieser Mitarbeit gemacht haben.

(3) Soweit dieses Zeugnisverweigerungsrecht reicht, sind die Durchsuchung und die Beschlagnahme von Schriftstücken und anderen Informationsträgern unzulässig.

Artikl 55

Indemnita a imunita zapósłancow

(1) Zapósłancy njesmědźa so w žanym času swojeho wothłosowanja dla abo dla wuprajenja, kotrež su woni w krajnym sejmje abo druhdźe wukonjejo swój mandat činili, sudnisce abo służbnje přesćěhować abo na druhe wašnje zwonka krajneho sejma k zamołwitosći sćahnyć. Tuto njepłaći za přisłodźenske křiwdźenja.

(2) Zapósłancy smědźa so jenož z přihłosowanjom krajneho sejma dla chłostajomneho jednanja k přepytowanju sćahnyć, zajeć, w zajeću dźeržeć abo do zajeća sadźić, chiba zo so při skućenju chłostajomneho jednanja abo w běhu slědowaceho dnja zajmu. Přihłosowanje krajneho sejma je tež při kóždymžkuli druhim wobmjezowanju wosobinskeje swobody zapósłancow trěbne.

(3) Kóžde chłostanske jednanje přećiwo zapósłancam a kóžde zajeće abo druhe wobmjezowanje jich wosobinskeje swobody ma so na žadanje krajneho sejma za čas wólbneje periody abo na krótši wobmjezowany čas wusadźić.

Artikl 56

Prawo na zapowědźenje swědčenja zapósłancow

(1) Zapósłancy móža wo wosobach, kotrež su jim w ich funkciji jako zapósłancy abo kotrymž su woni jako zapósłancy fakty dowěrili, kaž tež wo tutych faktach samych swědčenje zapowědźić.

(2) Wosoby, kotrychž sobudźěło zapósłancy wukonjejo swój mandat wužiwaja, smědźa swědčenje wo tym, štož su při składnosći swojeho sobudźěła widźeli a słyšeli, zapowědźić.

(3) Dalokož tute prawo na zapowědźenje swědčenja dosaha, njejstej přepytowanje a sćazanje spisow a druhich nošerjow informacijow dowolenej.

Artikel 57

Datenschutzbeauftragter

Zur Wahrung des Rechtes auf Datenschutz und zur Unterstützung bei der Ausübung der parlamentarischen Kontrolle wird beim Landtag ein Datenschutzbeauftragter erufen. Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikel 58

Auflösung des Landtages

Der Landtag kann sich auf Beschluss von zwei Dritteln seiner Mitglieder selbst auflösen.

Artikl 57

Społnomócnjeny za škit datow

Za zachowanje prawa na škit datow a k podpěrje při wukonjenju parlamentariskeje kontrole so při krajnym sejmje społnomócnjeny za škit datow powoła. Nadrobniše postaja zakoń.

Artikl 58

Rozpušćenje krajneho sejma

Krajny sejm móže so z wobzamknjenjom dweju třećinow swojich członow sam rozpušćić.

4. Abschnitt
Die Staatsregierung

Artikel 59

Stellung und Aufgabe, Zusammensetzung, Geschäftsbereiche

(1) Die Staatsregierung steht an der Spitze der vollziehenden Gewalt. Ihr obliegt die Leitung und Verwaltung des Landes. Sie hat nach Maßgabe der Verfassung Anteil an der Gesetzgebung.

(2) Die Staatsregierung besteht aus dem Ministerpräsidenten und den Staatsministern. Als weitere Mitglieder der Staatsregierung können Staatssekretäre ernannt werden.

(3) Die Staatsregierung beschließt über die Geschäftsbereiche ihrer Mitglieder. Der Ministerpräsident kann einen Geschäftsbereich selbst übernehmen.

Artikel 60

Bildung der Staatsregierung

(1) Der Ministerpräsident wird vom Landtag mit der Mehrheit seiner Mitglieder ohne Aussprache in geheimer Abstimmung gewählt.

(2) Kommt eine Wahl nach Absatz 1 nicht zustande, so ist gewählt, wer in einem weiteren Wahlgang die Mehrheit der abgegebenen Stimmen erhält.

(3) Wird der Ministerpräsident nicht innerhalb von vier Monaten nach dem Zusammentritt des neugewählten Landtages oder nach der sonstigen Erledigung des Amtes des Ministerpräsidenten gewählt, so ist der Landtag aufgelöst.

(4) Der Ministerpräsident beruft und entlässt die Staatsminister und Staatssekretäre. Er bestellt seinen Stellvertreter.

4. wotrězk
Statne knježerstwo

Artikl 59
Stejnišćo a nadawk, zestawa, jednaćelske wobłuki

(1) Statne knježerstwo steji na čole wuwjedźenskeje mocy. Jemu přisteji wjednistwo a zarjadnistwo kraja. Wone ma wotpowědnje wustawje podźěl na zakonjedawstwje.
(2) Statne knježerstwo wobsteji z ministerskeho prezidenta a statnych ministrow. Jako dalši člonojo statneho knježerstwa móžeja so statni sekretarojo pomjenować.
(3) Statne knježerstwo wobzamkuje wo jednaćelskich wobłukach swojich člonow. Ministerski prezident móže jednaćelski wobłuk sam přewzać.

Artikl 60
Wutworjenje statneho knježerstwa

(1) Ministerskeho prezidenta woli krajny sejm z wjetšinu swojich člonow bjez debaty w tajnym wothłosowanju.
(2) Njedocpěje-li so wólba po wotstawku 1, potom je tón woleny, kotryž w dalšim wólbnym přechodźe wjetšinu wotedatych hłosow dóstanje.
(3) Jeli so ministerski prezident w běhu štyrjoch měsacow po prěnim schadźowanju nowowoleneho krajneho sejma abo po hewak dalšim wukonjenju zastojnstwa ministerskeho prezidenta njewuzwoli, potom je krajny sejm rozpušćeny.
(4) Ministerski prezident powołuje a pušći statnych ministrow a statnych sekretarow. Wón postaja swojeho zastupjerja.

Artikel 61

Amtseid

Die Mitglieder der Staatsregierung leisten beim Amtsantritt den Amtseid vor dem Landtag. Er lautet: „Ich schwöre, dass ich meine Kraft dem Wohl des Volkes widmen, seinen Nutzen mehren, Schaden von ihm wenden, Verfassung und Recht wahren und verteidigen, meine Pflichten gewissenhaft erfüllen und Gerechtigkeit gegenüber allen üben werde.“ Der Eid kann auch mit der Beteuerung „So wahr mir Gott helfe“ geleistet werden.

Artikel 62

Rechtsstellung der Mitglieder der Staatsregierung, Unvereinbarkeiten

(1) Das Amtsverhältnis der Mitglieder der Staatsregierung, insbesondere die Besoldung und Versorgung, ist durch Gesetz zu regeln.

(2) Die Mitglieder der Staatsregierung dürfen kein anderes besoldetes Amt, keinen Beruf und kein Gewerbe ausüben. Sie dürfen nicht dem Aufsichtsrat oder dem Vorstand einer privaten Erwerbsgesellschaft angehören. Eine Ausnahme besteht für Gesellschaften, bei denen der überwiegende Einfluss des Staates sichergestellt ist. Die Staatsregierung gibt dem Landtag jede Übernahme einer Funktion gemäß Satz 3 bekannt. Weitere Ausnahmen kann die Staatsregierung mit Zustimmung des Landtages zulassen.

Artikel 63

Richtlinienkompetenz, Ressorthoheit

(1) Der Ministerpräsident bestimmt die Richtlinien der Politik und trägt dafür die Verantwortung.

(2) Innerhalb der Richtlinien der Politik leitet jeder Staatsminister seinen Geschäftsbereich selbständig unter eigener Verantwortung.

Artikl 61

Zastojnska přisaha

Člonojo statneho knježerstwa złoža při nastupjenju zastojnstwa před krajnym sejmom přisahu. Wona rěka: “Přisaham, zo budu swoju móc na dobro luda zasadźeć, jeho wužitk množić, škodu wot njeho wotwobroćeć, na wustawu a prawo dźiwać a jej škitać, swoje winowatosće swědomiće spjelnjeć a napřećo wšěm sprawnje wustupować.” Přisaha móže so tež z wobkrućenjom “Tak mi dopomhaj Bóh” złožić.

Artikl 62

Prawniske stejišćo člonow statneho knježerstwa, njezjednoćomnosće

(1) Hamtski poměr člonow statneho knježerstwa, wosebje mzda a zastaranje, ma so ze zakonjom rjadować.

(2) Člonojo statneho knježerstwa njesmědźa žane druhe płaćene zastojnstwo, žane powołanje a žane přemysło wukonjeć. Woni njesmědźa dohladowanskej radźe abo předsydstwu priwatneho přemysłoweho towarstwa přisłušeć. Wuwzaće wobsteji za towarstwa, při kotrychž je přewahowacy wliw stata zawěsćeny. Statne knježerstwo wozjewi krajnemu sejmej kóžde přewzaće funkcije wotpowědnje sadźe 3. Dalše wuwzaća móže statne knježerstwo z přihłosowanjom krajneho sejma dowolić.

Artikl 63

Směrnicowa kompetenca, ressortowa wyšnosć

(1) Ministerski prezident postaja směrnicy politiki a njese za to zamołwitosć.

(2) Wotpowědnje směrnicam politiki nawjeduje kóždy statny minister swój jednaćelski wobłuk samostatnje w swójskej zamołwitosći.

Artikel 64

Zuständigkeiten, Geschäftsordnung

(1) Die Staatsregierung beschließt insbesondere über Gesetzesvorlagen, über die Stimmabgabe des Freistaates im Bundesrat, über Angelegenheiten, in denen die Verfassung oder ein Gesetz dies vorschreibt, über Meinungsverschiedenheiten, die den Geschäftskreis mehrerer Staatsministerien berühren, und über Fragen von grundsätzlicher oder weittragender Bedeutung.

(2) Die Staatsregierung gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 65

Vertretung des Landes, Abschluss von Staatsverträgen

(1) Der Ministerpräsident vertritt das Land nach außen.

(2) Der Abschluss von Staatsverträgen bedarf der Zustimmung der Staatsregierung und des Landtages.

Artikel 66

Ernennungsrecht

Der Ministerpräsident ernennt und entlässt die Richter und Beamten des Freistaates. Dieses Recht kann durch Gesetz oder aufgrund eines Gesetzes auf andere Staatsbehörden übertragen werden.

Artikel 67

Begnadigungsrecht

(1) Der Ministerpräsident übt das Begnadigungsrecht aus. Er kann dieses Recht, soweit es sich nicht um schwere Fälle handelt, mit Zustimmung der Staatsregierung auf andere Staatsbehörden übertragen.

(2) Ein allgemeiner Straferlass und eine allgemeine Niederschlagung anhängiger Strafverfahren können nur durch Gesetz ausgesprochen werden.

Artikl 64
Zamołwitosće, jednanski porjad

(1) Statne knježerstwo wobzamkuje wosebje wo zakonskich předłohach, wo wothłosowanju swobodneho stata w Zwjazkowej radźe, wo należnosćach, při kotrychž tole wustawa abo zakoń předpisuje, wo rozdźělnych měnjenjach, kotrež so jednaćelskeho kruha wjacorych statnych ministerstwow dótkaja, a wo prašenjach zasadneho abo dalokosahaceho wuznama.

(2) Statne knježerstwo da sej jednanski porjad.

Artikl 65
Zastupowanje kraja, wotzamknjenje statnych zrěčenjow

(1) Ministerski prezident zastupuje kraj druhim krajam napřećo.

(2) Wotzamknjenju statnych zrěčenjow dyrbitej statne knježerstwo a krajny sejm přihłosować.

Artikl 66
Prawo pomjenowanja

Ministerski prezident pomjenuje a pušći sudnikow a zastojnikow swobodneho stata. Tute prawo móže so ze zakonjom abo na zakładźe zakonja na druhe statne zarjady přenjesć.

Artikl 67
Prawo wobhnadźenja

(1) Ministerski prezident wukonja prawo wobhnadźenja. Wón móže tute prawo, dalokož so wo ćežke pady njejedna, z přihłosowanjom statneho knježerstwa na druhe statne instancy přenjesć.

(2) Powšitkowne spušćenje chłostanja a powšitkowne zastajenje běžacych chłostanskich jednanjow móžetej so jenož ze zakonjom wuprajić.

Artikel 68

Rücktritt, Beendigung der Amtszeit, Geschäftsführende Regierung

(1) Die Staatsregierung und jedes ihrer Mitglieder können jederzeit ihren Rücktritt erklären.

(2) Das Amt des Ministerpräsidenten und der übrigen Mitglieder der Staatsregierung endet mit dem Zusammentritt eines neuen Landtages, das Amt eines Staatsministers und eines Staatssekretärs auch mit jeder anderen Erledigung des Amtes des Ministerpräsidenten.

(3) Im Fall des Rücktrittes oder einer sonstigen Beendigung des Amtes haben die Mitglieder der Staatsregierung bis zur Amtsübernahme der Nachfolger die Amtsgeschäfte weiterzuführen.

Artikel 69

Konstruktives Misstrauensvotum

(1) Der Landtag kann dem Ministerpräsidenten das Vertrauen nur dadurch entziehen, dass er mit der Mehrheit seiner Mitglieder einen Nachfolger wählt.

(2) Zwischen dem Antrag auf Abberufung und der Wahl müssen mindestens drei Tage liegen.

Artikl 68

Wotstup, skóńčenje zastojnskeho časa, amtěrowace knježerstwo

(1) Statne knježerstwo a kóždy z jeho członow móžeja kóždy čas swój wotstup wozjewić.

(2) Zastojnstwo ministerskeho prezidenta a druhich członow statneho knježerstwa skóńči so ze schadźowanjom noweho krajneho sejma, zastojnstwo statneho ministra a statneho sekretara też z kóždym druhim skóńčenjom zastojnstwa ministerskeho prezidenta.

(3) W padźe wotstupa abo skóńčenja zastojnstwa z hinašeje přičiny maja członojo statneho knježerstwa hač k přewzaću zastojnstwa přez naslědnikow zastojnstwo dale wjesć.

Artikl 69

Konstruktiwny wotum njedowěry

(1) Krajny sejm móže ministerskemu prezidentej swoju dowěru jenož z tym sćazać, zo wuzwoli z wjetšinu swojich członow naslědnika.

(2) Mjez namjetom za wotwołanjom a wólbu dyrbja znajmjeńša tři dny zańć.

5. Abschnitt
Die Gesetzgebung

Artikel 70

Gesetzesinitiative, Beschluss der Gesetze

(1) Gesetzesvorlagen werden von der Staatsregierung, aus der Mitte des Landtages oder vom Volk durch Volksantrag eingebracht.

(2) Die Gesetze werden vom Landtag oder unmittelbar vom Volk durch Volksentscheid beschlossen.

Artikel 71

Volksantrag

(1) Alle im Land Stimmberechtigten haben das Recht, einen Volksantrag in Gang zu setzen. Er muss von mindestens 40 000 Stimmberechtigten durch ihre Unterschrift unterstützt sein. Ihm muss ein mit Begründung versehener Gesetzentwurf zugrunde liegen.

(2) Der Volksantrag ist beim Landtagspräsidenten einzureichen. Er entscheidet nach Einholen der Stellungnahme der Staatsregierung unverzüglich über die Zulässigkeit. Hält er den Volksantrag für verfassungswidrig, entscheidet auf seinen Antrag der Verfassungsgerichtshof. Der Volksantrag darf bis zu einer gegenteiligen Entscheidung nicht als unzulässig behandelt werden.

(3) Der Landtagspräsident veröffentlicht den zulässigen Volksantrag mit Begründung.

(4) Der Landtag gibt den Antragstellern Gelegenheit zur Anhörung.

5. wotrězk
Zakonjedawstwo

Artikl 70
Zakonska iniciatiwa, wobzamknjenje zakonjow

(1) Zakonske předłohi předpołoža so přez statne knježerstwo, ze srjedźizny krajneho sejma abo wot luda z ludowym namjetom.
(2) Zakonje wobzamkuje krajny sejm abo bjezposrědnje lud z ludowym rozsudom.

Artikl 71
Ludowy namjet

(1) Wšitcy hłosakmani w kraju maja prawo, ludowy namjet zahajić. Tutón ma znajmjeńša 40 000 hłosakmanych ze swojim podpismom podpěrować. Wón ma so złožować na naćisk zakonja z wopodstatnjenjom.
(2) Ludowy namjet ma so prezidentej krajneho sejma zapodać. Wón rozsudźi wobstarawši stejišćo statneho knježerstwa bjez dlijenja wo dopušćenosći namjeta. Ma-li wón ludowy namjet za přećiwowustawowy, tak rozsudźi na jeho próstwu wustawowe sudnistwo. Ludowy namjet njesmě so hač k napřećiwnemu rozsudej jako njedowoleny wobhladować.
(3) Prezident krajneho sejma wozjewi dowoleny ludowy namjet z wopodstatnjenjom.
(4) Krajny sejm da namjetowarjam składnosć k słyšenju.

Artikel 72

Volksbegehren, Volksentscheid

(1) Stimmt der Landtag dem unveränderten Volksantrag nicht binnen sechs Monaten zu, können die Antragsteller ein Volksbegehren mit dem Ziel in Gang setzen, einen Volksentscheid über den Antrag herbeizuführen. Dem Volksbegehren kann von den Antragstellern ein gegenüber dem Volksantrag veränderter Gesetzentwurf zugrunde gelegt werden. In diesem Falle findet Artikel 71 Absatz 2 entsprechende Anwendung.

(2) Ein Volksentscheid findet statt, wenn mindestens 450 000, jedoch nicht mehr als 15 vom Hundert, der Stimmberechtigten das Volksbegehren durch ihre Unterschrift unterstützen. Für die Unterstützung müssen mindestens sechs Monate zur Verfügung stehen. Der Landtag kann zum Volksentscheid einen eigenen Gesetzentwurf beifügen.

(3) Zwischen einem erfolgreich abgeschlossenen Volksbegehren und dem Volksentscheid muss eine Frist von mindestens drei und höchstens sechs Monaten liegen, die der öffentlichen Information und Diskussion über den Gegenstand des Volksentscheides dient. Diese Frist kann nur mit Einverständnis der Antragsteller unter- oder überschritten werden.

(4) Bei dem Volksentscheid wird mit Ja oder Nein gestimmt. Es entscheidet die Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen.

Artikel 73

Unzulässigkeit von Volksantrag, -begehren und -entscheid, Wiederholung

(1) Über Abgaben-, Besoldungs- und Haushaltsgesetze finden Volksantrag, Volksbegehren und Volksentscheid nicht statt.

(2) Ein durch Volksentscheid abgelehnter Volksantrag kann frühestens nach Ablauf der Wahlperiode des Landtages erneut in Gang gesetzt werden.

Artikl 72

Ludowe požadanje, ludowy rozsud

(1) Njepřihłosuje-li krajny sejm njezměnjenemu ludowemu namjetej w běhu šěsć měsacow, tak móža namjetowarjo ludowe požadanje zahajić ze zaměrom, ludowy rozsud wo namjeće docpěć. Namjetowarjo móža ludowemu požadanju porno ludowemu namjetej změnjeny naćisk zakonja jako zakład dać. W tutym padźe so artikl 71 wotstawk 2 wotpowědnje nałožuje.

(2) Ludowy rozsud so přewjedźe, hdyž znajmjeńša 450 000, tola nic wjace hač 15 wot sto hłosakmanych ludowe požadanje ze swojim podpismom podpěruje. Za podpěrowanje dyrbi znajmjeńša šěsć měsacow k dispoziciji być. Krajny sejm może ludowemu rozsudej swójski naćisk zakonja přidać.

(3) Mjez wuspěšnje wotzamknjenym ludowym požadanjom a ludowym rozsudom dyrbi čas znajmjeńša tři a najwyše šěsć měsacow ležeć, kotryž služi zjawnej informaciji a diskusiji wo předmjeće ludoweho rozsuda. Tuta doba móže so jenož z přezjednosću namjetowarjow pod- abo překročić.

(4) Při ludowym rozsudźe so z haj abo ně wothłosuje. Wjetšina wotedatych płaćiwych hłosow rozsudźi.

Artikl 73

Njedopušćomnosć ludoweho namjeta, ludoweho požadanja, ludoweho rozsuda, wospjetowanje

(1) Wo wotedawkowych, mzdowych a etatowych zakonjach so ludowy namjet, ludowe požadanje a ludowy rozsud njepřewjedu.

(2) Z ludowym rozsudom wotpokazany ludowy namjet móže so najzašo po wotběhu wólbneje periody krajneho sejma znowa stajić.

(3) Das Nähere über Volksantrag, Volksbegehren und Volksentscheid bestimmt ein Gesetz, in dem auch der Anspruch auf Erstattung der notwendigen Kosten für die Organisation des Volksbegehrens und eines angemessenen Abstimmungskampfes geregelt wird.

Artikel 74

Verfassungsänderung

(1) Die Verfassung kann nur durch Gesetz geändert werden, das den Wortlaut der Verfassung ausdrücklich ändert oder ergänzt. Die Änderung darf den Grundsätzen der Artikel 1, 3, 14 und 36 dieser Verfassung nicht widersprechen. Die Entscheidung, ob ein Änderungsantrag zulässig ist, trifft auf Antrag der Staatsregierung oder eines Viertels der Mitglieder des Landtages der Verfassungsgerichtshof.

(2) Ein verfassungsänderndes Gesetz bedarf der Zustimmung von zwei Dritteln der Mitglieder des Landtages.

(3) Die Verfassung kann durch Volksentscheid geändert werden, wenn mehr als die Hälfte der Mitglieder des Landtages dies beantragt. Sie kann ferner durch einen Volksentscheid gemäß Artikel 72 geändert werden. Das verfassungsändernde Gesetz ist beschlossen, wenn die Mehrheit der Stimmberechtigten zustimmt.

Artikel 75

Rechtsverordnungen, Verwaltungsvorschriften

(1) Die Ermächtigung zum Erlass von Rechtsverordnungen kann nur durch Gesetz erteilt werden. Dabei müssen Inhalt, Zweck und Ausmaß der erteilten Ermächtigung bestimmt werden. Die Rechtsgrundlage ist in der Verordnung anzugeben.

(2) Die zur Ausführung der Gesetze erforderlichen allgemeinen Verwaltungsvorschriften werden von der Staatsregierung erlassen, soweit die Gesetze nichts anderes bestimmen.

(3) Nadrobniše wo ludowym namjeće, ludowym požadanju a ludowym rozsudźe postaja zakoń, w kotrymž so też prawo na zarunanje trěbnych kóštow za organizowanje ludoweho požadanja a přiměrjeneho wothłosowanskeho boja rjaduje.

Artikl 74

Změna wustawy

(1) Wustawa móže so jenož přez zakoń změnić, kotryž formulaciju wustawy wuraznje změni abo wudospołnja. Změna njesmě so zasadam artiklow 1, 3, 14 a 36 tuteje wustawy spřećiwjeć. Hač smě so namjet za změnu wustawy dopušćić, wo tym rozsudźi na próstwu statneho knježerstwa abo štwórćiny člonow krajneho sejma wustawowe sudnistwo.

(2) Za wustawu změnjacy zakoń je přihłosowanje dweju třećinow člonow krajneho sejma trěbne.

(3) Wustawa móže so z ludowym rozsudom změnić, hdyž tole wjace hač połojca člonow krajneho sejma namjetuje. Wona móže so dale z ludowym rozsudom wotpowědnje artiklej 72 změnić. Zakoń wo změnje wustawy je wobzamknjeny, hdyž wjetšina hłosakmanych tomu přihłosuje.

Artikl 75

Prawniske wukazy, zarjadniske předpisy

(1) Społnomócnjenje k wudawanju prawniskich wukazow móže so jenož ze zakonjom spožčić. Při tym dyrbja so wobsah, zaměr a rozměr spožčeneho społnomócnjenja postajić. Prawniski zakład ma so we wukazu podać.

(2) K wuwjedźenju zakonja trěbne powšitkowne zarjadniske předpisy wuda statne knježerstwo, dalokož zakonje ničo druhe njepostajeja.

Artikel 76

Ausfertigung, Verkündung, Inkrafttreten von Rechtsnormen

(1) Die verfassungsmäßig beschlossenen Gesetze werden vom Landtagspräsidenten nach Gegenzeichnung des Ministerpräsidenten und des zuständigen Staatsministers ausgefertigt und vom Ministerpräsidenten binnen Monatsfrist im Gesetz- und Verordnungsblatt des Freistaates Sachsen verkündet. Wenn der Landtag die Dringlichkeit beschließt, müssen sie unverzüglich ausgefertigt und verkündet werden.

(2) Rechtsverordnungen werden von der Stelle, die sie erlässt, solche der Staatsregierung vom Ministerpräsidenten und den zuständigen Staatsministern, ausgefertigt und, soweit das Gesetz nichts anderes bestimmt, im Gesetz- und Verordnungsblatt des Freistaates Sachsen verkündet.

(3) Gesetze und Rechtsverordnungen sollen den Tag bestimmen, an dem sie in Kraft treten. Fehlt eine solche Bestimmung, so treten sie mit dem vierzehnten Tag nach Ablauf des Tages in Kraft, an dem das Gesetz- und Verordnungsblatt ausgegeben worden ist.

Artikl 76

Wuhotowjenje, wozjewjenje, nabyće płaćiwosće prawniskich normow

(1) Po wustawje wobzamknjene zakonje wuhotowja prezident krajneho sejma po podpisanju ministerskeho prezidenta a přisłušneho statneho ministra a ministerski prezident tute w běhu jednoho měsaca w zakonskim a wukazowym łopjenu Swobodneho stata Sakskeje wozjewi. Hdyž krajny sejm nuznosć zakonja wobzamknje, dyrbi so tutón bjez komdźenja wuhotowić a wozjewić.

(2) Prawniske wukazy so wot zarjada, kotryž je wudawa, te statneho knježerstwa wot ministerskeho prezidenta a přisłušnych statnych ministrow, wuhotowjeja a, dalokož zakoń ničo druhe njepostaja, w zakonskim a wukazowym łopjenu Swobodneho stata Sakskeje wozjewja.

(3) Zakonje a prawniske wukazy dyrbja postajić dźeń, na kotrymž nabudu płaćiwosće. Faluje-li tajke postajenje, tak nabudu wone płaćiwosće ze štyrnatym dnjom po wotběhu dnja, na kotrymž je so zakonske a wukazowe łopjeno wudało.

6. Abschnitt
Die Rechtsprechung

Artikel 77

Gerichte, Richterliche Unabhängigkeit, Ehrenamtliche Richter

(1) Die Rechtsprechung wird im Namen des Volkes durch den Verfassungsgerichtshof und die Gerichte ausgeübt, die gemäß den Gesetzen des Bundes und des Freistaates errichtet sind.
(2) Die Richter sind unabhängig und nur dem Gesetz unterworfen.
(3) An der Rechtsprechung wirken Frauen und Männer aus dem Volk nach Maßgabe der Gesetze mit.

Artikel 78

Gesetzlich bestimmter Richter, Rechtliches Gehör

(1) Niemand darf seinem gesetzlichen Richter entzogen werden. Ausnahmegerichte sind unzulässig.
(2) Vor Gericht hat jede Person Anspruch auf rechtliches Gehör.
(3) Jede Person hat Anspruch auf ein gerechtes, zügiges und öffentliches Verfahren und das Recht auf Verteidigung. Die Öffentlichkeit darf nur nach Maßgabe des Gesetzes ausgeschlossen werden.

Artikel 79

Rechtsstellung der Richter

(1) Die hauptamtlich und planmäßig endgültig angestellten Richter können gegen ihren Willen nur kraft richterlicher Entscheidung und nur aus Gründen und unter den Formen, die die Gesetze bestimmen, vor Ablauf ihrer Amtszeit entlassen oder dauernd oder zeitweise ihres Amtes enthoben oder an eine andere Stelle oder in den Ruhestand versetzt werden. Durch Gesetz können Altersgrenzen festgesetzt werden, bei deren Erreichung auf Lebenszeit angestellte Richter in den Ruhestand treten. Bei Veränderung

6. wotrězk

Prawodawstwo

Artikl 77

Sudnistwa, sudniska njewotwisnosć, čestnohamtscy sudnicy

(1) Prawodawstwo wukonjeja w mjenje luda wustawowe sudnistwo a sudnistwa, kotrež su wotpowědnje zakonjam zwjazka a swobodneho stata zarjadowane.
(2) Sudnicy su njewotwisni a jenož zakonjam zawjazani.
(3) Na prawodawstwje skutkuja wotpowědnje zakonjam žony a mužo-jo z luda sobu.

Artikl 78

Zakonsce postajeni sudnicy, prawniske słyšenje

(1) Nikomu njesmě so jeho zakonski sudnik zapowědźić. Wuwzaćne sudnistwa njejsu dowolene.
(2) Před sudnistwom ma kóžda wosoba prawo na prawniske słyšenje.
(3) Kóžda wosoba ma prawo na sprawne, zasobu so wotměwace a zjawne jednanje a prawo na zakitowanje. Zjawnosć smě so jenož wotpowědnje zakonjej wuzamknyć.

Artikl 79

Prawniska pozicija sudnikow

(1) Hłownohamtscy o planje doskónčnje přistajeni sudnicy móža so přećiwo swojej woli jenož na zakładźe sudniskeho rozsuda a jenož z přičinami a pod formami, kotrež zakonje postajeja, před wotběhom swojeho hamtskeho časa pušćić abo na přeco abo nachwilnje wotsadźić abo na druhe městno přesadźić abo na wuměnk pósłać. Ze zakonjom móža so starobne hranicy postajić, při docpěću kotrychž na čas žiwjenja přistajeni sudnicy na wuměnk du. Při změnach zarjadowanja sudnistwow abo jich

der Einrichtung der Gerichte oder ihrer Bezirke können Richter an ein anderes Gericht versetzt oder aus dem Amt entfernt werden, jedoch nur unter Belassung des vollen Gehaltes.

(2) Die Ernennung, der Amtseid und die Rechtsstellung der Richter werden im übrigen durch Gesetz geregelt.

(3) Durch Gesetz kann bestimmt werden, dass bei der Ernennung und Anstellung der Richter ein Richterwahlausschuss mitwirkt.

Artikel 80

Richteranklage

(1) Wenn ein Richter im Amt oder außerhalb des Amtes gegen die verfassungsmäßige Ordnung des Bundes oder des Freistaates verstößt, so kann auf Antrag des Landtages das Bundesverfassungsgericht anordnen, dass der Richter in ein anderes Amt oder in den Ruhestand zu versetzen ist. Im Fall eines vorsätzlichen Verstoßes kann auf Entlassung erkannt werden.

(2) Der Antrag auf Erhebung der Anklage muss mindestens von einem Drittel der Mitglieder des Landtages gestellt werden. Der Beschluss auf Erhebung der Anklage erfordert bei Anwesenheit von mindestens zwei Dritteln der Mitglieder des Landtages eine Zweidrittelmehrheit, die jedoch mehr als die Hälfte der Mitglieder betragen muss.

Artikel 81

Zuständigkeit und Zusammensetzung des Verfassungsgerichtshofes

(1) Der Verfassungsgerichtshof entscheidet

1. über die Auslegung dieser Verfassung aus Anlass von Streitigkeiten über den Umfang der Rechte und Pflichten eines obersten Staatsorganes oder anderer Beteiligter, die durch die Verfassung oder in der Geschäftsordnung des Landtages oder der Staatsregierung mit eigener Zuständigkeit ausgestattet sind, auf Antrag des obersten Staatsorganes oder anderer Beteiligter,

wobwodow móža so sudnicy na druhe sudnistwo přesadźić abo ze zastojnstwa pušćić, ale jenož při wobchowanju połneje mzdy.

(2) Pomjenowanje, přisaha na zastojnstwo a prawniske stejišćo sudnikow so nimo toho ze zakonjom rjaduja.

(3) Ze zakonjom móže so postajić, zo při pomjenowanju a přistajenju sudnikow wólbny wuběrk sudnikow sobu skutkuje.

Artikl 80

Wobskórźba sudnika

(1) Jeli so sudnik w zastojnstwje abo nimo zastojnstwa přećiwo wustawowemu porjadej zwjazka abo swobodneho stata přeńdźe, tak móže na prόstwu krajneho sejma Zwjazkowe wustawowe sudnistwo postajić, zo ma so sudnik do hinašeho zastojnstwa přesadźić abo na wuměnk pósłać. W padźe wotpohladneho přeńdźenja móže so tež pušćenje wuprajić.

(2) Namjet na zapodaće wobskórźby dyrbi znajmjeńša třećina člonow krajneho sejma stajić. Za wobzamknjenje zapodaća wobskórźby je při přitomnosći znajmjeńša dweju třećinow člonow krajneho sejma dwutřećinowa wjetšina trěbna, kotraž dyrbi pak wjace hač połojcu člonow wučinić.

Artikl 81

Přisłušnosć a zestawa wustawoweho sudnistwa

(1) Wustawowe sudnistwo rozsudźa

1. wo wukładowanju tuteje wustawy dla zwadow wo wobjimje prawow a winowatosćow jednoho najwyšeho statneho organa abo druhich wobdźělenych, kotřiž su přez wustawu abo w jednanskim porjedźe krajneho sejma abo statneho knježerstwa ze swójskej zamołwitosću wuhotowani, na prόstwu najwyšeho statneho organa abo druhich wobdźělenych,

2. bei Zweifeln oder Meinungsverschiedenheiten über die Vereinbarkeit von Landesrecht mit dieser Verfassung auf Antrag eines Viertels der Mitglieder des Landtages oder auf Antrag der Staatsregierung,
3. über die Vereinbarkeit eines Landesgesetzes mit dieser Verfassung, nachdem ein Gericht das Verfahren gemäß Artikel 100 Absatz 1 des Grundgesetzes ausgesetzt hat,
4. über Verfassungsbeschwerden, die von jeder Person erhoben werden können, die sich durch die öffentliche Gewalt in einem ihrer in dieser Verfassung niedergelegten Grundrechte (Artikel 4, 14 bis 38, 41, 78, 91, 102, 105 und 107) verletzt fühlt,
5. in den weiteren in dieser Verfassung ihm zugewiesenen Angelegenheiten,
6. in den ihm durch Gesetz zugewiesenen Angelegenheiten.

(2) Der Verfassungsgerichtshof besteht aus fünf Berufsrichtern und vier anderen Mitgliedern.

(3) Die Mitglieder des Verfassungsgerichtshofes werden vom Landtag mit zwei Dritteln seiner Mitglieder auf die Dauer von neun Jahren gewählt. Den Vorsitz führt einer der Berufsrichter. Die Mitglieder dürfen weder dem Bundestag, dem Bundesrat, der Bundesregierung noch entsprechenden Organen eines Landes angehören.

(4) Das Nähere bestimmt ein Gesetz. Es kann auch vorsehen, dass Wahlen zum Verfassungsgerichtshof im Abstand von drei Jahren stattfinden und dass die Amtszeit der bei der ersten Wahl zum Verfassungsgerichtshof zu bestellenden Mitglieder sowie der bei vorzeitigem Ausscheiden eines Richters nachgewählten Mitglieder abweichend von Absatz 3 geregelt wird.

2. při dwělach abo rozdźělnych měnjenjach wo zjednoćomnosći krajneho prawa z tutej wustawu na prόstwu štwórćiny člonow krajneho sejma abo na prόstwu statneho knježerstwa,
3. wo zjednoćomnosći wšteho krajneho zakonja z tutej wustawu, po tym zo je sudnistwo jednanje po artiklu 100 wotstawk 1 zakładneho zakonja wusadźiło,
4. wo wustawowych pohórškach, kotrež móže kóžda wosoba zapodać, kotraž so w swojich w tutej wustawje zakótwjenych zakładnych prawach (artikle 4, 14 do 38, 41, 78, 91, 102, 105 a 107) wot zjawneje mócy zranjena čuje,
5. w dalšich w tutej wustawje jemu připokazanych należnosćach,
6. w jemu ze zakonjom připokazanych należnosćach.

(2) Wustawowe sudnistwo wobsteji z pjećoch powołanskich sudnikow a štyrjoch dalšich člonow.

(3) Člonow wustawoweho sudnistwa woli krajny sejm z dwěmaj třećinomaj swojich člonow na čas dźewjeć lět. Předsydstwo wjedźe jedyn z powołanskich sudnikow. Člonojo njesmědźa ani zwjazkowemu sejmej, Zwjazkowej radźe, zwjazkowemu knježerstwu ani wotpowědnym organam jednoho kraja přisłušeć.

(4) Nadrobniše postaja zakoń. Tutón móže tež předwidźeć, zo so wólby za wustawowe sudnistwo we wotstawku třoch lět wotměwaja a zo so hamtski čas tych člonow, kotřiž su so při prěnich wólbach do wustawoweho sudnistwa přistajili, kaž tež tych, kotřiž su so po dočasnym wotchadźe jednoho sudnika přiwolili, wotchilnje wot wotstawka 3 rjaduje.

7. Abschnitt
Die Verwaltung

Artikel 82
Träger der Verwaltung

(1) Die Verwaltung wird durch die Staatsregierung, die ihr unterstellten Behörden und durch die Träger der Selbstverwaltung ausgeübt. Sie ist dem Wohl der Allgemeinheit verpflichtet und dient dem Menschen.
(2) Träger der Selbstverwaltung sind die Gemeinden, die Landkreise und andere Gemeindeverbände. Ihnen ist das Recht gewährleistet, ihre Angelegenheiten im Rahmen der Gesetze unter eigener Verantwortung zu regeln.
(3) Andere öffentlich-rechtliche Körperschaften, Anstalten und Stiftungen sind nach Maßgabe der Gesetze Träger der Selbstverwaltung.

Artikel 83
Verwaltungsorganisation

(1) Aufbau, räumliche Gliederung und Zuständigkeiten der Landesverwaltung werden durch Gesetz geregelt. Aufgaben, die von den nachgeordneten Verwaltungsbehörden zuverlässig und zweckmäßig erfüllt werden können, sind diesen zuzuweisen.
(2) Die Einrichtung der staatlichen Behörden im einzelnen obliegt der Staatsregierung. Sie kann Staatsminister hierzu ermächtigen.
(3) Der Freistaat unterhält keinen Geheimdienst mit polizeilichen Befugnissen. Der Einsatz nachrichtendienstlicher Mittel unterliegt einer Nachprüfung durch von der Volksvertretung bestellte Organe und Hilfsorgane, sofern dieser Einsatz nicht der richterlichen Kontrolle unterlegen hat. Das Nähere bestimmt das Gesetz.

7. wotrězk
Zarjadnistwo

Artikl 82
Nošerjo zarjadnistwa

(1) Zarjadnistwo wukonjeja statne knježerstwo, jemu podstejace instancy a nošerjo samozarjadnistwa. Wone je derjeměću powšitkownosće zawjazane a služi čłowjekej.
(2) Nošerjo samozarjadnistwa su gmejny, wokrjesy a druhe gmejnske zwjazki. Jim je prawo zaručene, swoje należnosće we wobłuku zakonjow w swójskej zamołwitosći rjadować.
(3) Druhe zjawnoprawniske korporacije, wustawy a założby su wotpowědnje zakonjam nošerjo samozarjadnistwa.

Artikl 83
Organizacija zarjadnistwa

(1) Natwar, rumnostne rozrjadowanje a zamołwitosće krajneho zarjadnistwa so ze zakonjom rjaduja. Nadawki, kotrež móža podrjadowane zarjadniske instancy spušćomnje a zaměrnje spjelnić, maja so tutym připokazać.
(2) Zarjadowanje statnych instancow w jednotliwym přisteji statnemu knježerstwu. Wone móže statnych ministrow k tomu społnomócnić.
(3) Swobodny stat njewudźeržuje tajnu službu z policajskimi prawami. Zasadźenje tajnosłužbnych srědkow podleži dodatnemu pruwowanju přez organy a pomocne organy, kotrež je ludowe zastupnistwo zasadźiło, dalokož njeje tute zasadźenje sudniskej kontroli podležało. Nadrobniše postaja zakoń.

Artikel 84

Kommunale Selbstverwaltung

(1) Die Gemeinden sind in ihrem Gebiet die Träger der öffentlichen Aufgaben, soweit nicht bestimmte Aufgaben im öffentlichen Interesse durch Gesetz anderen Stellen übertragen sind. Die Gemeindeverbände haben innerhalb ihrer Zuständigkeit die gleiche Stellung.

(2) Bevor durch Gesetz oder Rechtsverordnung allgemeine Fragen geregelt werden, welche die Gemeinden und Gemeindeverbände berühren, sind diese oder ihre Zusammenschlüsse rechtzeitig zu hören.

Artikel 85

Übertragung von Aufgaben, Mehrbelastungsausgleich

(1) Den kommunalen Trägern der Selbstverwaltung kann durch Gesetz die Erledigung bestimmter Aufgaben übertragen werden. Sie sollen ihnen übertragen werden, wenn sie von ihnen zuverlässig und zweckmäßig erfüllt werden können. Dabei sind Bestimmungen über die Deckung der Kosten zu treffen.

(2) Führt die Übertragung der Aufgaben zu einer Mehrbelastung der kommunalen Träger der Selbstverwaltung, so ist ein entsprechender finanzieller Ausgleich zu schaffen. Dies gilt auch, wenn freiwillige Aufgaben in Pflichtaufgaben umgewandelt werden oder wenn der Freistaat Sachsen durch ein Gesetz oder aufgrund eines Gesetzes nachträglich eine finanzielle Mehrbelastung bei der Erledigung übertragener oder bestehender Aufgaben unmittelbar verursacht.

(3) Bei Übertragung öffentlicher Aufgaben kann sich der Freistaat ein Weisungsrecht nach näherer gesetzlicher Vorschrift vorbehalten.

Artikl 84

Nošer zjawnych nadawkow

(1) Gmejny su w swojim wobwodźe nošerjo zjawnych nadawkow, dalokož njejsu so wěste nadawki w zajimje zjawnosće ze zakonjom druhim instancam přepodali. Gmejnske zwjazki maja we wobłuku swojeje zamołwitosće samsne stejišćo.

(2) Prjedy hač so ze zakonjom abo prawniskim wukazom powšitkowne prašenja rjaduja, kotrež gmejny a gmejnske zwjazki potrjechja, maja so tute abo jich zjednoćenja sčasom słyšeć.

Artikl 85

Přenjesenje nadawkow, wurunanje přidatneho poćežowanja

(1) Komunalnym nošerjam samozarjadnistwa móže so ze zakonjom wukonjenje wěstych nadawkow přenjesć. Tute maja so jim přenjesć, hdyž móža wone tute spušćomnje a zaměrnje spjelnić. Při tym maja so postajenja wo zarunanju kóštow wudać.

(2) Dowjedźe-li přenjesenje nadawkow k přidatnemu poćežowanju komunalnych nošerjow samozarjadnistwa, tak ma so wotpowědne financielne wurunanje wutworić. Tole płaći tež, hdyž so dobrowólne nadawki do winowatostnych nadawkow přetworja abo hdyž Swobodny stat Sakska ze zakonjom abo na zakładźe zakonja pozdźišo přidatne financielne poćežowanje při spjelnjenju přenjesenych abo wobstejacych nadawkow bjezposrědnje zawinuje.

(3) Při přenjesenju zjawnych nadawkow móže sej swobodny stat wukazanske prawo po nadrobnišim zakonskim předpismje wobchować.

Artikel 86

Vertretung der Selbstverwaltungskörperschaften

(1) In den Gemeinden und Landkreisen muss das Volk eine gewählte Vertretung haben. In kleinen Gemeinden kann an die Stelle einer gewählten Vertretung die Gemeindeversammlung treten.
(2) In den Gemeinden wirken die Einwohner an der Selbstverwaltung mit, insbesondere durch Übernahme von Ehrenämtern.
(3) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikel 87

Finanzierung, Finanzausgleich

(1) Der Freistaat sorgt dafür, dass die kommunalen Träger der Selbstverwaltung ihre Aufgaben erfüllen können.
(2) Die Gemeinden und Landkreise haben das Recht, eigene Steuern und andere Abgaben nach Maßgabe der Gesetze zu erheben.
(3) Die Gemeinden und Landkreise werden unter Berücksichtigung der Aufgaben des Freistaates im Rahmen übergemeindlichen Finanzausgleiches an dessen Steuereinnahmen beteiligt.
(4) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikel 88

Gebietsänderungen von Selbstverwaltungskörperschaften

(1) Das Gebiet von Gemeinden und Landkreisen kann aus Gründen des Wohles der Allgemeinheit geändert werden.
(2) Das Gemeindegebiet kann durch Vereinbarung der beteiligten Gemeinden mit staatlicher Genehmigung, durch Gesetz oder aufgrund eines Gesetzes geändert werden. Die Auflösung von Gemeinden gegen deren Willen bedarf eines Gesetzes. Vor einer Gebietsänderung muss die Bevölkerung der unmittelbar betroffenen Gebiete gehört werden.
(3) Das Gebiet von Landkreisen kann durch Gesetz oder aufgrund eines Gesetzes geändert werden. Die Auflösung von Landkreisen bedarf eines Gesetzes.
(4) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikl 86

Zastupowanje samozarjadniskich korporacijow

(1) W gmejnach a wokrjesach dyrbi lud wolene zastupnistwo měć. W małych gmejnach móže na městno woleneho zastupnistwa gmejnska zhromadźizna stupić.
(2) Wobydlerjo skutkuja w gmejnach na samozarjadnistwje sobu, wosebje z přewzaćom čestnych zastojnstwow.
(3) Nadrobniše postaja zakoń.

Artikl 87

Finacowanje, financne wurunanje

(1) Swobodny stat stara so wo to, zo móža komunalni nošerjo samozarjadnistwa swoje nadawki spjelnić.
(2) Gmejny a wokrjesy maja prawo, swójske dawki a druhe wotedawki wotpowědnje zakonjam zběrać.
(3) Gmejny a wokrjesy su dźiwajo na nadawki swobodneho stata w ramiku nadgmejnskeho financneho wurunanja na dawkowych dochodach wobdźělene.
(4) Nadrobniše postaja zakoń.

Artikl 88

Teritorialne změny samozarjadniskich korporacijow

(1) Teritorij gmejnow a wokrjesow móže so z přičin derjeměća powšitkownosće změnić.
(2) Teritorij gmejny móže so po doréčenju wobdźělenych gmejnow ze statnej dowolnosću, ze zakonjom abo na zakładźe zakonja změnić. Za rozpušćenje gmejnow přećiwo jich woli je zakoń třěbny. Před teritorialnej změnu dyrbi so ludnosć bjezposrědnje potrjechenych kónčin słyšeć.
(3) Teritorij wokrjesow móže so ze zakonjom abo na zakładźe zakonja změnić. Za rozpušćenje wokrjesow je třěbny zakoń.
(4) Nadrobniše postaja zakoń.

Artikel 89

Kommunalaufsicht

(1) Der Freistaat überwacht die Gesetzmäßigkeit der Verwaltung der Gemeinden, der Landkreise und der anderen Gemeindeverbände.

(2) Durch Gesetz kann bestimmt werden, dass die Übernahme von Schuldverpflichtungen und Gewährschaften sowie die Veräußerung von Vermögen von der Zustimmung der mit der Überwachung betrauten Behörde abhängig gemacht und dass diese Zustimmung unter dem Gesichtspunkt einer geordneten Wirtschaftsführung erteilt oder versagt werden kann.

Artikel 90

Kommunale Verfassungsbeschwerde

Die kommunalen Träger der Selbstverwaltung können den Verfassungsgerichtshof mit der Behauptung anrufen, dass ein Gesetz die Bestimmungen des Artikels 82 Absatz 2 oder der Artikel 84 bis 89 verletze.

Artikel 91

Öffentlicher Dienst, Zugang zum öffentlichen Amt

(1) Die Ausübung hoheitsrechtlicher Befugnisse ist als ständige Aufgabe in der Regel Angehörigen des öffentlichen Dienstes zu übertragen, die in einem öffentlich-rechtlichen Dienst- und Treueverhältnis stehen.

(2) Alle Bürger haben nach ihrer Eignung, Befähigung und fachlichen Leistung gleichen Zugang zu jedem öffentlichen Amt.

Artikl 89

Komunalny dohlad

(1) Swobodny stat stražuje nad zakonitosću zarjadnistwa gmejnow, wokrjesow a druhich gmejnskich zwjazkow.

(2) Ze zakonjom móže so postajić, zo móže přewzaće dołžnych zawjazkow a rukowanjow kaž też předawanje zamóženja wot přihłosowanja instancy, kotrejž je dohladowanje nad tym dowěrjene, wotwisne być a zo móže so přihłosowanje pod aspektom rjadowaneho hospodarskeho wjedźenja wuprajić abo zapowědźić.

Artikl 90

Komunalna wustawowa wobskórźba

Komunalni nošerjo samozarjadnistwa móža so na wustawowe sudnistwo wobroćić, twjerdźo, zo wěsty zakoń postajenja artikla 82 wotstawk 2 abo artiklow 84 do 89 rani.

Artikl 91

Zjawna służba, přistup k zjawnemu zastojnstwu

(1) Wukonjenje wyšnostnoprawniskich kompetencow ma so jako stajny nadawk po prawidle přisłušnikam zjawneje służby přenjesć, kotřiž w zjawnoprawniskim służbnym poměrje a w poměrje swěry steja.

(2) Wšitcy staćenjo maja wotpowědnje swojim kmanosćam, zamóžnosćam a fachowym wukonam samsny přistup ke kóždemu zjawnemu zastojnstwu.

Artikel 92

Amtsausübung, Amtseid der Beamten

(1) Die Bediensteten des Freistaates und der Träger der Selbstverwaltung sind Diener des ganzen Volkes, nicht einer Partei oder sonstigen Gruppe, und haben ihr Amt und ihre Aufgaben unparteiisch und ohne Ansehen der Person nur nach sachlichen Gesichtspunkten auszuüben.

(2) Jeder Beamte leistet folgenden Amtseid: „Ich schwöre, dass ich mein Amt nach bestem Wissen und Können führen, Verfassung und Recht achten und verteidigen und Gerechtigkeit gegenüber allen üben werde.“ Der Eid kann auch mit der Beteuerung „So wahr mir Gott helfe“ geleistet werden.

Artikl 92

Wukonjenje zastojnstwa, hamtska přisaha zastojnikow

(1) Přistajeni swobodneho stata a nošerjo samozarjadnistwa su służownicy cyłeho luda, nic jedneje strony abo druheje skupiny, a maja swoje zastojnstwo a swoje nadawki njestroniće a bjez dźiwanja na wosobu jenož po wěcownych aspektach wukonjeć.

(2) Kóždy zastojnik złoži sćěhowacu hamtsku přisahu: “Přisaham, zo budu swoje zastojnstwo po najlěpšich znajomosćach a zamóžnosćach wukonjeć, na wustawu a prawo dźiwać a jej zakitować a wšitkim napřećo sprawnje wustupować.” Přisaha móže so tež z wobkrućenjom “Tak mi dopomhaj Bóh!” złožić.

8. Abschnitt
Das Finanzwesen

Artikel 93
Haushaltsplan, Haushaltsgesetz

(1) Alle Einnahmen und Ausgaben des Freistaates sind in den Haushaltsplan einzustellen; bei Staatsbetrieben und bei Sondervermögen brauchen nur die Zuführungen oder Ablieferungen eingestellt zu werden. Der Haushaltsplan ist in Einnahme und Ausgabe auszugleichen.

(2) Der Haushaltsplan wird für ein Rechnungsjahr oder mehrere Rechnungsjahre, nach Jahren getrennt, durch das Haushaltsgesetz festgestellt. Die Feststellung soll vor Beginn des Rechnungsjahres, bei mehreren Rechnungsjahren vor Beginn des ersten Rechnungsjahres, erfolgen.

(3) In das Haushaltsgesetz dürfen nur Vorschriften aufgenommen werden, die sich auf die Einnahmen und die Ausgaben des Freistaates und auf den Zeitraum beziehen, für den das Haushaltsgesetz beschlossen wird. Das Haushaltsgesetz kann vorschreiben, dass die Vorschriften erst mit der Verkündung des nächsten Haushaltsgesetzes oder bei Ermächtigungen nach Artikel 95 zu einem späteren Zeitpunkt außer Kraft treten.

(4) Die Schulden sind in einer Anlage des Haushaltsplanes nachzuweisen.

Artikel 94
Bedeutung und Wirkung des Haushaltsplanes

(1) Der Haushaltsplan dient der Feststellung und Deckung des Finanzbedarfes, der zur Erfüllung der Aufgaben des Freistaates im Zeitraum, für den der Haushaltsplan aufgestellt ist, voraussichtlich notwendig ist. Der Haushaltsplan ist die Grundlage für die Haushalts- und Wirtschaftsführung.

8. wotrězk
Financnistwo

Artikl 93
Etat a etatowy zakoń

(1) Wšitke dochody a wudawki swobodneho stata maja so do etata zapřijeć; při statnych zawodach a při wosebitych zamóženjach trjebaja so jenož dodawanja a wotedawanja zapřijeć. Etat ma so w dochodach a wudawkach wurunać.

(2) Etat so na financne lěto abo na wjacore financne lěta, po lětach dźělene, z etatowym zakonjom zwěsći. Zwěsćenje ma so před spočatkom financneho lěta, při wjacorych financnych lětach před spočatkom prěnjeho financneho lěta stać.

(3) Do etatoweho zakonja maja so jenož předpisy přiwzać, kotrež so na dochody a wudawki swobodneho stata a na dobu poćahuja, za kotruž so etatowy zakoń wobzamknje. Etatowy zakoń móže předpisać, zo so předpisy hakle z wozjewjenjom přichodneho etatoweho zakonja abo při społnomócnjenjach po artiklu 95 hakle k pozdźišemu terminej zběhnu.

(4) Dołh ma so w přiłoze k etatej wupokazać.

Artikl 94
Wuznam a skutkownosć etata

(1) Etat služi k zwěsćenju a za kryće financneje potrjeby, kotraž je za spjelnjenje nadawkow swobodneho stata za dobu, za kotruž so etat nastaji, po wšěm zdaću trěbna. Etat je zakład za hospodarjenje a wjedźenje hospodarstwa.

(2) Bei Aufstellung und Ausführung des Haushaltsplanes ist den Erfordernissen des gesamtwirtschaftlichen Gleichgewichtes, den Grundsätzen der Wirtschaftlichkeit und Sparsamkeit sowie des sozialen Ausgleichs Rechnung zu tragen.
(3) Der Haushaltsplan ermächtigt die Verwaltung, Ausgaben zu leisten und Verpflichtungen einzugehen.
(4) Durch den Haushaltsplan werden Ansprüche oder Verbindlichkeiten weder begründet noch aufgehoben.

Artikel 95

Kreditaufnahme, Übernahme von Gewährschaften

(1) Die Aufnahme von Krediten sowie jede Übernahme von Bürgschaften, Garantien oder sonstigen Gewährleistungen, die zu Ausgaben in künftigen Jahren führen können, bedürfen einer Ermächtigung durch Gesetz.
(2) Der Haushaltsplan ist grundsätzlich ohne Einnahmen aus Krediten auszugleichen. Das Verbot der Kreditaufnahme gilt ebenso für rechtlich unselbstständige Sondervermögen des Freistaates Sachsen. Am 31. Dezember 2010 bestehende Kreditermächtigungen, soweit sie noch nicht zurückgeführt sind, bleiben unberührt.
(3) Vom Verbot der Kreditaufnahme bleiben die Rechte der kommunalen Träger der Selbstverwaltung nach Artikel 85 und Artikel 87 unberührt.
(4) Bei einer von den durchschnittlichen Steuereinnahmen der vorangegangenen vier Jahre (Normallage) um mindestens drei vom Hundert abweichenden konjunkturellen Entwicklung kann von Absatz 2 abgewichen werden. Die Kreditaufnahme ist begrenzt, um die Steuermindereinnahmen auf bis zu 99 vom Hundert der durchschnittlichen Steuereinnahmen der vorangegangenen vier Jahre zu verstärken. Eine Verstärkung über 99 vom Hundert ist unter den Voraussetzungen des Absatzes 6 möglich. Steuermehreinnahmen sind zur Tilgung der Kredite nach diesem Absatz zu verwenden.

(2) Při nastajenju a wuwjedźenju etata ma so na potrěbnosće cyłohospodarskeje runowahi kaž tež na zasady rentabelnosće a zlutniwosće kaž tež socialneho wurunanja dźiwać.
(3) Etat społnomócni zarjadnistwo, wudawki přewjesć a winowatosće na so wzać.
(4) Z etatom so prawa abo winowatosće ani njewopodstatnja ani njezběhnu.

Artikl 95

Přiwzaće kreditow, přewzaće zaručenjow

(1) Za přiwzaće kreditow kaž tež za kóždežkuli přewzaće rukowaćelstwow, garantijow abo dalšich rukowanjow, kotrež bychu móhli k wudawkam w přichodnych lětach wjesć, je třebne społnomócnjenje přez zakoń.
(2) Etat ma so zasadnje bjez dochodow z kreditow wurunać. Zakaz přiwzaća kreditow płaći tohorunja za prawnisce njesamostatne wosebite zamóženja Swobodneho stata Sakskeje. Dnja 31. decembra 2010 wobstejace kreditne społnomócnjenja, dalokož njejsu hišće wróćo zwjedźene, wostanu njedótknjene.
(3) Zakaz přiwzaća kreditow so prawow komunalnych nošerjow samozarjadnistwa po artiklu 85 a artiklu 87 njedótka.
(4) Při jednym z přerěznych dawkowych dochodow předchadźacych štyrjoch lět (normalne położenje) wo znajmjeńša tři wot sto wotchilaceho konjunkturneho wuwića móže so wot wotstawka 2 wotchileć. Přiwzaće kreditow je wobmjezowane, zo bychu so dawkowe dochody na hač k 99 wot sto přerěznych dawkowych dochodow předchadźacych štyrjoch lět zesylnili. Zesylnjenje nad 99 wot sto je pod wuměnjenjemi wotstawka 6 móžne. Přidatne dawkowe dochody maja so za wotpłaćenje kreditow wužiwać.

(5) Bei Naturkatastrophen oder in außergewöhnlichen Notsituationen, die sich der Kontrolle des Staates entziehen und die staatliche Finanzlage erheblich beeinträchtigen, kann von Absatz 2 abgewichen werden. Die Abweichung ist mit einem Tilgungsplan zu verbinden.

(6) Die Feststellung der Ausnahmen obliegt dem Landtag. Er entscheidet im Falle von Absatz 4 mit der Mehrheit seiner Mitglieder und im Falle von Absatz 5 oder im Falle des Absatzes 4 bei einer Verstärkung auf mehr als 99 vom Hundert mit der Mehrheit von zwei Dritteln seiner Mitglieder. In diesen Ausnahmefällen hat eine Tilgung der Kredite spätestens innerhalb von acht Jahren zu erfolgen.

(7) Der Freistaat Sachsen hält eine auskömmliche Vorsorge für künftig entstehende Ansprüche der künftigen Versorgungsempfänger des Freistaates Sachsen auf Versorgung und Beihilfe nach Eintritt des Versorgungsfalles vor. Diese Mittel sind vom allgemeinen Staatshaushalt getrennt auszuweisen und zweckgebunden zu verwenden. Bei der Entnahme der Mittel ist das Verhältnis zwischen der Höhe der angesparten Mittel und der Höhe der bestehenden Versorgungs- und Beihilfeverpflichtungen zu berücksichtigen.

(8) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikel 96

Über- und außerplanmäßige Ausgaben

Über- und außerplanmäßige Ausgaben und Verpflichtungen bedürfen der Zustimmung des Staatsministers der Finanzen. Sie darf nur im Fall eines unvorhergesehenen und unabweisbaren Bedürfnisses erteilt werden. Die Genehmigung des Landtages ist nachträglich einzuholen. Näheres kann durch Gesetz bestimmt werden.

(5) Při přirodnych katastrofach abo w njewšědnych nuzowych situacijach, kotrež zapowědźa statej kontrolu a financne położenje stata njesnadnje pohubjeńšeja, móže so wot wotstawka 2 wotchileć. Wotchilenje ma so z wotpłaćenskim planom zwjazać.
(6) Zwěsćenje wuwzaćow přisteji krajnemu sejmej. Wón rozsudźi w padźe wotstawka 4 z wjetšinu swojich członow a w padźe wotstawka 5 abo w padźe wotstawka 4 při zesylnjenju na wjace hač 99 wot sto z wjetšinu dweju třećinow swojich członow. W tutych wuwzaćnych padach ma so wotpłaćenje kreditow najpozdźišo w běhu wosom lět přewjesć.
(7) Swobodny stat Sakska wudźeržuje sej dosahacu dočasnu starosć za přichodnje nastawace prawa přichodnych přijimarjow zastaranja Swobodneho stata Sakskeje na zastaranje a připomoc ze spočatkom zastaranskeho padu. Tute srědki maja so dźělene wot powšitkowneho statneho etata wupokazać a zaměrnje nałožować. Při wužiwanju srědkow ma so poměr mjež wysokosću zalutowanych srědkow a wysokosću wobstejacych zastaranskich a připomocnych winowatosćow wobkedźbować.
(8) Nadrobniše postaja zakoń.

Artikl 96

Nadplanowe a zwonkaplanowe wudawki

Za nadplanowe a zwonkaplanowe wudawki a winowatosće je přihłosowanje statneho ministra za financy trěbne. Tute smě so jenož w padźe njepředwidźaneje a njewotwobroćomneje potrěbnosće dać. Dowolnosć krajneho sejma ma so pozdźišo nachwatać. Nadrobniše móže so ze zakonjom postajić.

Artikel 97

Ausgabenerhöhungen und Einnahmeminderungen

(1) Beschlüsse des Landtages, welche die im Haushaltsplan festgesetzten Ausgaben erhöhen oder neue Ausgaben mit sich bringen, bedürfen der Zustimmung der Staatsregierung. Das gleiche gilt für Beschlüsse des Landtages, die Einnahmeminderungen mit sich bringen. Die Deckung muss gesichert sein.

(2) Die Staatsregierung kann verlangen, dass der Landtag die Beschlussfassung nach Absatz 1 aussetzt. In diesem Fall hat die Staatsregierung innerhalb von sechs Wochen dem Landtag eine Stellungnahme zuzuleiten.

Artikel 98

Vorläufige Haushaltsführung

(1) Ist bis zum Schluss eines Jahres weder der Haushaltsplan für das folgende Jahr festgestellt worden noch ein Nothaushaltsgesetz ergangen, so kann bis zur gesetzlichen Regelung die Staatsregierung diejenigen Ausgaben leisten, die nötig sind, um

1. gesetzlich bestehende Einrichtungen zu erhalten und gesetzlich beschlossene Maßnahmen durchzuführen,
2. die rechtlich begründeten Verpflichtungen des Freistaates zu erfüllen,
3. Bauten, Beschaffungen und sonstige Leistungen fortzusetzen oder Beihilfen für diese Zwecke weiter zu gewähren, sofern durch den Haushaltsplan eines Vorjahres bereits Beträge bewilligt worden sind.

(2) Soweit die auf besonderem Gesetz beruhenden Einnahmen aus Steuern, Abgaben und sonstigen Quellen oder die Betriebsmittelrücklage die in Absatz 1 genannten Ausgaben nicht decken, kann die Staatsregierung den für eine geordnete Haushaltsführung erforderlichen Kredit beschaffen. Dieser darf ein Viertel der Endsumme des letzten Haushaltsplanes nicht übersteigen.

Artikl 97

Zwyšenja wudawkow a zniženja dochodow

(1) Za wobzamknjenja krajneho sejma, kotrež w etaće postajene wudawki zwyša abo nowe wudawki zawinuja, je přihłosowanje statneho knježerstwa třěbne. To samsne płaći za wobzamknjenja krajneho sejma, kotrež zniženja dochodow zawinuja. Kryće etata dyrbi zawěsćene być.

(2) Statne knježerstwo móže sej žadać, zo krajny sejm wobzamknjenje po wotstawku 1 wusadźi. W tutym padźe ma statne knježerstwo w běhu šěsć tydźenjow krajnemu sejmej stejišćo zapodać.

Artikl 98

Nachwilne etatowe hospodarjenje

(1) Njeje-li so do kónca lěta ani etat za přichodne lěto zwěsćił ani nuzowy etatowy zakoń wudał, potom smě statne knježerstwo hač k zakonskemu rjadowanju te financy wudać, kotrež su třěbne, zo

1. bychu so zakonsce wobstejace zarjadnišća zdźerželi a zakonsce wobzamknjene naprawy přewjedli,
2. bychu so prawnisce wopodstatnjene winowatosće swobodneho stata spjelnili,
3. by so z twarami, wobstaranjemi a dalšimi wukonami pokročowało abo bychu so připomocy za tute zaměry dale zaručili, dalokož su so z etatom jednoho předlěta hižo přiražki přizwolili.

(2) Dalokož dochody, kotrež so na wosebity zakoń złožuja, z dawkow, wotedawkow a druhich žórłow abo rezerwy zawodnych srědkow we wotstawku 1 mjenowane wudawki njekryja, móže statne knježerstwo za rjadowane etatowe hospodarjenje třěbny kredit wobstarać. Tutón njesmě štwórćinu kónčneje sumy poslednjeho etata překročić.

Artikel 99

Rechnungslegung

Der Staatsminister der Finanzen hat dem Landtag über alle Einnahmen und Ausgaben sowie über die Veränderung des Vermögens und der Schulden des Freistaates zur Entlastung der Staatsregierung jährlich Rechnung zu legen.

Artikel 100

Rechnungsprüfung, Rechnungshof

(1) Die Rechnung sowie die gesamte Haushalts- und Wirtschaftsführung des Landes werden durch den Rechnungshof geprüft. Er ist eine unabhängige Staatsbehörde.
(2) Mitglieder sind der Präsident, der Vizepräsident und die Leiter der Prüfungsabteilungen. Sie besitzen die gleiche Unabhängigkeit wie die Richter.
(3) Der Präsident des Rechnungshofes wird vom Landtag auf Vorschlag des Ministerpräsidenten mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen gewählt. Der Vizepräsident wird vom Ministerpräsidenten auf Vorschlag des Präsidenten des Rechnungshofes mit Zustimmung des Landtages ernannt.
(4) Der Rechnungshof berichtet jährlich unmittelbar dem Landtag und unterrichtet gleichzeitig die Staatsregierung.
(5) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikl 99

Wotličenje

Statny minister za financy ma před krajnym sejmom wo wšitkich dochodach a wudawkach kaž tež wo změnach zamóženja a dołha swobodneho stata k wotćeženju statneho knježerstwa lětnje wotličenje podać.

Artikl 100

Pruwowanje financow, zličbowanski zarjad

(1) Wotličenje kaž tež cyłe wjedźenje financow a hospodarstwa kraja pruwuje zličbowanski zarjad. Wón je njewotwisna statna instanca.
(2) Člonojo su prezident, wiceprezident a wjednicy pruwowanskich wotrjadow. Woni maja samsnu njewotwisnosć kaž sudnicy.
(3) Prezidenta zličbowanskeho zarjada woli krajny sejm na namjet ministerskeho prezidenta z wjetšinu dweju třećinow wotedatych hłosow. Wiceprezidenta pomjenuje ministerski prezident na namjet prezidenta zličbowanskeho zarjada z přihłosowanjom krajneho sejma.
(4) Zličbowanski zarjad rozprawja lětnje bjezposrědnje krajnemu sejmej a informuje runočasnje statne knježerstwo.
(5) Nadrobniše postaja zakoń.

9. Abschnitt
Das Bildungswesen

Artikel 101
Grundsätze der Erziehung und Bildung

(1) Die Jugend ist zur Ehrfurcht vor allem Lebendigen, zur Nächstenliebe, zum Frieden und zur Erhaltung der Umwelt, zur Heimatliebe, zu sittlichem und politischem Verantwortungsbewusstsein, zu Gerechtigkeit und zur Achtung vor der Überzeugung des anderen, zu beruflichem Können, zu sozialem Handeln und zu freiheitlicher demokratischer Haltung zu erziehen.

(2) Das natürliche Recht der Eltern, Erziehung und Bildung ihrer Kinder zu bestimmen, bildet die Grundlage des Erziehungs- und Schulwesens. Es ist insbesondere bei dem Zugang zu den verschiedenen Schularten zu achten.

Artikel 102
Schulwesen, Lernmittelfreiheit

(1) Das Land gewährleistet das Recht auf Schulbildung. Es besteht allgemeine Schulpflicht.

(2) Für die Bildung der Jugend sorgen Schulen in öffentlicher und in freier Trägerschaft.

(3) Das Recht zur Errichtung von Schulen in freier Trägerschaft wird gewährleistet. Nehmen solche Schulen die Aufgaben von Schulen in öffentlicher Trägerschaft wahr, bedürfen sie der Genehmigung des Freistaates. Die Genehmigung ist zu erteilen, wenn sie in ihren Lehrzielen und Einrichtungen sowie in der wissenschaftlichen Ausbildung ihrer Lehrkräfte nicht hinter den Schulen in öffentlicher Trägerschaft zurückstehen und eine Sonderung der Schüler nach den Besitzverhältnissen der Eltern nicht gefördert wird. Die Genehmigung ist zu versagen, wenn die wirtschaftliche und rechtliche Stellung der Lehrkräfte nicht genügend gesichert ist.

9. wotrězk
Kubłanje

Artikl 101
Zasady kubłanja a zdźěłowanja

(1) Młodźina ma so k česćownosći před wšěm žiwym, k lubosći k blišemu, k měrej a k zdźerženju wobswěta, k lubosći k domiznje, k moraliskej a politiskej zamołwitosći, k sprawnosći a k česćownosći před přeswědčenjom druheho, k powołanskej kmanosći, k socialnemu jednanju a k swobodniskemu demokratiskemu zadźerženju kubłać.

(2) Přirodne prawo staršich, kubłanje a zdźěłowanje swojich dźěći postajeć, twori zakład kubłanja a šulstwa. Na nje ma so wosebje při přistupje k wšelakim šulskim družinam dźiwać.

Artikl 102
Šulstwo, swoboda wučbnych srědkow

(1) Kraj zaruča prawo na šulske kubłanje. Wobsteji powšitkowna šulska winowatosć.

(2) Wo kubłanje młodźiny staraja so šule w zjawnym a w swobodnym nošerstwje.

(3) Prawo na założenje šulow w swobodnym nošerstwje so garantuje. Wukonjeja-li tute šule nadawki šulow w zjawnym nošerstwje, potom trjebaja wone dowolnosć swobodneho stata. Dowolnosć ma so dać, hdyž wone w swojich wučbnych zaměrach a zarjadowanjach kaž we wědomostnym wukubłanju swojich wučerjow za šulemi w zjawnym nošerstwje wróćo njesteja a hdyž so dźělenje šulerjow po wobsydstwowych poměrach staršich njespěchuje. Dowolnosć ma so zapowědźić, hdyž njeje hospodarske a prawniske stejišćo wučerjow a kubłarjow w dosahacej měrje zawěsćene.

(4) Unterricht und Lernmittel an den Schulen in öffentlicher Trägerschaft sind unentgeltlich. Soweit Schulen in freier Trägerschaft, welche die Aufgaben von Schulen in öffentlicher Trägerschaft wahrnehmen, eine gleichartige Befreiung gewähren, haben sie Anspruch auf finanziellen Ausgleich.
(5) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikel 103
Schulaufsicht
(1) Das gesamte Schulwesen steht unter der Aufsicht des Freistaates.
(2) Bei den Schulaufsichtsbehörden können ehrenamtlich tätige Beiräte gebildet werden.
(3) Prüfungen, durch die eine öffentlich anerkannte Berechtigung erworben werden soll, müssen vor den hierfür zuständigen Staatsbehörden oder den vom Freistaat hierzu ermächtigten Stellen abgelegt werden.

Artikel 104
Innerschulische Mitbestimmung
(1) Eltern und Schüler haben das Recht, durch gewählte Vertreter an der Gestaltung des Lebens und der Arbeit der Schule mitzuwirken.
(2) Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikel 105
Ethik- und Religionsunterricht
(1) Ethikunterricht und Religionsunterricht sind an den Schulen mit Ausnahme der bekenntnisgebundenen und bekenntnisfreien Schulen ordentliche Lehrfächer. Bis zum Eintritt der Religionsmündigkeit entscheiden die Erziehungsberechtigten, in welchem dieser Fächer ihr Kind unterrichtet wird.

(4) Wučba a wučbne srědki na šulach w zjawnym nošerstwje su bjezpłatne. Dalokož šule w swobodnym nošerstwje, kotrež nadawki šulow w zjawnym nošerstwje spjelnjeja, jenakorazne wuswobodźenje zawěsćeja, maja wone prawo na financielne wurunanje.
(5) Nadrobniše postaja zakoń.

Artikl 103
Dohlad nad šulstwom

(1) Cyłe šulstwo steji pod dohladom swobodneho stata.
(2) Při zarjadach za dohladowanje šulow móža so čestnohamtsce skutkowace přirady wutworić.
(3) Pruwowanja, z kotrymiž ma so zjawnje připóznate woprawnjenje docpěć, dyrbja so před za to přisłušnymi statnymi zarjadami abo před instancami, kotrež su přez swobodny stat k tomu społnomócnjene, wotpołožić.

Artikl 104
Nutřkošulske sobupostajowanje

(1) Starši a šulerjo maja prawo, přez wolenych zastupjerjow na wuhotowanju žiwjenja a dźěła na šulach sobu skutkować.
(2) Nadrobniše postaja zakoń.

Artikl 105
Wučba etiki a nabožiny

(1) Wučba etiki a nabožinska wučba stej na šulach z wuwzaćom na wěrywuznaće wjazanych šulow a šulow bjez wěrywuznaća porjadnej wučbnej předmjetaj. Hač do docpěća nabožinskeje połnolětnosće rozsudźa zamołwići za kubłanje, w kotrym z wobeju předmjetow ma so jich dźěćo wuwučować.

(2) Der Religionsunterricht wird unbeschadet des allgemeinen Aufsichtsrechtes des Freistaates nach den Grundsätzen der Kirchen und Religionsgemeinschaften erteilt. Die Lehrer bedürfen zur Erteilung des Religionsunterrichtes der Bevollmächtigung durch die Kirchen und Religionsgemeinschaften. Diese haben das Recht, im Benehmen mit der staatlichen Aufsichtsbehörde die Erteilung des Religionsunterrichtes zu beaufsichtigen.
(3) Kein Lehrer darf gegen seinen Willen verpflichtet werden, Religionsunterricht zu erteilen.

Artikel 106
Berufsbildung
Die Berufsbildung findet in den praktischen Ausbildungsstätten und in den beruflichen Schulen statt. Das Land fördert das Berufsschulwesen.

Artikel 107
Hochschulfreiheit
(1) Die Hochschule ist frei in Forschung und Lehre.
(2) Die Hochschule hat unbeschadet der Aufsicht des Freistaates das Recht auf eine ihrem besonderen Charakter entsprechende Selbstverwaltung im Rahmen der Gesetze und ihrer vom Freistaat anerkannten Satzungen. An dieser Selbstverwaltung sind auch die Studierenden zu beteiligen.
(3) Bei der Berufung des Lehrkörpers wirkt die Hochschule durch Ausübung des Vorschlagsrechtes mit.
(4) Hochschulen in freier Trägerschaft sind zulässig. Das Nähere bestimmt ein Gesetz.

Artikel 108
Erwachsenenbildung
(1) Die Erwachsenenbildung ist zu fördern.
(2) Einrichtungen der Erwachsenenbildung können außer durch den Freistaat und die Träger der Selbstverwaltung auch durch freie Träger unterhalten werden.

(2) Nabožinska wučba so najebać powšitkowneho dohladowanskeho prawa swobodneho stata po zasadach cyrkwjow a nabožinskich zhromadźenstwow podawa. Wučerjo trjebaja za podawanje nabožinskeje wučby społnomócnjenje přez cyrkwje a nabožinske zhromadźenstwa. Tute maja prawo, w dorozumjenju ze statnej dohladowarskej instancu podawanje nabožinskeje wučby dohladować.
(3) Žadyn wučer njesmě so přećiwo swojej woli zawjazać, nabožinu podawać.

Artikl 106
Powołanske kubłanje

Powołanske kubłanje wotměwa so na městnach praktiskeho wukubłanja a w powołanskich šulach. Kraj spěchuje powołanske šulstwo.

Artikl 107
Swoboda wysokich šulow

(1) Wysoka šula je swobodna w slědźenju a we wučbje.
(2) Wysoka šula ma najebać dohladowanja swobodneho stata prawo na swojemu wosebitemu charakterej wotpowědowace samozarjadnistwo we wobłuku zakonjow a swojich wot swobodneho stata připóznatych wustawkow. Na tutym samozarjadnistwje maja so też studowacy wobdźělić.
(3) Na powołanju wučerstwa skutkuje wysoka šula z tym sobu, zo wukonja prawo namjetowanja.
(4) Wysoke šule w swobodnym nošerstwje su dowolene. Nadrobniše postaja zakoń.

Artikl 108
Kubłanje dorosćenych

(1) Kubłanje dorosćenych ma so spěchować.
(2) Zarjadnišća za kubłanje dorosćenych móža nimo swobodneho stata a nošerjow samozarjadnistwa też swobodni nošerjo wudźeržować.

10. Abschnitt
Die Kirchen und Religionsgemeinschaften

Artikel 109

Bedeutung der Kirchen, Diakonische Arbeit, Weimarer Kirchenartikel

(1) Die Bedeutung der Kirchen und Religionsgemeinschaften für die Bewahrung und Festigung der religiösen und sittlichen Grundlagen des menschlichen Lebens wird anerkannt.

(2) Die Kirchen und Religionsgemeinschaften sind vom Staat getrennt. Sie entfalten sich bei der Erfüllung ihrer Aufgaben im Rahmen des für alle geltenden Gesetzes frei von staatlichen Eingriffen. Die Beziehungen des Landes zu den Kirchen und Religionsgemeinschaften werden im übrigen durch Vertrag geregelt.

(3) Die diakonische und karitative Arbeit der Kirchen und Religionsgemeinschaften wird gewährleistet.

(4) Die Bestimmungen der Artikel 136, 137, 138, 139 und 141 der Verfassung des Deutschen Reiches vom 11. August 1919 sind Bestandteil dieser Verfassung.

Artikel 110

Gemeinnützige Einrichtungen in kirchlicher oder freier Trägerschaft

(1) Werden durch die Kirchen und Religionsgemeinschaften im öffentlichen Interesse liegende gemeinnützige Einrichtungen oder Anstalten unterhalten, so besteht Anspruch auf angemessene Kostenerstattung durch das Land nach Maßgabe der Gesetze.

(2) Freie Träger mit vergleichbarer Tätigkeit und gleichwertigen Leistungen haben den gleichen Anspruch.

10. wotrězk
Cyrkwje a nabožinske zjednoćenstwa

Artikl 109
Wuznam cyrkwjow, diakoniske dźěło, Weimarske cyrkwinske artikle

(1) Wuznam cyrkwjow a nabožinskich zjednoćenstwow za zdźerženje a skrućenje nabožinskich a moraliskich zakładow čłowjeskeho žiwjenja so připóznawa.

(2) Cyrkwje a nabožinske zjednoćenstwa su wot stata dźělene. Wone rozwiwaja so při spjelnjenju swojich nadawkow we wobłuku za wšěch płaćaceho zakonja bjez statnych zasahnjenjow. Poćahi kraja k cyrkwjam a nabožinskim zjednoćenstwam so nimo toho ze zrěčenjom rjaduja.

(3) Diakoniske a karitatiwne dźěło cyrkwjow a nabožinskich zhromadźenstwow so zaruča.

(4) Postajenja artiklow 136, 137, 138, 139 a 141 wustawy Němskeho mócnarstwa z dnja 11. awgusta 1919 su wobstatk tuteje wustawy.

Artikl 110
Powšitkownowužitne zarjadnišća w cyrkwinskim abo swobodnym nošerstwje

(1) Hdyž cyrkwje a nabožinske zjednoćenstwa w zjawnym zajimje ležace powšitkownowužitne institucije abo wustawy wudźeržuja, tak maja prawo na přiměrjene zarunanje kóštow přez kraj wotpowědnje zakonjam.

(2) Swobodni nošerjo z přirunajomnym skutkowanjom a runohódnymi wukonami maja samsne prawo.

Artikel 111

Kirchliche Lehranstalten/Theologische und religionspädagogische Lehrstühle

(1) Die Kirchen und Religionsgemeinschaften sind berechtigt, zur Ausbildung von Pfarrern und kirchlichen Mitarbeitern eigene Lehreinrichtungen zu unterhalten. Diese sind staatlichen Lehreinrichtungen gleichgestellt, wenn sie den schul- und hochschulrechtlichen Bestimmungen entsprechen.

(2) Die Lehrstühle an theologischen Fakultäten und die Lehrstühle für Religionspädagogik werden im Benehmen mit der Kirche besetzt. Abweichende Vereinbarungen bleiben unberührt.

Artikel 112

Staatsleistungen an die Kirchen

(1) Die auf Gesetz, Vertrag oder besonderen Rechtstiteln beruhenden Leistungen des Landes an die Kirchen werden gewährleistet.

(2) Die Baudenkmale der Kirchen und Religionsgemeinschaften sind, unbeschadet des Eigentumsrechtes, Kulturgut der Allgemeinheit. Für ihre bauliche Unterhaltung haben die Kirchen und Religionsgemeinschaften daher Anspruch auf angemessene Kostenerstattung durch das Land nach Maßgabe der Gesetze.

Artikl 111

Cyrkwinske kubłanišća, teologiske a nabožnopedagogiske katedry

(1) Cyrkwje a nabožinske zjednoćenstwa su woprawnjene, za wukubłanje fararjow a cyrkwinskich sobudźěłaćerjow swójske kubłanišća wudźeržować. Tute su ze statnymi kubłanišćemi runostajene, jeli šulsko- a wysokošulskoprawniskim postajenjam wotpowěduja.

(2) Katedry na teologiskich fakultach a katedry za nabožinsku pedagogiku so w dorozumjenju z cyrkwju wobsadźa. Wotchilace dojednanja so z tym njezměnja.

Artikl 112

Statne přiražki za cyrkwje

(1) Přiražki kraja za cyrkwje, kotrež bazuja na zakonju, zrěčenju abo na wosebitych prawniskich titulach, so zaručeja.

(2) Twarske pomniki cyrkwjow a nabožinskich zjednoćenstwow su, njedźiwajo na swójstwowe prawo, kulturne kubło powšitkownosće. Tohodla maja cyrkwje a nabožinske zjednoćenstwa za twarske wudźeržowanje tutych twarow prawo na přiměrjene zarunanje kóštow přez kraj wotpowědnje zakonjam.

11. Abschnitt
Übergangs- und Schlussbestimmungen

Artikel 113

Notstand, Notparlament

(1) Ist bei drohender Gefahr für den Bestand oder die freiheitliche demokratische Grundordnung des Landes oder für die lebensnotwendige Versorgung der Bevölkerung sowie bei einem Notstand infolge einer Naturkatastrophe oder eines besonders schweren Unglücksfalles der Landtag verhindert, sich alsbald zu versammeln, so nimmt ein aus allen Fraktionen des Landtages gebildeter Ausschuss des Landtages als Notparlament die Rechte des Landtages wahr. Die Verfassung darf durch ein von diesem Ausschuss beschlossenes Gesetz nicht geändert werden. Die Befugnis, dem Ministerpräsidenten das Vertrauen zu entziehen, steht dem Ausschuss nicht zu.

(2) Solange eine Gefahr für den Bestand oder die freiheitliche demokratische Grundordnung des Landes droht, finden durch das Volk vorzunehmende Wahlen und Abstimmungen nicht statt. Die Feststellung, dass Wahlen und Abstimmungen nicht stattfinden, trifft der Landtag mit einer Mehrheit von zwei Dritteln seiner Mitglieder. Ist der Landtag verhindert, sich alsbald zu versammeln, so trifft der in Absatz 1 genannte Ausschuss die Feststellung mit einer Mehrheit von zwei Dritteln seiner Mitglieder. Die verschobenen Wahlen und Abstimmungen sind innerhalb von sechs Monaten, nachdem der Landtag festgestellt hat, dass die Gefahr beendet ist, durchzuführen. Die Amtsdauer der in Betracht kommenden Personen und Körperschaften verlängert sich bis zum Ablauf des Tages der Neuwahl.

11. wotrězk
Přechodne a kóńčne postajenja

Artikl 113

Nuzowy staw, nuzowy parlament

(1) Hdyž je krajny sejm dla hrožaceho stracha za wobstaće abo za swobodniski demokratiski zakładny porjad kraja abo za žiwjenjatrěbne zastaranje ludnosće kaž tež w nuzowym stawje jako sćěh přirodneje katastrofy abo wosebje ćežkeho njezboža zadźěwany so w bliším času zhromadźić, tak wukonja wuběrk krajneho sejma, kotryž so ze wšěch jeho frakcijow wutwori, jako nuzowy parlament prawa krajneho sejma. Wustawa njesmě so ze zakonjom, kotryž tutón wuběrk wobzamknje, změnić. Prawo, ministerskemu prezidentej dowěru sćazać, tutomu wuběrkej njepřisteji.

(2) Dołhož hrozy strach za wobstaće abo za swobodniski demokratiski zakładny porjad kraja, so wólby abo wothłosowanja, kotrež ma lud přewjesć, njewotměwaja. Zwěsćenje, zo so wólby abo wothłosowanja njepřewjedu, postaja krajny sejm z wjetšinu dweju třećinow swojich członow. Je-li krajny sejm zadźěwany so w bliším času zhromadźić, tak postaja tole we wotstawku 1 mjenowany wuběrk z wjetšinu dweju třećinow swojich członow. Přestorčene wólby a wothłosowanja maja so w běhu šěsć měsacow, po tym zo je krajny sejm zwěsćił, zo je strach nimo, přewjesć. Čas zastojnstwa potrjechenych wosobow a korporacijow podleši so hač ke kóncej dnja nowowólbow.

(3) Die Feststellung, dass der Landtag verhindert ist, sich alsbald zu versammeln, trifft der Präsident des Landtages.
(4) Gesetze werden im Fall des Absatzes 1, falls eine rechtzeitige Verkündung im Gesetz- und Verordnungsblatt des Freistaates Sachsen nicht möglich ist, auf andere Weise öffentlich bekanntgemacht. Die Verkündung im Gesetz- und Verordnungsblatt ist nachzuholen, sobald die Umstände es zulassen.
(5) Beschlüsse des in Absatz 1 genannten Ausschusses können vom Landtag aufgehoben werden, wenn dies spätestens vier Wochen nach dem nächsten Zusammentritt des Landtages beantragt wird.

Artikel 114
Widerstandsrecht
Gegen jede Person, die es unternimmt, die verfassungsmäßige Ordnung zu beseitigen, haben alle Bürger das Recht zum Widerstand, wenn andere Abhilfe nicht möglich ist.

Artikel 115
Begriff des Bürgers
Bürger im Sinne dieser Verfassung sind die Deutschen nach Artikel 116 Absatz 1 des Grundgesetzes.

Artikel 116
Wiedergutmachung
Wer im Gebiet des heutigen Freistaates Sachsen oder als Bewohner dieses Gebietes durch nationalsozialistische oder kommunistische Gewaltherrschaft wegen seiner politischen, religiösen oder weltanschaulichen Überzeugung oder wegen seiner Rasse, Abstammung oder Nationalität oder wegen seiner sozialen Stellung oder wegen seiner Behinderung oder wegen seiner gleichgeschlechtlichen rientierung oder in anderer Weise willkürlich geschädigt wurde, hat nach Maßgabe der Gesetze Anspruch auf Wiedergutmachung.

(3) Zwěsćenje, zo je krajny sejm zadźěwany so w bliším času zhromadźić, wupraja prezident krajneho sejma.
(4) Zakonje so w padźe wotstawka 1, jeli wozjewjenje w zakonskim a wukazowym łopjenu Swobodneho stata Sakskeje w prawym času mózne njeje, na druhe wašnje zjawnje wozjewja. Wozjewjenje w zakonskim a wukazowym łopjenu ma so nachwatać, ručež to wobstejnosće dowoleja.
(5) Wobzamknjenja we wotstawku 1 mjenowaneho wuběrka móže krajny sejm zběhnyć, hdyž so tuto najpozdźišo štyri tydźenje po přichodnym schadźowanju krajneho sejma namjetuje.

Artikl 114

Prawo spjećowanja

Přećiwo kóždej wosobje, kotraž spyta wustawowy porjad wotstronić, maja wšitcy wobydlerjo prawo so spjećować, hdyž druha móžnosć njeje data.

Artikl 115

Zapřijeće staćana

Staćenjo w zmysle tuteje wustawy su Němcy po artiklu 116 wotstawk 1 Zakładneho zakonja.

Artikl 116

Narunanje

Štóž je na teritoriju dźensnišeho Swobodneho stata Sakskeje abo jako wobydler tutoho teritorija přez nacionalsocialistiske abo komunistiske namócne knjejstwo dla swojeho politiskeho, nabožinskeho abo swětonahladneho přeswědčenja abo dla swojeje rasy, swojeho pochada abo swojeje narodnosće abo dla swojeho socialneho stawa abo dla swojeho zbrašenja abo dla swojeje jenakosplažneje orientacije abo na hinaše wašnje swojowólnje škodu poćerpjeł, ma wotpowědnje zakonjam prawo na zarunanje.

Artikel 117

Aufarbeitung der Vergangenheit

Das Land trägt im Rahmen seiner Möglichkeiten dazu bei, die Ursachen individuellen und gesellschaftlichen Versagens in der Vergangenheit abzubauen, die Folgen verletzter Menschenwürde zu mindern und die Fähigkeit zu selbstbestimmter und eigenverantwortlicher Lebensgestaltung zu stärken.

Artikel 118

Abgeordneten- und Ministeranklage

(1) Erhebt sich der dringende Verdacht, dass ein Mitglied des Landtages oder der Staatsregierung vor seiner Wahl oder Berufung

1. gegen die Grundsätze der Menschlichkeit oder Rechtsstaatlichkeit verstoßen hat, insbesondere die im Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte vom 19. Dezember 1966 gewährleisteten Menschenrechte oder die in der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte vom 10. Dezember 1948 enthaltenen Grundrechte verletzt hat oder
2. für das frühere Ministerium für Staatssicherheit/Amt für nationale Sicherheit der DDR tätig war,

und rscheint deshalb die fortdauernde Innehabung von Mandat oder Mitgliedschaft in der Staatsregierung als untragbar, kann der Landtag beim Verfassungsgerichtshof ein Verfahren mit dem Ziel der Aberkennung von Mandat oder Amt beantragen

(2) Der Antrag auf Erhebung der Anklage muss von mindestens einem Drittel der Mitglieder des Landtages gestellt werden. Der Beschluss auf Erhebung der Anklage erfordert bei Anwesenheit von mindestens zwei Dritteln der Mitglieder des Landtages eine Zweidrittelmehrheit, die jedoch mehr als die Hälfte der Mitglieder betragen muss.

(3) Das Nähere bestimmt ein Gesetz, das auch den Verlust von Versorgungsansprüchen regeln kann.

Artikl 117

Předźěłanje zašłosće

Kraj přinošuje we wobłuku swojich móžnosćow k tomu, zo bychu so přičiny indiwidualneho a towaršnostneho zaprajenja w zašłosći wottwarili, sćěhi zranjeneje človjeskeje dostojnosće pomjeńšili a zo by so kmanosć za samopostajowace a wosobinsce zamołwite rjadowanje žiwjenja zesylniła.

Artikl 118

Wobskórźba přećiwo zapósłancam a ministram

(1) Nastanje-li wurazny podhlad, zo je člon krajneho sejma abo statneho knježerstwa před swojej wólbu abo swojim powołanjom

1. so přećiwo zasadam človjeskosće abo prawostatnosće přešoł, zo je wosebje w Mjezynarodnym pakće wo stećanskich a politiskich prawach z dnja 19. decembra 1966 zaručene človjeske prawa abo w Powšitkownym wozjewjenju človjeskich prawow z dnja 10. decembra 1948 zakótwjene zakładne prawa zranił abo
2. za něhdyše Ministerstwo za statnu bjezstrašnosć/Zarjad za narodnu wěstotu NDR skutkował,

a dawa-li so tohodla daletrajace wobchowanje mandata abo člonstwa w statnym knježerstwje njeznjesliwe być, móže krajny sejm při wustawowym sudnistwje jednanje ze zaměrom na woteznaće mandata abo zastojnstwa namjetować.

(2) Namjet na zapodaće wobskórźby dyrbi znajmjeńša třećina člonow krajneho sejma stajić. Za wobzamknjenje na zapodaće wobskórźby je při přitomnosći znajmjeńša dweju třećinow člonow krajneho sejma dwutřećinowa wjetšina trěbna, kotraž pak dyrbi wjace hač połojcu člonow sejma wučinić.

(3) Nadrobniše postaja zakoń, w kotrymž móže so tež woteznaće prawow na zastaranje rjadować.

Artikel 119

Einstellung und Weiterbeschäftigung im Öffentlichen Dienst

Für die Einstellung in den öffentlichen Dienst und die Weiterbeschäftigung im öffentlichen Dienst gelten die Bestimmungen des Vertrages über die Herstellung der Einheit Deutschlands (Einigungsvertrag). Die Eignung für den öffentlichen Dienst fehlt jeder Person, die

1. gegen die Grundsätze der Menschlichkeit oder Rechtsstaatlichkeit verstoßen hat, insbesondere die im Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte vom 19. Dezember 1966 gewährleisteten Menschenrechte oder die in der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte vom 10. Dezember 1948 enthaltenen Grundrechte verletzt hat oder
2. für das frühere Ministerium für Staatssicherheit/Amt für nationale Sicherheit der DDR tätig war,

und deren Beschäftigung im öffentlichen Dienst deshalb untragbar erscheint.

Artikel 120

Fortgeltung von Landesrecht

(1) Das im Gebiet des Freistaates Sachsen als Landesrecht geltende Recht bleibt in Kraft, soweit es dieser Verfassung nicht widerspricht.

(2) Landesrecht und Landesgesetze im Sinne der Artikel 81 Absatz 1 Nr. 2 und 3 sowie Artikel 90 sind auch das Recht und die Gesetze aus der Zeit vor dem Inkrafttreten dieser Verfassung.

Artikel 121

Sächsische Akademie der Wissenschaften

Der Freistaat bekennt sich zur Trägerschaft für die Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig.

Artikl 119

Přistajenje a dalše wukonjenje dźěła w zjawnej službje

Za přistajenje do zjawneje służby a za dalše wukonjenje dźěła w zjawnej službje płaća postajenja Zrěčenja wo wutworjenju jednoty Němskeje (zjednoćenske zrěčenje). Kmanosć za zjawnu službu faluje kóždej wosobje, kotraž je

1. so přećiwo zasadam człowjeskosće abo prawnostatnosće přešła, wosebje w Mjezynarodnym pakće wo stać anskich a politiskich prawach z dnja 19. decembra 1966 zaručene człowjeske prawa abo w Powšitkownym wozjewjenju człowjeskich prawow z dnja 10. decembra 1948 zakótwjene zakładne prawa zraniła abo
2. za něhdyše Ministerstwo za statnu bjezstrašnosć/Zarjad za narodnu wěstotu NDR skutkowała,

a kotrejež dźěławosć w zjawnej službje so tohodla zdawa njeznjesliwa być.

Artikl 120

Dalša płaćiwosć krajneho prawa

(1) Na teritoriju Swobodneho stata Sakskeje jako krajne prawo płaćace prawo wobchowa swoju płaćiwosć, dalokož so wone tutej wustawje njespřećiwja.

(2) Krajne prawo a krajne zakonje w zmysle artikla 81 wotstawk 1 čo. 2 a 3 kaž tež artikla 90 su tež prawo a zakonje z časa do nabyća płaćiwosće tuteje wustawy.

Artikl 121

Sakska akademija wědomosćow

Swobodny stat wuznawa so k nošerstwu za Saksku akademiju wědomosćow w Lipsku.

Artikel 122

Annahme, Verkündung, Inkrafttreten

(1) Diese Verfassung bedarf der Zustimmung von zwei Dritteln der Mitglieder des Landtages.

(2) Sie wird vom Präsidenten des Landtages ausgefertigt und vom Ministerpräsidenten im Gesetz- und Verordnungsblatt des Freistaates Sachsen verkündet.

(3) Die Verfassung tritt am Tag nach ihrer Verkündung in Kraft.

Artikl 122

Přiwzaće, wozjewjenje, nabyće płaćiwosće

(1) Za tutu wustawu je trěbne přihłosowanje dweju třećinow člonow krajneho sejma.

(2) Prezident krajneho sejma ju wuhotowja a ministerski prezident ju w zakonskim a wukazowym łopjenu Swobodneho stata Sakskeje wozjewi.

(3) Wustawa nabudźe płaćiwosće dźeń po swojim wozjewjenju.

Anhang
zu Artikel 109 Absatz 4

Artikel 136
Weimarer Verfassung

(1) Die bürgerlichen und staatsbürgerlichen Rechte und Pflichten werden durch die Ausübung der Religionsfreiheit weder bedingt noch beschränkt.
(2) Der Genuss bürgerlicher und staatsbürgerlicher Rechte sowie die Zulassung zu öffentlichen Ämtern sind unabhängig von dem religiösen Bekenntnis.
(3) Niemand ist verpflichtet, seine religiöse Überzeugung zu offenbaren. Die Behörden haben nur soweit das Recht, nach der Zugehörigkeit zu einer Religionsgesellschaft zu fragen, als davon Rechte und Pflichten abhängen oder eine gesetzlich angeordnete statistische Erhebung dies erfordert.
(4) Niemand darf zu einer kirchlichen Handlung oder Feierlichkeit oder zur Teilnahme an religiösen Übungen oder zur Benutzung einer religiösen Eidesform gezwungen werden.

Artikel 137
Weimarer Verfassung

(1) Es besteht keine Staatskirche.
(2) Die Freiheit der Vereinigung zu Religionsgesellschaften wird gewährleistet. Der Zusammenschluss von Religionsgesellschaften innerhalb des Reichsgebiets unterliegt keinen Beschränkungen.
(3) Jede Religionsgesellschaft ordnet und verwaltet ihre Angelegenheiten selbständig innerhalb der Schranken des für alle geltenden Gesetzes. Sie verleiht ihre Ämter ohne Mitwirkung des Staates oder der bürgerlichen Gemeinde.
(4) Religionsgesellschaften erwerben die Rechtsfähigkeit nach den allgemeinen Vorschriften des bürgerlichen Rechtes.

Přiłoha
k artiklej 109 wotstawk 4

Artikl 136
Weimarska wustawa

(1) Wobydlerske a stańanske prawa a winowatosće njejsu přez wužiwanje nabožinskeje swobody ani wuměnjene ani wobmjezowane.

(2) Wužiwanje wobydlerskich a stańanskich prawow kaž tež přistup k zjawnym zastojnstwam stej wot nabožinskeho wuznańa njewotwisnej.

(3) Nichtó njeje winowaty swoje nabožne přeswědčenje zjawnje wuznać. Wyšnosće maja jenož w tej měrje prawo, so za přisłušnosću k nabožinskemu zjednoćenstwu prašeć, dalokož su wot toho prawa a winowatosće wotwisne abo dalokož sej to zakonsce postajene statistiske zwěsćenje žada.

(4) Nichtó njesmě so k cyrkwinskim jednanjam abo swjatočnosćam abo k wobdźělenju na nabožinskich zarjadowanjach abo k wužiwanju nabožinskeje přisahoweje formule nuzować.

Artikl 137
Weimarska wustawa

(1) Njewobsteji statna cyrkej.

(2) Swoboda zjednoćenja k nabožinskim zjednoćenstwam so zaruča. Zwjazanje nabožinskich zjednoćenstwow na teritoriju mócnarstwa njepodleži žanym wobmjezowanjam.

(3) Kóžde nabožinske zjednoćenstwo rjaduje a zastawa swoje należnosće samostatnje we wobłuku mjezow za wšěch płaćaceho zakonja. Wone spožča swoje zastojnstwa bjez sobuskutkowanja stata abo wobydlerskich gmejnow.

(4) Nabožinske zjednoćenstwa nabywaja prawokmanosć po powšitkownych předpisach byrgarskeho prawa.

(5) Die Religionsgesellschaften bleiben Körperschaften des öffentlichen Rechtes, soweit sie solche bisher waren. Anderen Religionsgesellschaften sind auf ihren Antrag gleiche Rechte zu gewähren, wenn sie durch ihre Verfassung und die Zahl ihrer Mitglieder die Gewähr der Dauer bieten. Schließen sich mehrere derartige öffentlich-rechtliche Religionsgesellschaften zu einem Verbande zusammen, so ist auch dieser Verband eine öffentlich-rechtliche Körperschaft.

(6) Die Religionsgesellschaften, welche Körperschaften des öffentlichen Rechtes sind, sind berechtigt aufgrund der bürgerlichen Steuerlisten nach Maßgabe der landesrechtlichen Bestimmungen Steuern zu erheben.

(7) Den Religionsgesellschaften werden die Vereinigungen gleichgestellt, die sich die gemeinschaftliche Pflege einer Weltanschauung zur Aufgabe machen.

(8) Soweit die Durchführung dieser Bestimmungen eine weitere Regelung erfordert, liegt diese der Landesgesetzgebung ob.

Artikel 138
Weimarer Verfassung

(1) Die auf Gesetz, Vertrag oder besonderen Rechtstiteln beruhenden Staatsleistungen an die Religionsgesellschaften werden durch die Landesgesetzgebung abgelöst. Die Grundsätze hierfür stellt das Reich auf.

(2) Das Eigentum und andere Rechte der Religionsgesellschaften und religiösen Vereine an ihren für Kultus-, Unterrichts- und Wohltätigkeitszwecke bestimmten Anstalten, Stiftungen und sonstigen Vermögen werden gewährleistet.

Artikel 139
Weimarer Verfassung

Der Sonntag und die staatlich anerkannten Feiertage bleiben als Tage der Arbeitsruhe und der seelischen Erhebung gesetzlich geschützt.

(5) Nabožinske zjednoćenstwa wostanu korporacije zjawneho prawa, dalokož wone dotal tajke běchu. Druhim nabožinskim zjednoćenstwam maja so na prόstwu jenake prawa spožčić, hdyž wone ze swojimi wustawkami a z ličbu swojich člonow wobstajnosć zaruča. Zwjazaja-li so wjacore tajke zjawnoprawniske nabožinske zjednoćenstwa do zwjazka, tak je tež tutón zwjazk zjawnoprawniska korporacija.

(6) Nabožinske zjednoćenstwa, kotrež su korporacije zjawneho prawa, su woprawnjene na zakładźe wobydlerskich dawkowych lisćinow wotpowědnje krajnoprawniskim postajenjam dawki zběrać.

(7) Z nabožinskimi zjednoćenstwami su zjednoćenja na samsnu runinu stajene, kotrež sej zhromadne hajenje wěsteho swětonahlada jako nadawk předewzaja.

(8) Dalokož je za wuwjedźenje tutych postajenjow dalše rjadowanje třěbne, je to nadawk krajneho zakonjedawstwa.

Artikl 138
Weimarska wustawa

(1) Statne přirażki za nabožinske zjednoćenstwa, kotrež złožuja so na zakoń, zrěčenje abo wosebite prawniske title, so z krajnym zakonjedawstwom narunaja. ²Zasady za to nastaji mócnarstwo.

(2) Swójstwo a druhe prawa nabožinskich zjednoćenstwow a nabožinskich towarstwow na wustawach, założbach a druhim zamóženju c, kotrež su za kultusowe, wučbne a dobroćelstwowe zaměry postajene, so zaručeja.

Artikl 139
Weimarska wustawa

Njedźela a statnje připóznate swjate dny so jako dny bjez dźěła a dny dušineho pozběhnjenja zakonsce škitaja.

Artikel 141
Weimarer Verfassung

Soweit das Bedürfnis nach Gottesdienst und Seelsorge im Heer, in Krankenhäusern, Strafanstalten oder sonstigen öffentlichen Anstalten besteht, sind die Religionsgesellschaften zur Vornahme religiöser Handlungen zuzulassen, wobei jeder Zwang fernzuhalten ist.

Die vorstehende Verfassung wird hiermit ausgefertigt.

Dresden, den 27. Mai 1992

Erich Iltgen
Präsident des Sächsischen Landtages
als verfassungsgebender Landesversammlung

Die vorstehende Verfassung ist im Sächsischen Gesetz- und Verordnungsblatt zu verkünden.

Dresden, den 27. Mai 1992

Prof. Dr. Kurt Biedenkopf
Ministerpräsident des Freistaates Sachsen

Artikl 141
Weimarska wustawa

Dalokož wobsteji potrjeba za božej służbu a dušepastyrstwom we wójsku, w chorownjach, chłostarnjach abo w druhich zjawnych wustawach, ma so nabožinskim zjednoćenstwam přewjedźenje nabožnych jednanjow dowolić, k čemuž pak so nichtó nućić njesmě.

Předležaca wustawa so z tutym wuhotowi.

Drježdźany, dnja 27. meje 1992

Erich Iltgen
Prezident Sakskeho krajneho sejma
jako wustawu dawaceje krajneje zhromadźizny

Předležaca wustawa ma so w Sakskim zakonskim a wukazowym łopjenu wozjewić.

Drježdźany, dnja 27. meje 1992

Prof. dr. Kurt Biedenkopf
Ministerski prezident Swobodneho stata Sakskeje



Sorbisches Folkloreensemble Schleife in der regionalen Tanztracht



Konzert der sorbischen Band SerBeat im Jahr 2023
auf dem Internationalen Folklorefestival Łužica-Łužyca-Lausitz

Sorbische Geschichte und Kultur



Sorbisches Gesangsfest 2022 in Bautzen/Budyšin

Warum die Verfassung des Freistaates Sachsen auch auf Sorbisch?

Im Mai 2024 gab der Sächsische Landtag gemeinsam mit der Landeszentrale für politische Bildung die Verfassung des Freistaates Sachsen erstmals in einer deutsch-sorbischen Fassung heraus. Die Sorben in der Lausitz sind als einheimisches slawisches Volk in Deutschland durch die Verfassungen von Sachsen und Brandenburg geschützt. Die Gesetzgebung gewährleistet dem sorbischen Volk das Recht auf Bewahrung und Förderung seiner Identität, Sprache und Kultur in seinem angestammten Siedlungsgebiet. Der Begriff „angestammtes Siedlungsgebiet“ beschreibt dabei nicht nur den territorialen Geltungsbereich der minderheitenpolitischen Regelungen, sondern verweist ausdrücklich darauf, dass die Sorben zur autochthonen, sprich alteingesessenen Bevölkerung von Sachsen und Brandenburg gehören.

Sorbisch ist in der Lausitz eine anerkannte Amtssprache

Im Siedlungsgebiet sind Obersorbisch in der Oberlausitz und Niedersorbisch in der Niederlausitz neben Deutsch anerkannte Amtssprachen. Das heißt unter anderem, dass hier vor Gerichten und Behörden auch in Sorbisch verhandelt werden darf. Für jedermann sichtbar sind die zweisprachigen Beschriftungen auf Ortstafeln, Straßen, Plätzen und öffentlichen Einrichtungen sowie die mit den jeweiligen Landesfarben gleichberechtigte Beflaggung mit sorbischen Fahnen. Auch der sorbische Verfassungstext ist ein Ausdruck von Gleichberechtigung. Darüber hinaus belegt er, dass die Minderheitensprache als ein modernes Kommunikationsmittel auch den Anforderungen einer Amtssprache gerecht wird.



Festumzug durch Bautzen/Budyšin beim Start des Internationalen Folklorefestivals Łužica-Łužyca-Lausitz im Jahr 2025



Blick ins Lausitzer Bergland

Das Siedlungsgebiet der sorbischen Bevölkerung

Das Siedlungsgebiet erstreckt sich heute über eine Fläche in Ostsachsen und Südbrandenburg, die im Osten zwischen Guben/Gubin und Krauschwitz/Krušwica an die Neiße/Nysa grenzt, im Süden zwischen Hochkirch/Bukecy und Gaußig/Huska an das Lausitzer Bergland/Łužiske hory, im Westen an eine Linie zwischen den Städten Kamenz/Kamjenc, Hoyerswerda/Wojerecy, Senftenberg/Zły Komorow und Lübbenau/Lubnjow und im Norden an den Spreewald/Błóta. Eine Auflistung der einzelnen Gemeinden und Gemeindeteile findet sich im Sächsischen Sorbengesetz bzw. im Sorben-/Wendengesetz des Landes Brandenburg.

Insgesamt leben circa 400 000 Menschen im sorbischen Siedlungsgebiet. Etwa jede bzw. jeder Siebente davon bekennt sich zur sorbischen Volkszugehörigkeit, engagiert sich in einem sorbischen Verein und / oder pricht sorbisch bzw. wendisch. Die größte sorbische



Das Siedlungsgebiet der Sorben – geografische Bezeichnungen auf Sorbisch und Deutsch in der jeweils regional gebräuchlichen sorbischen Sprache (Stand: Juni 2026)

Bevölkerungsdichte weisen die Gemeinden am Klosterwasser/Klóšterska woda im Städtedreieck zwischen Bautzen/Budyšin, Kamenz/Kamjenc und Hoyerswerda/Wojerecy auf.

Bautzen/Budyšin ist das Verwaltungszentrum der Sorben

Da sich Bautzen/Budyšin in der Oberlausitz im Laufe des 19. Jahrhunderts zum Brennpunkt der sorbischen Nationalbewegung entwickelt hatte und zum Hauptsitz der Domowina sowie der meisten sorbischen Institutionen wurde, gilt es als politisches und kulturelles Zentrum der Sorben. Cottbus/Chóśebuz ist die einzige Universitätsstadt im Siedlungsgebiet mit sorbischen Einrichtungen wie dem Niedersorbischen Gymnasium (seit 1952), dem Wendischen Haus (seit 1990), der Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur (seit 1992) oder dem Wendischen Museum (seit 1994).



Blick auf die historische Altstadt von Bautzen/Budyšin



Regionaltypisches Fachwerk in Nebelschütz/ Njebjelčicy

Zur Geschichte des sorbischen Siedlungsgebiets

Zu Beginn des 7. Jahrhunderts waren erste slawische Siedlergruppen, ursprünglich aus dem nördlichen und östlichen Vorland der Karpaten kommend, in die weitgehend leergezogenen Regionen zwischen Erzgebirge und Ostsee bis an die Saale und Elbe im Westen eingewandert. Ortsnamen, die beispielsweise auf „-itz“ enden, wie sie zwischen Weischlitz (Vogtland), Schkeuditz und Görlitz in ganz Sachsen zu finden sind, weisen bis heute auf diese slawische Besiedlung hin.

Das altsorbische Siedlungsgebiet reichte einst im Westen bis zu Saale/Solawa und Elbe/Łobjo

Die erste namentliche Nennung der Sorben geht auf die Fredegar-Chronik (ca. 700) zurück, die im Zusammenhang mit Ereignissen in den Jahren 631/632 einen gewissen Dervanus als Anführer der Sorben, die an der Grenze zum fränkischen Reich siedelten, erwähnt.

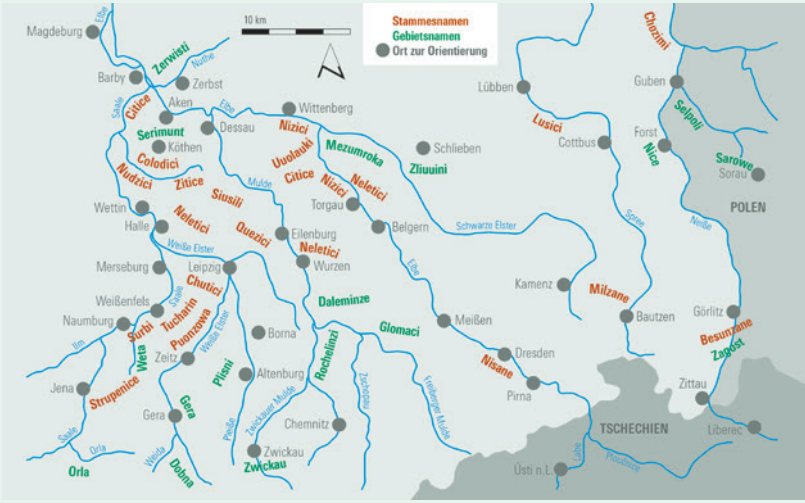
Namenkundliche Forschungen haben rund 40 Siedlungsflecken ermittelt. Dazu zählten auch die Gebiete größerer Stämme wie die Abodriten im heutigen Mecklenburg, die Heveller im Havelland, die Daleminzer bei Lommatzsch, die Lusitzer in Brandenburg oder die Milzener im Bautzener Raum. Die Stammesbezeichnung „Lusitzer" gibt Auskunft über die einstigen Siedlungsbedingungen, denn sie geht ebenso wie die geografische Bezeichnung „Łužica/Lausitz" auf das altsorbische Substantiv „ług" für ‚Sumpfland, sumpfige Niederung' zurück.

Die Unterwerfung und Christianisierung der altsorbischen Stämme durch die Franken ab dem 10. Jahrhundert brachten tiefgreifende Veränderungen der bisherigen Gesellschafts- und Rechtsordnung mit sich. Die Stammeszugehörigkeit verlor zunehmend an Bedeutung. Im Zuge des mittelalterlichen Landesausbaus wanderten tausende deutschsprachige Siedler in die Lausitz ein und machten hier umfangreiches Neuland urbar.

Im Zuge der mittelalterlichen Kolonisation wurde das Siedlungsgebiet in der Lausitz ausgebaut und verdichtet

Auf der einen Seite beschleunigte die zunehmende kulturelle und soziale Dominanz des Deutschen und das demgegenüber geringe Prestige der sorbischen Sprache die Assimilation zum Beispiel im sächsisch-meißnischen Raum. Auf der anderen Seite geschah der Landesausbau zu großen Teilen gemeinsam mit der ansässigen Bevölkerung. In der Lausitz konnten die Sorben daher ihr Siedlungsgebiet im 12. und 13. Jahrhundert ausdehnen und verdichten. Die deutliche Abkühlung des Klimas (bekannt als die „kleine Eiszeit"), wiederkehrende Epidemien, vor allem die Pest, und die Verheerungen der Kriege beeinträchtigten im Laufe der folgenden Jahrhunderte die Lebensbedingungen. Ganze Dörfer und Landstriche fielen wüst und büßten dann infolge neuer Besiedlungen ihren sorbischen Charakter ein.

Eine eigene Landesherrschaft konnte sich in den Markgraftümern Ober- und Niederlausitz nicht etablieren. Sie gehörten vielmehr zum Lehen auswärtiger Könige, die zur Ausübung der politischen Macht und Verwaltung den landsässigen Adel, die Klöster und die Städte mit Herrschaftsrechten ausstatteten. Aufgrund dieser Privilegien konnten die Stände weitgehend unbehelligt von der fürstlichen Gewalt ihre Macht ausbauen. Ab 1377 bis zum Prager Friedensschluss von 1635 standen Ober- und Niederlausitz mit Ausnahme des zu Brandenburg gehörenden Cottbusser Kreises unter böhmischer Krone.



Stammes- und Gebietsnamen im altsorbischen Sprachraum

Beim Übergang an den Kurfürsten von Sachsen behielten sie ihre landständige Verfassung, so dass die feudalrechtlich begründete Ordnung bis ins 19. Jahrhundert galt. Damit behielten auch die Klöster und das Bautzener Domstift ihre Rechte, was wichtig für die ansässige katholische Minderheit war. Laut der Beschlüsse des Wiener Kongresses 1814/15 musste Sachsen die gesamte Niederlausitz und die nordöstliche Hälfte der Oberlausitz an Preußen abtreten.

Jener Gliederung entspricht bis heute die Zugehörigkeit der Niederlausitz zu Brandenburg und der Oberlausitz zu Sachsen.

Die Nationalbewegung im 19. Jahrhundert erstrebte die Gleichberechtigung der Sorben innerhalb von Sachsen und Preußen

Entscheidend für das Selbstverständnis der Sorben als Volk war das Entstehen einer Nationalbewegung im 19. Jahrhundert, die – aus dem Gedankengut der deutschen Romantik und der slawischen Wiedergeburt schöpfend – zur Entfaltung einer bürgerlichen Kultur führte. Das Entstehen von mehr als 230 Vereinen nach der deutschen Reichsgründung 1871 ist ein Zeichen nationaler Bewusstwerdung. Die Vielfalt der Vereinsinteressen in nationalen, wirtschaftlichen, kulturellen oder religiösen Bereichen verweist auf die zunehmende Differenzierung der sorbischen Bevölkerung und ihrer politischen Aktivitäten. Als Dachverband sorbischer Vereine wurde 1912 die Domowina gegründet.



Im Jahr 2024 war Monika Lukasch (Sorbisches Restaurant Wjelbik, links im Bild) sächsische Tourismusbotschafterin.

Zwischen Zwang und Anpassung im 20. Jahrhundert

Nach dem ersten Weltkrieg und der Neuordnung der europäischen Landkarte schien eine selbstbestimmte Zukunft für die Sorben möglich. Dabei ging es ihnen zunächst um kulturelle Autonomie, besonders im Schulwesen, um Minderheitenschutz und Mitsprache-rechte, was die Aufmerksamkeit der deutschen Behörden hervorrief. Die Aufgabe der Überwachung jener Bestrebungen bei gleichzeitiger Förderung deutscher Kulturpropaganda in der Lausitz wurde 1920 der „Wendenabteilung“ übertragen.

Der auf der Rassentheorie gegründete Antislawismus der NS-Diktatur sah für die Sorben ein Aufgehen in der deutschen „Volksgemeinschaft“ vor. Die Repressalien äußerten sich im Umbenennen sorbisch klingender Ortsnamen, im Verunglimpfen von sorbisch sprechenden Menschen und von Frauen in Alltagstrachten, im Verächtlichmachen von Liedern und Traditionen. Sie gipfelten im Verbot der Produktion sorbischer Druckwerke, des sorbischen Unterrichts und Vereinslebens und in Ausweisungen von Vertretern der sorbischen Intelligenz aus der Lausitz. Im März 1937 wurden Veranstaltungen sorbischer Vereine und der Domowina verboten. Sie hatten sich geweigert, die Formulierung „wendisch-sprechende Deutsche“ anzuerkennen. Repräsentanten der sorbischen Bildungs- und Kulturarbeit hatten mit Sanktionen zu rechnen.

Nach dem Zweiten Weltkrieg wurden die Zwangsmaßnahmen der NS-Zeit beseitigt. Mit der Gründung der DDR 1949 brach eine ambivalente Zeit an, die einerseits gesetzliche Sicherungen, öffentliche Förderung und den Aufbau von Institutionen brachte, andererseits die Unterordnung nationaler Bestrebungen zugunsten ideologischer Vorgaben der herrschenden SED forderte. Die Aufnahme der Flüchtlinge und Umsiedler aus Schlesien veränderte die Bevölkerungsstruktur vor allem auf dem Land. Die Kollektivierung der Landwirtschaft und die Verstaatlichung der Handwerksbetriebe förderten

durch das Zusammenführen von Einzelwirtschaften zu großen Produktionseinheiten die Dominanz der deutschen Alltagssprache.

Die Industrialisierung der Lausitz, besonders der Braunkohlenbergbau, bedeutete Wohl und Wehe zugleich

Insgesamt können die Auswirkungen der wirtschaftlichen Entwicklungen auf die Größe und ethnische Zusammensetzung des Siedlungsgebiets nicht allein aus der Perspektive des Sprachverlustes betrachtet werden. Im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts löste die voranschreitende Industrialisierung die dominierenden agrarischen Strukturen ab. Besonders dort, wo der sandige Boden in der Mitte und im Norden der Lausitz keine nennenswerten Erträge brachte, suchten die Menschen Arbeit entweder außerhalb der Lausitz oder in den nahen Kohlegruben, Glashütten und Tuchfabriken. Die Aussicht auf Lohn und Brot machte die Lausitz über ihre Grenzen hinaus interessant und zog abgesehen von den Einheimischen auch fremde Arbeitskräfte an. Ende der 1980er Jahre hatte der Braunkohlenbergbau 55 000 Beschäftigte.

Ein Drittel des sorbischen Siedlungsgebiets wurde durch den Braunkohlenbergbau devastiert

Der industrielle Aufschluss bewirkte zwar wirtschaftlichen und kulturellen Zugewinn, beschleunigte aber auch den Rückgang des Sorbischen im Alltag und die kulturelle Assimilation hin zur bürgerlichen deutschen Kultur. Dem ersten Ortsabbruch mitten im sorbischen Siedlungsgebiet 1924 folgten mehr als 100 Orte, die ganz oder teilweise dem Bergbau weichen mussten. Etwa 25 000 Menschen wurden in benachbarte Dörfer und Städte umgesiedelt. Das anvisierte Ende der Braunkohleverstromung bis spätestens 2038 und der damit einhergehende Strukturwandel stellen die Region erneut vor tiefgreifende Herausforderungen.



Frauen in Hoyerswerdaer Tracht bei der Domowina-Hauptversammlung 2025 in Bautzen/Budyšin

Sorben und/oder Wenden?

Die Frage, ob es einen Unterschied zwischen „Sorben“ und „Wenden“ gäbe, gehört zu den häufig gestellten Fragen der Gegenwart im Zusammenhang mit dem slawischen Volk und ihrer Kultur. Der deutsche Name „Wenden“ entwickelte sich aus antiken Quellen und bezeichnete ursprünglich die zwischen Ostsee und Erzgebirge sowie in den Ostalpenländern siedelnden westslawischen Volksgruppen, die zu keiner staatlichen Eigenständigkeit gelangt waren. Daher trifft man heute auch in Gegenden außerhalb von Sachsen und Brandenburg auf Wendenstraßen (etwa in Braunschweig, Rostock oder Stendal), auf das „Wendland“ in Niedersachsen oder auf die Ableitung „Windisch“ in Kärnten und in der Steiermark (Österreich).

„Wenden“ ist eine historische deutsche Bezeichnung für die Sorben

Mit den zunehmenden Germanisierungsbestrebungen im Deutschen Kaiserreich und vor allem zur NS-Zeit wurde das Ethnonym „Wenden“ sozial abwertend, zuweilen auch als Schimpfwort, benutzt. Deshalb ersetzte man es nach 1945 offiziell mit dem aus dem Eigennamen „Serbja“ (obersorbisch) bzw. “Serby“ (niedersorbisch) abgeleiteten Begriff „Sorben“, der seit dem 19. Jahrhundert in wissenschaftlichen Kontexten eingeführt war. In der Oberlausitz bürgerte er sich schneller ein als in der Niederlausitz. Viele Niederlausitzer verstehen bis heute unter Wendisch die in den Dörfern gesprochenen (niedersorbischen) Mundarten und bezeichnen mit „Sorbisch“ eine der beiden genormten Schriftsprachen. Das brandenburgische Gesetz zur Ausgestaltung der Rechte der Sorben/Wenden empfiehlt für den offiziellen Sprachgebrauch eine Doppelnennung: sorbisch/wendisch, Sorben/Wenden.

Katholisch und/oder evangelisch?

Bis ins 20. Jahrhundert hinein war die Mehrheit der sorbischen Bevölkerung evangelisch-lutherisch. Heute ist Sorbisch vor allem in der sogenannten katholischen Region innerhalb des Städtedreiecks Bautzen/Budyšin – Kamenz/Kamjenc – Hoyerswerda/Wojerecy als Alltagssprache lebendig.

Mit der Christianisierung waren die Sorben in die jeweiligen übergreifenden Kirchenstrukturen einbezogen. Besonders die Gründung des Bautzener Domstifts (1215) trug zur Integration bei. Infolge der zunehmenden Bevölkerungsdichte wurde mit dem Bau von Gemeindekirchen eine flächendeckende Teilnahme an den Gottesdiensten ermöglicht und mit der Gründung von Klöstern geistliche Zentren errichtet, die sowohl hinsichtlich der Bewirtschaftung des Landes als auch der kulturellen Bildung in die Region ausstrahlten. Während der Reformationszeit wurden etwa 90 Prozent der Sorben evangelisch. Die sich aus der Zugehörigkeit zu Böhmen und nach 1635 zu Sachsen ableitenden staats- und kirchenrechtlichen Besonderheiten

führten dazu, dass die zum Bautzener Domstift und zum Kloster Sankt Marienstern gehörenden Städte und Ortschaften katholisch blieben. Der sorbische Priesternachwuchs wurde ab 1727 in Prag im Wendischen Seminar ausgebildet. Der Kontakt zu den national bewegten Tschechen und anderen Slawen prägte die angehenden katholischen Geistlichen in gleichem Maße wie die an den Universitäten Wittenberg, Leipzig und Breslau studierenden evangelischen Theologiestudenten. Die Konkurrenz zwischen den beiden Konfessionen belebte ab dem 17. Jahrhundert die sorbische Sprach- und Kulturentwicklung nachhaltig. In der katholischen Region hat sich das religiöse Bekenntnis eng mit der Nationalität verbunden, was als sorbisch-katholische Identität wahrgenommen wird.



Bühnendarstellung einer katholischen sorbischen Hochzeit in Festtagstracht



Zweisprachige Ortsschilder prägen das öffentliche Bild der Lausitz.

Ein Volk mit zwei Sprachen

Obersorbisch und Niedersorbisch gehören zusammen mit Polnisch, Tschechisch, Slowakisch und Kaschubisch zur Gruppe der westslawischen Sprachen. Beide Schriftsprachen verwenden ein lateinisches, durch diakritische Zeichen ergänztes Alphabet.

„Dobry dźeń! Witajće k nam!“ und „Dobry źeń! Buźćo witane!“ heißt ober- und niedersorbisch „Guten Tag! Herzlich willkommen!“

Der älteste zusammenhängende sorbische Text ist ein Huldigungseid, wie er unter der böhmischen Herrschaft über die Lausitzen den Kaisern und böhmischen Königen geschworen wurde – der „Bautzener Bürgereid“ aus der Zeit zwischen 1500 und 1532. Zu den besonderen Schriftdenkmälern gehört auch die von Pfarrer Mikławš Jakubica 1548 vollendete Übersetzung des Neuen Testaments in das um Sorau (polnisch Żary) in der östlichen Niederlausitz gesprochene Sorbisch. Die Handschrift gilt in der Forschung als eine der ersten Übertragungen der Lutherbibel in eine andere Sprache.



Dreisprachiges Plakatmotiv zum Programm des Sorbischen National-Ensembles für Kinder anlässlich der Vogelhochzeit – obersorbisch „Ptači kwas“, niedersorbisch „Ptaškowa swajźba“ (Januar 2000)

Die Sorben verfügen mit Niedersorbisch und Obersorbisch über zwei gleichberechtigte Schriftsprachen

Ende des 16. Jahrhunderts erschienen mit Luthers „Kleinem Katechismus“ die ersten beiden gedruckten Bücher in einem obersorbischen und einem niedersorbischen Dialekt. Zur Vereinheitlichung der lokalen schriftsprachlichen Varianten zu einer übergreifenden Schriftsprache kam es nicht. Denn das Siedlungsgebiet, in dem die Sorben den Großteil der ländlichen Bevölkerung bildeten, war unter verschiedenen Feudalgewalten aufgeteilt. Darüber hinaus fehlte es an einem starken Bürgertum, dessen Interesse an der Schriftsprache auch außerhalb des religiösen Bereichs zu einer Vereinheitlichung über die regionalen Grenzen hinweg hätte führen können. So kristallisierten sich im Laufe des 17./18. Jahrhunderts mit Bautzen im Markgraftum Oberlausitz und mit Cottbus in der brandenburgisch-preußischen Exklave zwei sorbische kulturelle Zentren heraus, was letztendlich die jeweils eigenständige Entwicklung von Obersorbisch und Niedersorbisch manifestierte. Zur Besonderheit der obersorbischen Sprachgeschichte gehört, dass sich mit Einsetzen der Gegenreformation und der Entstehung von Übersetzungen religiöser Texte katholischer Provenienz zwei Varianten ausbildeten: die evangelische auf der Grundlage des Bautzner und die katholische auf der Grundlage des im Bereich des Klosters Marienstern gebräuchlichen Dialekts. Gleichwohl markieren die unabhängig voneinander entstandenen Übersetzungen des Neuen Testaments von Michał Frencel in der Oberlausitz (1706) und Jan Bogumił Fabricius in der Niederlausitz (1709) den Beginn der Entwicklung von zwei genormten Schriftsprachen.

Für die Entwicklung der sorbischen Kultur war die Schriftwerdung des Sorbischen existenziell

Bis zum Ende des 19. Jahrhunderts sprachen die Einwohnerinnen und Einwohner der sorbischen Dörfer zum überwiegenden Teil

sorbisch. In den Städten waren die Sorben in aller Regel in der Minderheit. Heute sind die Sorbischsprechenden grundsätzlich zweisprachig und bilden in ihrem Siedlungsgebiet mit Ausnahme der Dörfer in der sogenannten katholischen Region eine Minderheit. Niedersorbisch zählt mittlerweile zu den akut vom Aussterben bedrohten Sprachen.



Mitglieder des Sorbischen Folkloreensembles Höflein

Die sorbische Sprache wird nicht als das einzige, aber von den meisten als das wichtigste Element sorbischer Identität wahrgenommen

Umso wichtiger ist eine auf Erhalt, Entwicklung und Revitalisierung von Nieder- und Obersorbisch ausgerichtete Sprachen- und Minderheitenpolitik. Mit der Annahme der Europäischen Charta der Regional- und Minderheitensprachen durch den Europarat 1992 (in der Bundesrepublik Deutschland seit 1999 rechtskräftig) gehören Minderheitensprachen ausdrücklich zum kulturellen Reichtum Europas. Das Recht auf ihren privaten und öffentlichen Gebrauch ist Menschenrecht. Im sorbischen Siedlungsgebiet werden die Bürgerinnen und Bürger daher ausdrücklich zum Gebrauch des Sorbischen ermutigt. Der Ausbau vorhandener Medien und entsprechender kultureller Aktivitäten wird unterstützt. Die größte Herausforderung der Gegen-

wart ist dabei die Stabilisierung sorbischer Sprachräume, nicht zuletzt vor dem Hintergrund der rasanten Entwicklungen im Bereich von Digitalisierung und Social Media.

Besonderes Augenmerk verdient diesbezüglich die Förderung der alltagssprachlichen Fähigkeiten von Kindern in Kindertagesstätten und Schulen, was zunehmend hohe Anforderungen an die Ausbildung von sorbischsprachigen Erzieherinnen und Erziehern und Lehrkräften stellt. In Sachsen wird an sechs Grundschulen, vier Oberschulen sowie am Sorbischen Gymnasium Bautzen Sorbisch als Erst- oder Zweitsprache unterrichtet. Des Weiteren bieten zwölf Grundschulen, zwei Oberschulen und ein Gymnasium Sorbisch auf Fremdsprachenniveau an. In Brandenburg können Kinder und Jugendliche Sorbisch als Fremdsprache derzeit an 21 Grundschulen, drei Oberschulen und am Niedersorbischen Gymnasium lernen. Die Interessen der Sorben in der zweisprachigen Vorschulerziehung sowie in der zwei- und mehrsprachigen Bildung vom Grundschulalter bis zur Universität vertritt seit 1991 der Sorbische Schulverein.



Das WITAJ-Sprachzentrum entwickelt unter anderem sorbisch-sprachiges Unterrichtsmaterial.



Sorbische Fans bei der Fußball-Europameisterschaft der sprachlichen Minderheiten EUROPEADA 2022.

Glanzlichter der sorbischen Kulturentwicklung

Von den Errungenschaften bzw. Merkmalen der kulturellen Entwicklung sind drei Meilensteine hervorzuheben, die sich im Sinne von Impulsen in besonderer Weise sichernd und sinnstiftend auf die sorbische Identität ausgewirkt haben bzw. auswirken.

Die Anfänge einer sorbischen Literatur

Für den Fortbestand der sorbischen Kultur war die Schriftwerdung des Sorbischen existenziell. Sie bot das Potenzial für die Entwicklung einer modernen schöngeistigen Literatur, die sich wiederum förderlich auf die Entfaltung der anderen Künste auswirkte.

Das erste Zeugnis einer weltlichen sorbischen Dichtung ist das in Hexametern gefasste Dichterlied „Rěčerski kěrluš“ (1757) von Jurij Mjeń, der – unter dem Eindruck von Klopstocks „Messias“ stehend – die

Eignung der sorbischen Sprache zur Literatursprache unter Beweis stellte. Handrij Zejler entwickelte aus der Volkspoesie eine Verssprache, die der Stimmung des nationalen Erwachens der Sorben in der Oberlausitz entsprach. Die Vertonung seines Jahreszeiten-Zyklus (1849–1889) durch Korla Awgust Kocor inspirierte die sorbische Musikkultur. Die Bedingungen für die Literatur in der Niederlausitz waren aufgrund der antisorbischen Sprachenpolitik in Preußen ungleich schwerer. Dennoch erlangte Kito Fryco Stempels didaktisches Epos „Te tśi rychłe tšubały“ (Die drei tüchtigen Posaunen, 1859–1863) mit über 500 Sechszeilern eine künstlerische Qualität, die über die provinzielle Wirksamkeit des bisherigen sorbischen Dichterschaffens hinauswies. Es kennzeichnet den Beginn einer Entwicklung, die mit dem dichterischen Werk von Mato Kosyk in der Niederlausitz und dem von Jakub Bart-Ćišinski in der Oberlausitz den Übergang zur europäischen Moderne vollzog. Ende des 19. Jahrhunderts war das Gattungssystem der sorbischen Literatur bei aller Dominanz der Lyrik vollständig ausgeprägt. Der Weg zur ästhetischen Erneuerung und literarischen Zweisprachigkeit in der Lausitz, die sich im 20. Jahrhundert als „selten dichtes Land der Dichter“ (Kito Lorenc, 1972) ausweist, war geebnet.

Bräuche – Ausdruck von Lebensfreude und Gemeinschaftsverbundenheit

Bräuche strukturieren den Jahreslauf, begleiten den Wechsel von Arbeitsalltag, Ruhe und Fest bzw. den Übertritt in einen neuen Lebensabschnitt oder sozialen Stand. Sie sind Ausdruck gemeinschaftlicher Lebensfreude, mit der zum Beispiel der Winter vertrieben und der Sommer begrüßt, die Ernte gefeiert oder die Toten geehrt werden. Viele Bräuche, die sich über längere Zeiträume erhalten haben, stehen in ursprünglichem Zusammenhang mit der Liturgie. In der Vergangenheit boten Jahres- oder Familienbräuche eine der wenigen Gelegenheiten für Lustbarkeit und Zerstreuung, Tanz und Festschmaus.

Die Armut unter der ländlichen Bevölkerung und die Abgeschiedenheit der Lausitz haben letztendlich konservierend auf die Rituale der Festgestaltung gewirkt. So hat sich der einstige Nachteil mit der Vielfalt an lebendigen sorbischen Bräuchen heute ins Positive gekehrt.



Mit sorbischen Techniken verzierte Ostereier

Die Einkehr der regional verschiedenen Gabenbringer in der Adventszeit, die Vogelhochzeit „Ptači kwas“ am 25. Januar als typischer Bescherbrauch für Kinder, der mit Programmen vom Sorbischen Nationalensemble begleitet wird, der Wittichenauer Karneval und die Niederlausitzer Fastnacht mit den typischen Heische- und Festumzügen („camprowanje“ und „Zapust“) über das Ostereierverzieren in traditionellen Techniken und den Osterreiterprozessionen in den katholischen Gemeinden bis hin zu Hexenbrennen, Maibaumstellen und -werfen, dem Johannesreiten, den Erntebräuchen „Kokot“ oder der Kirmes – allein die Bräuche im Jahreslauf bieten ein vielfarbiges Abbild der sich an Traditionen orientierenden spielerischen Festkultur und sind Ausdruck tief empfundener Zugehörigkeit. Die Bräuche der Sorben im Jahreslauf wurden 2014 in das Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes der Bundesrepublik Deutschland aufgenommen.

Die Institutionalisierung der sorbischen Kultur

Mit dem „Gesetz zur Wahrung der Rechte der sorbischen Bevölkerung/ Zakoń wo zachowanju prawow serbskeje ludnosće" vom 23. März 1948 war Sachsen das erste Land, das noch vor Gründung der DDR mittels Gesetzgebung einen allgemeinen Anspruch der Sorben auf Schutz und Förderung formuliert hatte. In Brandenburg erschien eine vergleichbare Verordnung am 12. September 1950. Erstmals in der Geschichte der Sorben hatten Landesbehörden ein strategisches Programm mit dem Ziel der finanziellen und ideellen Förderung der sorbischen Sprache und Kultur erlassen. Im Vordergrund der Bemühungen stand der Aufbau des Schulwesens und die Professionalisierung der Kultur- und Wissenschaftsarbeit. Ein halbes Jahr nach Kriegsende wurde ein Lehrerseminar gegründet und in zahlreichen Schulen der Oberlausitz sorbischer Sprachunterricht eingeführt.



Das Deutsch-Sorbische Volkstheater in Bautzen/Budyšin ist das einzige professionelle bikulturelle Theater in Deutschland.

In den Folgejahren nahmen eine Druckerei, die Redaktionen der ober- und der niedersorbischen Tageszeitung, ein Rundfunksender und das Sorbische Volkstheater ihre Arbeit auf. In den frühen 1950er Jahren entstanden ein Forschungsinstitut in Bautzen und ein Lehrinstitut an der Universität Leipzig, das Sorbische National-Ensemble, das Haus für sorbische Volkskunst und der Domowina-Verlag. Die Förderung künstlerischer Tätigkeiten verbesserte die Rahmenbedingungen für die kontinuierliche Entwicklung der Künste.

Der Preis, der während der DDR-Zeit dafür zu zahlen war, zeigte sich in massiven Einschränkungen für die unabhängige Kulturarbeit, in Kontrolle und Zensur sowie ideologischer Indienstnahme der Kultur- und Kunstproduktion. Die Arbeit in Vereinen wurde von der zur staatlich gelenkten Massenorganisation umfunktionierten Domowina abgelöst und damit faktisch verboten. Dies änderte sich erst mit der Friedlichen Revolution im Herbst 1989. Basisdemokratische Diskussionsforen – von der Geschichtsschreibung als „Sorbische Volksversammlung 1989–1990/91" beachtet – forderten die programmatische, strukturelle und personelle Umgestaltung der Domowina. Daraufhin folgte deren Reorganisation zum Dachverband sorbischer Vereine. Mit gegenwärtig etwa 7 500 Mitgliedern ist sie die größte Organisationseinheit des sorbischen Volkes und wird in der Praxis von den staatlichen Instanzen als Interessenvertretung der Sorben anerkannt.

Der Einigungsvertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der DDR sicherte neben der Bekenntnisfreiheit zum sorbischen Volk auch die Freiheit zur Pflege der sorbischen Kultur und zum Gebrauch der sorbischen Sprache im öffentlichen Leben zu. Das sowohl in der brandenburgischen Verfassung als auch in der des Freistaates Sachsen verbriefte Recht der Sorben auf Bewahrung ihrer Identität, Sprache und Kultur wird konkret in den sogenannten Sorben-Gesetzen der beiden Bundesländer geregelt. In Sachsen vertritt der Rat für sorbische Angelegenheiten die hier lebenden Sorben

bezüglich ihrer gesetzlich verankerten Rechte und berät den Sächsischen Landtag und die Staatsregierung, wenn diese berührt werden. In Brandenburg übernimmt diese Funktionen der Rat für Angelegenheiten der Sorben/Wenden. In beiden Bundesländern gibt es zudem Beauftragte der Regierung. Sie sorgen für die ressortübergreifende Abstimmung der Interessen des sorbischen Volkes mit den Instanzen der jeweiligen Staatsregierung.

Zur Förderung der Kultur- und Wissenschaftseinrichtungen und der freien Projektarbeit sorbischer Vereine und Kunstschaffender gründeten der Bund, der Freistaat Sachsen und das Land Brandenburg am 19. Oktober 1991 die Stiftung für das sorbische Volk/Załožba za serbski lud. Der Stiftungsgründung war eine Einigung zwischen Bundeskanzler Helmut Kohl und den Ministerpräsidenten Prof. Dr. Kurt Biedenkopf und Manfred Stolpe vorausgegangen.

Die Institutionalisierung ist für die Sorben ein wichtiger Garant für ihre kulturelle Sicherheit und Entwicklung. Sie bietet Sprachräume für das Sorbische über den familiär-privaten Bereich hinaus und gewährleistet auf Dauer die Möglichkeit zur kulturellen, künstlerischen und wissenschaftlichen Entfaltung.

Weiterführende Informationen

Sorbisches Kulturlexikon:

https://www.sorabicon.de/kulturlexikon/

Was ist sorbisches/wendisches Kulturerbe?

Deutsche Version:
https://www.youtube.com/watch?v=DO-CkKMjj_Q

Niedersorbische Version:
https://www.youtube.com/watch?v=ljupHrShXo8

Gesetzliche Grundlagen und Siedlungsgebiet:

Sächsisches Sorbengesetz:
https://www.revosax.sachsen.de/vorschrift/3019-Saechsisches-Sorbengesetz

Sorben/Wenden-Gesetz des Landes Brandenburg:
https://bravors.brandenburg.de/gesetze/swg

Online-Übersetzer für Sorbisch und Deutsch:

https://sotra.app



Serbski folklorny ansambl Šlepo w regionalnej rejowanskej drasće



Koncert serbskeje band SerBeat w lěće 2023 na Mjezynarodnym folklornym festiwalu Łužica-Łužyca-Lausitz

Serbske stawizny a serbska kultura



Serbski spěwanski swjedźeń 2022 w Budyšinje

Čehodla Wustawa Swobodneho stata Sakskeje też serbsce?

W meji 2024 wuda Sakski krajny sejm zhromadnje z Krajnej centralu za politiske kubłanje Wustawu Swobodneho stata Sakskeje prěni raz w němsko-serbskej wersiji. Łužiscy Serbja su jako domorodny słowjanski lud w Němskej přez wustawje Sakskeje a Braniborskeje škitani. Zakonjedawstwo zaruča serbskemu ludej prawo na zachowanje a spěchowanje swojeje identity, rěče a kultury w swojim zdźěděnym sydlenskim rumje. Zapřijeće „zdźěděny sydlenski rum“ wopisuje při tym nic jenož teritorialny wobłuk płaćiwosće mjeńšinopolitiskich rjadowanjow, ale pokazuje wuraznje na to, zo słušeja Serbja k awtochtonej, to rěka starozasydlenej ludnosći Sakskeje a Braniborskeje.

Serbšćina je we Łužicy připóznata hamtska rěč

W sydlenskim rumje stej hornjoserbšćina w Hornjej Łužicy a delnjoserbšćina w Delnjej Łužicy pódla němčiny připóznatej zarjadniskej rěči. To rěka mjez druhim, zo smě so tule před sudnistwami a zarjadami tež w serbšćinje jednać. Za kóždeho widźomne su dwurěčne napisma na městnych taflach, dróhach, naměstach a zjawnych zarjadnišćach kaž tež z datymi krajnymi barbami runoprawne wupójsnjenje serbskich chorhojow. Tež serbski wustawowy tekst je wuraz runoprawosće. Nimo toho dopokazuje wón, zo wotpowěduje mjeńšinowa rěč jako moderny srědk komunikacije tež žadanjam hamtskeje rěče.



Swjedźenski ćah po Budyšinje při zahajenju Mjezynarodneho folklorneho festiwala Łužica-Łužyca-Lausitz w lěče 2025



Pohlad na Łužiske hory

Sydlenski teritorij serbskeho wobydlerstwa

Sydlenski teritorij wupřestrěwa so dźensa po přestrěni we Wuchodnej Sakskej a Južnej Braniborskej, kotraž mjezuje we wuchodźe mjez Gubinom a Krušwicu z Nysu, w juhu mjez Bukecami a Huskej z Łužiskimi horami, w zapadźe z liniju mjez městami Kamjenc, Wojerecy, Zły Komorow a Lubnjow a w sewjeru z Błótami. Zapis jednotliwych gmejnow a gmejnskich dźělow namaka so w Sakskim Serbskim zakonju resp. w Serbskim zakonju kraja Braniborskeje.

W cyłku bydli cirka 400.000 ludźi w serbskim sydlenskim rumje. Něhdźe kóžda sedma resp. kóždy sedmy z nich wuznawa so k přisłušnosći k serbskemu ludej, angažuje so w serbskim towarstwje a / abo ěči serbsce. Najwjetšu serbsku hustosć zasydlenja pokazuja gmejny nad Klóšterskej wodu w měšćanskim tříróžku mjez Budyšinom, Kamjencom a Wojerecami.



Sydlenski teritorij Serbow – geografiske mjena serbsce a němsce w datej regionalnje zwučenej serbskej rěči (staw: junij 2026)

Budyšin je zarjadniski centrum Serbow

Dokelž bě so Budyšin w Hornjej Łužicy w běhu 19. lětstotka k srjedźišću serbskeho narodneho hibanja wuwił a so z hłownym sydłom Domowiny kaž też wjetšiny serbskich institucijow stał, płaći wón jako politiski a kulturelny centrum Serbow. Choćebuz je jeničke uniwersitne město w sydlenskim teritoriju ze serbskimi zarjadnišćemi kaž Delnjoserbskim gymnazijom (wot 1952), Serbskim domom (wot 1990), Šulu za delnjoserbsku rěč a kulturu (wot 1992) abo Serbskim muzejom (wot 1994).



Pohlad na historiske stare město Budyšina



Regionalnotypiski tykowany dom w Njebjelčicach

K stawiznam serbskeho sydlenskeho teritorija

Na spočatku 7. lětstotka běchu prěnje skupiny słowjanskich sydlerjow, prěnjotnje ze sewjerneho a wuchodneho předkraja Karpatow, do zwjetša wopuščenych regionow mjez Rudnymi horami a Baltiskim morjom hač k Solawje a Łobju na zapadźe zapućowali. Městnostne mjena, kotrež kónča so na přikład na „-itz“, kaž hodźa so wone mjez Weischlitzom (Vogtlandska), Schkeuditzom a Görlitzom (serbsce Zhorjelc) w cyłej Sakskej namakać, pokazuja do dźensnišeho na tute słowjanske wobsydlenje.

Staroserbski sydlenski rum sahaše něhdy na zapadźe hač k Solawje a Łobju

Prěnje direktne pomjenowanje Serbow dźe wróćo na chroniku Fredegara (ca. 700), kotraž naspomina w zwisku z podawkami w lětomaj 631/632 wěsteho Derwana jako wjednika Serbow, kotřiž sydlachu

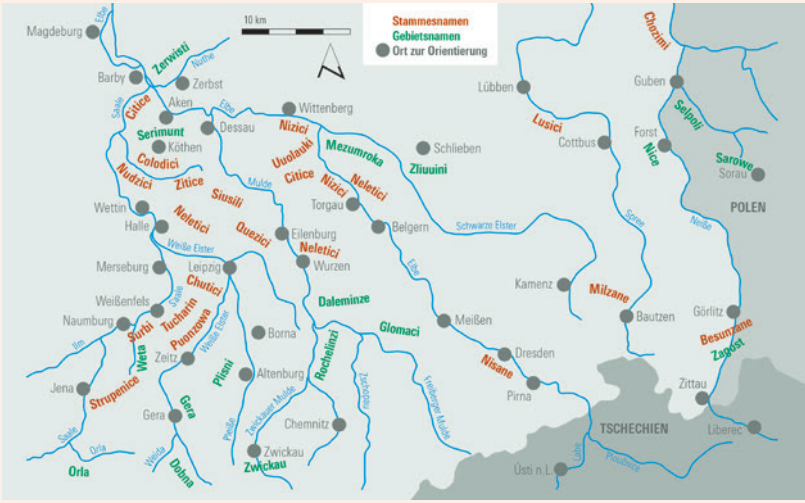
při hranicy k frankskemu mócnarstwu. Mjenowědne slědźenja su něhdźe 40 sydlišćowych městnow zwěsćili. K nim ličachu tež kónčiny wjetšich kmjenow kaž Obodritow w dźensnišej Mecklenburgskej, Hewelow w kraju při Haboli, Dalemińčanow pola Głomača, Łužičanow w Braniborskej abo Milčanow w Budyskich stronach. Kmjenowe mjeno „Łužičenjo“ informuje wo něhdyšich sydlenskich wuměnjenjach, přetož wone dźe runje tak kaž geografiske pomjenowanje „Łužica/Lausitz“ na staroserbski substantiw „ług“ za „bahnowy kraj, bahnita nižina“ wróćo.

Podćisnjenje a christianizowanje staroserbskich kmjenow přez Frankow wot 10. lětstotka přinjeseštej hłuboko sahace změny w dotalnym towaršnostnym a prawniskim porjedźe. Kmjenowa přisłušnosć pozhubjowaše přiběrajcy na wuznamje. W běhu srjedźowěkowskeho krajneho wutwara připućowachu tysacy němskorěčnych sydlerjow do Łužicy a kultiwěrowachu tu wobšěrny njeznaty kraj.

W běhu srjedźowěkowskeje kolonizacije so sydlenski teritorij Serbow we Łužicy wutwari a zhusći

Na jednej stronje pospěši přiběraca kulturelna a socialna dominanca němčiny a porno tomu niski prestiž serbskeje rěče asimilaciju na přikład w saksko-mišnjanskich kónčinach. Na druhej stronje sta so krajny wutwar z wulkeho dźěła zhromadnje z domorodnym wobydlerstwom. We Łužicy móžachu Serbja tuž swój sydlenski teritorij w 12. a 13. lětstotku rozšěrić a zhusćić. Wurazne wochłódnjenje klimy (znate jako „mała lodowa doba“), so wospjetowace epidemije, wosebje mór, a zapusćenja wójnow pohubjeńšichu w přichodnych lětstotkach žiwjenske wuměnjenja. Cyłe wsy a krajiny so zapusćichu a zhubichu nowozasydlenjow dla swój serbski charakter.

Swójske krajne knjejstwo njeje so w markhrabinstwomaj Hornja a Delnja Łužica etablěrować móhło. Wonej słušeštej za to k lenomaj wonkownych kralow, kotřiž k wukonjenju politiskeje mocy a zarjadnistwa krajne zemjanstwo, klóštry a města z knjejstwowymi prawami wuhotowachu. Na zakładźe tutych priwilegijow móžachu stawy do dalokeje měry njemylene wot wjerchowskeje namocy swoju móc wutwarić. Wot 1377 hač k Praskemu měrej z lěta 1635 steješ tej Hornja a Delnja Łužica z wuwzaćom k Braniborskej słušaceho Choćebuskeho wokrjesa pod čěskej krónu.



Kmjenowe a teritorialne mjena w staroserbskim rěčnym rumje

Při přechadźe na sakskeho kurwjercha wobchowaštej wobě Łužicy swoju krajnostawsku wustawu, tak zo płaćeše feudalnoprawniski porjad hač do 19. lětstotka. Z tym wobchowachu tež klóštry a Budyske tachantstwo swoje prawa, štož běše ważne za zasydlenu katolsku mjeńšinu. Po wobzamknjenjach Wienskeho kongresa 1814/15 dyrbješe Saksko cyłu Delnju Łužicu a sewjerowuchodnu połojcu Hornjeje Łužicy Pruskej wotstupić. Tutomu rjadowanju wotpowěduje

do dźensnišeho přisłušnosć Delnjeje Łužicy k Braniborskej a Hornjeje Łužicy k Sakskej.

Narodne hibanje w 19. lětstotku prócowaše so wo runoprawosć Serbow w Sakskej a Pruskej

Rozsudne za sebjezrozumjenje Serbow jako lud bě nastaće narodneho hibanja w 19. lětstotku, kotrež wjedźeše – čerpajo z idejow němskeje romantiki a słowjanskeho wozrodźenja – k rozwiću byrgarskeje kultury. Wutworjenje wjace hač 230 towarstwow po założenju němskeho kejžorstwa w lěće 1871 je znamjo narodneho wuwědomjenja. Wšelakorosć towarstwowych zajimow w narodnych, hospodarskich, kulturelnych abo nabožnych wobłukach pokazuje na přiběrace diferencowanje serbskeho wobydlerstwa a jeho politiskich aktiwitow. Jako třěšny zwjazk serbskich towarstwow założi so 1912 Domowina.



W lěće 2024 běše Monika Lukašowa (Serbski hosćenc Wjelbik, na wobrazu nalěwo) saksa pósłanča turizma.

Mjez nućenjom a přiměrjenjom w 20. lětstotku

Po Prěnjej swětowej wójnje a noworjadowanju europskeje zemjepisneje karty zdawaše so samopostajeny přichod za Serbow móžny. Při tym dźěše jim spočatnje wo kulturelnu awtonomiju, wosebje w šulstwje, wo mjeńšinowy škit a prawa soburěčenja, štož wuwoła kedźbnosć němskeje wyšnosće. Nadawk dohladowanja wonych prócowanjow při runočasnym spěchowanju němskeje kulturneje propagandy we Łužicy bu 1920 zarjadej „Wendenabteilung“ přenjeseny.

Na rasowu teoriju so złožowacy antislawizm NS-diktatury předwidźeše za Serbow rozpušćenje w němskej „ludowej zhromadnosći“. Represalije zwuraznjachu so w přemjenowanju serbsce klinčacych městnostnych mjenow, w hanjenju serbsce rěčacych ludźi a žonow we wšědnych serbskich drastach, w zacpěwanju spěwow a tradicijow. Wone wjercholachu w zakazu serbskich čišćanych twórbow, serbskeje wučby a towarstwoweho žiwjenja kaž tež we wupokazanju zastupjerjow serbskeje inteligency z Łužicy. W měrcu 1937 buchu zarjadowanja serbskich towarstwow a Domowiny zakazane. Wone běchu so spjećowali, formulaciju „wendisch-sprechende Deutsche“ připóznać. Reprezentanća serbskeje kubłanskeje a kulturneje dźěławosće mějachu ze sankcijemi ličić.

Po Druhej swětowej wójnje so nućenske naprawy NS-časa wotstronichu. Ze założenjom NDR w lěće 1949 započa so ambiwalentna doba, kotraž přinjese na jednej stronje zakonske zawěsćenja, zjawne spěchowanje a natwar institucijow, na druhej stronje pak žadaše podrjadowanje narodnych prócowanjow na dobro ideologiskich směrnicow knježaceje strony SED. Přiwzaće ćěkancow a přesydlencow ze Šleskeje změni wobydlersku strukturu předewšěm na kraju. Kolektiwizacija ratarstwa a zestatnjenje rjemjeslnistwa spěchowaštej ze zjednoćenjom jednotliwych zawodow k wulkim produkciskim cyłkam dominancu němskeje rěče we wšědnym dnju.

Industrializacija Łužicy, wosebje wudobywanje brunicy, woznamjenješe zdobom dobro a zło

W cyłku njemóžeja so wuskutki hospodarskeho wuwića na wulkosć a etniske zestajenje sydlenskeho teritorija jenož z perspektiwy rěčneje straty wobhladować. W poslednjej třećinje 19. lětstotka wotměni pokročowaca industrializacija dominantne agrariske struktury. Wosebje tam, hdźež njepřinjese pěskojta póda w srjedźnej a sewjernej Łužicy žane naspomnjenja hódne wunoški, pytachu sej ludźo dźěło pak zwonka Łužicy abo w bliskich wuhlowych jamach, škleńčernjach a suknjernjach. Wuhlad na mzdu a chlěb sčini Łužicu zajimawu za jeje hranicami a přićahowaše nimo domoródnych też cuze dźěłowe mocy. Kónc 1980tych lět měješe dobywanje brunicy dźěło za 55.000 přistajenych.

Třećina serbskeho sydlenskeho teritorija so přez wudobywanje brunicy dewastěrowaše

Industrielne wotkrywanje wuskutkowa drje hospodarski a kulturelny přidobytk, pospěšowaše pak też woteběranje serbšćiny we wšědnym dnju a kulturelnu asimilaciju do směra byrgarskeje němskeje kultury. Prěnjemu wottorhanju sydlišća wosrjedź serbskeho sydlenskeho teritorija w lěće 1924 sćěhowaše wjace hač 100 sydlišćow, kotrež dyrbjachu so cyle abo zdźěla hórnistwa dla zminyć. Něhdźe 25.000 ludźi bu do susodnych wsow a městow přesydlene. Planowany kónc zmilinjenja brunicy najpozdźišo do 2038 a z tym zwjazana změna struktury stajatej region znowa před hłuboko sahace wužadanja.



Žony we Wojerowskej drasće na hłownej zhromadźiznje Domowiny 2025 w Budyšinje

Serbja a/abo Wendojo?

Prašenje, hač wobsteji rozdźěl mjez słowomaj „Sorben“ a „Wenden“, słuša k často stajanym prašenjam přitomnosće w zwisku ze słowjanskim ludom a jeho kulturu. Němske pomjenowanje „Wenden“ wuwiwaše so z antikskich žórłow a woznamjenješe přenjotnje zapadosłowjanske ludowe skupiny, sydlace mjez Baltiskim morjom a Rudnymi horami kaž tež we wuchodoalpskich krajach, kotrež njedocpěchu statnu samostatnosć. Tohodla storčimy dźensa tež w kóńčinach zwonka Sakskeje a Braniborskeje na pomjenowanje „Wendenstraße“ (tak w městach Braunschweig, Rostock abo Stendal), na „Wendland“ w Delnjej Sakskej abo na wotwodźenku „Windisch“ w Korutanskej a w Štyrskej (Awstriska).

„Wenden“ je historiske němske pomjenowanje za Serbow

Z přiběracymi prócowanjemi wo germanizaciju w Němskim kejžorstwje a předewšěm w NS-času wužiwaše so etnonym „Wenden“ za socialne wothódnoćenje, druhdy tež jako wudmo. Tohodla naruna so po 1945 oficielnje ze zapřijećom „Sorben“, wotwodźenym wot słowa „Serbja“ (hornjoserbsce) resp. „Serby“ (delnjoserbsce). Tute bě wot 19. lětstotka we wědomostnych kontekstach zawjedźene. W Hornjej Łužicy zadomi so wone spěšnišo hač w Delnjej Łužicy. Mnozy Delnjoserbja rozumja do dźensnišeho pod słowom „Wendisch“ na wsy rěčane (delnjoserbske) narěče a mjenuja ze „Sorbisch“ jednu z wobeju normowaneju spisowneju rěčow. Zakoń wo wuhotowanju prawow Serbow w kraju Braniborska doporuča za oficielne wužiwanje dwójne pomjenowanje „sorbisch/wendisch“, „Sorben/Wenden“.

Katolscy a/abo ewangelscy?

Hač dosrjedź 20. lětstotka běše wjetšina serbskeho wobydlerstwa ewangelsko-lutherska. Dźensa je serbšćina jako wšědna rěč předewšěm w tak mjenowanym katolskim regionje znutřka měšćanskeho tříróžka Budyšin – Kamjenc – Wojerecy žiwa.

Z christianizaciju běchu Serbja do datych přesahowacych cyrkwinskich strukturow zapřijeći. Wosebje założenje Budyskeho tachantstwa (1215) přinošowaše k integraciji. Přiběraceje hustoty zaludnjenja dla bu z natwarom wosadnych cyrkwjow wšo wopřijace wobdźělenje na božich służbach zmóžnjene a ze założenjom klóštrow buchu duchowne srjedźišća natwarjene, kotrež wobhospodarjenje kraja kaž tež nastupajo kulturelne kubłanje do regiona wuprudźachu. Za čas reformaciskeje doby bu něhdźe 90 procentow Serbow ewangelske. Statno- a cyrkwinskoprawniske wosebitosće, kotrež so z přisłušnosće k Češkej a po 1635 k Sakskej wotwodźachu, wjedźechu k tomu, zo wostachu města a wsy, kotrež słušachu k Budyskemu tachantstwu a ke klóštrej Marijineje hwězdy, katolske.

Serbski měšniski dorost kubłaše so wot 1727 w Praze w Serbskim seminarje. Kontakt k narodnje zajimowanym Čecham a k druhim Słowjanam wowliwowaše přichodnych katolskich duchownych w samsnej měrje kaž na uniwersitach we Wytparku, Lipsku a Wróćławju teologiju studowacych ewangelskich studentow. Konkurenca mjez woběmaj konfesijomaj wožiwi wot 17. lětstotka sem trajnoskutkownje wuwiće serbskeje rěče a kultury. W katolskim regionje je so nabožne wuznaće wusko z narodnosću zwjazało, štož so začuwa jako serbsko-katolska identita.



Jewišćowe předstajenje katolskeho serbskeho kwasa w swjedźenskich drastach



Dwuréčne městnostne tafle charakterizuja zjawny wobraz Łužicy

Jedyn lud z dwěmaj réčomaj

Hornjoserbšćina a delnjoserbšćina słušatej zhromadnje z pólšćinu, čěšćinu, słowakšćinu a kašubšćinu k skupinje zapadosłowjanskich réčow. Wobě spisownej réči wužiwatej łaćonski, z diakritiskimi znamješkami wudospołnjeny alfabet.

„Dobry dźeń! Witajće k nam!“ a „Dobry žeń! Buźćo witane!“ réka hornjo- a delnjoserbsce „Guten Tag! Herzlich willkommen!“

Najstarši zwisowacy serbski tekst je hołdowanska přisaha, kaž je so wona pod čěskim knjejstwom nad Łužicomaj kejžoram a čěskim kralam přisahała – „Budyska byrgarska přisaha“ z časa mjez 1500 a 1532 („Der Burger Eydt Wendisch“). K wosebitym spisownym pomnikam słuša też wot fararja Mikławša Jakubicy 1548 zdokonjany přełožk Noweho zakonja do wokoło Žarow (pólsce Żary) we wuchodnej Delnjej Łužicy réčaneje serbšćiny. Rukopis płaći we wědomosći jako jedyn z prěnich přełožkow Lutheroweje biblije do druheje réče.



Trojoreˇcny motiw plakata za program Serbskeho ludoweho ansambla za dźěći składnostnje „Ptačeho kwasa“ – hornjoserbsce „Ptači kwas“, delnjoserbsce „Ptaškowa swajźba“ (januar 2000)

Serbja wobsedźa z delnjoserbšćinu a hornjoserbšćinu dwě runoprawnej spisownej rěči

Kónc 16. lětstotka wuńdźeštej z Lutherowym „Małym katechizmom“ prěnjej dwě čišćanej knize w jednym hornjoserbskim a jednym delnjoserbskim dialekće. K zjednotnjenju lokalneju spisownoreč̌nju wariantow k přesahowacej spisownej rěči njedóńdźe. Přetož sydlenski teritorij, w kotrymž tworjachu Serbja wjetši dźěl wjesneho wobydlerstwa, běše pod wšelake feudalne mocy rozdźěleny. Nimo toho falowaše sylne byrgarstwo, kotrehož zajim na tutej spisownej rěči by móhł tež zwonka nabožneho wobłuka k zjednotnjenju za regionalnymi hranicami wjesć. Tak wukristalizowaštej so w běhu 17./18. lětstotka z Budyšinom w markhrabinstwje Hornja Łužica a z Choćebuzom w braniborsko-pruskej enklawje dwaj serbskej kulturelnej centraj, štož manifestowaše naposledk stajnje samostatne wuwiće hornjoserbšćiny a delnjoserbšćiny. K wosebitosćam hornjoserbskich rěčnych stawiznow słuša, zo wutworištej so z nastaćom přećiworeformacije a ze zhotowjenjom přełožkow nabožnych tekstow katolskeho pochada dwě warianće: ewangelska na zakładźe Budyskeho a katolska na zakładźe wokoło klóštra Marijineje hwězdy wužiwaneho dialekta. Najebać to markěrujetej njewotwisnje wot so nastatej přełožkaj Noweho zakonja wot Michała Frencla w Hornjej Łužicy (1706) a wot Jana Bogumiła Fabriciusa w Delnjej Łužicy (1709) započatk wuwića dweju normowaneju spisowneju rěčow.

Za wuwiće serbskeje kultury bě zespisownjenje serbšćiny eksistencielne

Hač ke kóncej 19. lětstotka rěčachu wobydlerki a wobydlerjo serbskich wsow k přewažowacej wjetšinje serbsce. W městach běchu Serbja najbóle w mjeńšinje. Dźensa su serbsce rěčacy zasadnje dwuruč̌ni a tworja w swojim sydlenskim teritoriju – z wuwzaćom wsow w tak mjenowanym katolskim regionje – mjeńšinu. Delnjoserbšćina liči mjeztym k akutnje wot wotemrěća wohroženym rěčam.



Čłonojo Serbskeho folklorneho ansambla Wudwor

Serbska rěč njewobhladuje so jako jenički, ale wot wjetšiny jako najwažniši element serbskeje identity

Ćim važniša je rěčna a mjeńšinowa politika, kotraž je na zdźerženje, wuwiće a wožiwjenje delnjo- a hornjoserbšćiny wusměrjena. Z přiwzaćom Europskeje charty regionalnych a mjeńšinowych rěčow přez Europsku radu w lěće 1992 (w Zwjazkowej republice Němskeje wot 1999 prawomócna) słušeja mjeńšinowe rěče wuraznje ke kulturnemu bohatstwu Europy. Prawo na jich priwatne a zjawne nałožowanje je čłowjeske prawo. W serbskim sydlenskim teritoriju so wobydlerjo tohodla wuraznje k nałožowanju serbšćiny pohonjuja. Wutwar wobstejacych medijow a wotpowědnych kulturelnych aktiwitow so podpěruje. Najwjetše wužadanje přitomnosće je při tym stabilizacija serbskich rěčnych rumow, nic naposledk na pozadku razantnych wuwićow we wobłuku digitalizacije a socialnych medijow.

Wosebitu kedźbnosć zasłuži sej w tutym nastupanju spěchowanje wšědnorěčnych kmanosćow dźěći w pěstowarnjach a šulach, štož staji přiběrajcy wysoke žadanja na wukubłanje serbskorěčnych kubłarkow a kubłarjow kaž tež wučerjow. W Sakskej wuwučuje so na šěsć zakładnych šulach, štyrjoch wyšich šulach kaž tež na Serbskim gymnaziju Budyšin serbšćina jako prěnja abo druha rěč.

Dale poskićuja dwanaće zakładnych šulow, dwě wyšej šuli a jedyn gymnazij serbšćinu na schodźenku cuzeje rěče. W Braniborskej móžeja dźěći a młodostni serbšćinu jako cuzu rěč tuchwilu na 21 zakładnych šulach, třoch wyšich šulach a na Delnjoserbskim gymnaziju Choćebuz wuknyć. Zajimy Serbow w dwuručnym předšulskim kubłanju kaž tež w dwu- a wjaceručnym kubłanju wot zakładnošulskeje staroby hač k uniwersiće zastupuje wot 1991 Serbske šulske towarstwo.



Rěčny centrum WITAJ wuwiwa mjez druhim serbskorěčny wučbny material.



Serbscy fanojo na Europskich koparskich mišterstwach rěčnych mjeńšinow EUROPEADA 2022

Wjerški serbskeho kulturneho wuwića

Wot wudobyćow resp. znamjenjow kulturneho wuwića maja so tři mězniki wuzběhnyć, kotrež su so w zmysle impulsow na wosebite wašnje zawěsćejo a zmysł tworjejo na serbsku identitu wuskutkowali resp. wuskutkuja.

Spočatki serbskeho pismowstwa

Za dalewobstaće serbskeje kultury běše zespisownjenje serbšćiny eksistencielne. Wone skićeše potencial za wuwiće moderneje rjaneje literatury, kotraž so zaso spomóžnje na rozwiće druhich wumětstwow wuskutkowaše.

Prěni dopokaz swětneho serbskeho basnistwa je w heksametrach spisany spěw „Rěčerski kěrluš“ (1757) wot Jurja Mjenja, kotryž – stejo pod zaćišćom Klopstockoweho „Mesiasa“ – kmanosć serbskeje rěče

k literarnej rěči dopokaza. Handrij Zejler wuwiwaše z ludoweje poezije wjeršowu rěč, kotraž wotpowědowaše nastajenju narodneho wotućenja Serbow w Hornjej Łužicy. Zhudźbnjenje jeho cyklusa wo počasach (1849-1889) přez Korlu Awgusta Kocora inspirowaše serbsku hudźbnu kulturu. Wuměnjenja za literaturu w Delnjej Łužicy běchu dla antiserbskeje rěčneje politiki w Pruskej wo wjele ćeše. Přiwšěm docpě didaktiski epos Kita Fryca Stempela „Te tśi rychłe tšubały“ (1859-1863) z wjace hač 500 šěsćlinkowcami wumětsku kwalitu, kotraž pokazowaše dale přez prowincielnu skutkownosć dotalneho poetiskeho tworjenja pola Serbow. Wón woznamjenja spočatk wuwića, kotrež z basniskim dźěłom Mata Kosyka w Delnjej a Jakuba Barta-Ćišinskeho w Hornjej Łužicy přechod k europskej modernje zwoprawdźi. Na kóncu 19. lětstotka bě družinowy system serbskeje literatury při wšej dominancy lyriki dospołnje wuwity. Puć k estetiskemu wobnowjenju a literarnej dwurěčnosći we Łužicy, kotraž so w 20. lětstotku jako „zrědka husty kraj basnikow“ (Kito Lorenc) wopokaza, bě zrunany.

Nałožki – wuraz žiwjenskeje radosće a zhromadneje zwjazanosće

Nałožki strukturěruja wotběh lěta, přewodźeja wotměnu dźěłoweho dnja, wotpočinka a swjedźenja resp. přestup do noweho žiwjenskeho wotrězka abo socialneho stawa. Wone su wuraz zhromadneje žiwjenskeje radosće, z kotrejž so na př. zyma wuhnawa a lěćo wita, žně swjeća abo zemrěći česćuja. Wjele nałožkow, kotrež su so přez dlěše doby zdźerželi, steja w prěnjotnym zwisku z liturgiju. W zašłosći skićachu lětne abo swójbne nałožki rědke składnosće k zawjeselenju a zabawjenju, k rejam a swjedźenskim hosćinam.

Chudoba wjesneje ludnosće a wotležanosć Łužicy stej so naposledku konserwěrujo na rituale swjedźenjow wuskutkowałoj. Tak je so něhdyša strata z mnohotnosću žiwych serbskich nałožkow dźensa do pozitiwneho wobroćiła.



Ze serbskimi technikami debjene jutrowne jejka

Wopyt regionalnje wšelakich daryrozdźělerjow w adwentskim času, „Ptači kwas“ na dnju 25. januara jako typiski wobradźenski nałožk za dźěći, kotryž přewodźuja programy Serbskeho ludoweho ansambla, Kulowske póstnicy a delnjołužiski zapust z typiskim camprowanjom přez debjenje jutrownych jejkow w tradicionelnych technikach a procesiony křižerjow w katolskich wosadach hač ke chodojtypalenju, stajenju a mjetanju meje, janskemu jěchanju, žnjenskim nałožkam kaž kokot abo kermuša – hižo nałožki w běhu lěta poskićuja wjelebarbny wobraz hrajerskeje swjedźenskeje kultury, kiž so na tradicijach orientuje, a su wuraz hłuboko začuwaneje přisłušnosće. Nałožki Serbow w běhu lěta su so 2014 do lisćiny imaterielneho kulturneho herbstwa Zwjazkoweje republiki Němskeje přiwzali.

Institucionalizowanje serbskeje kultury

Ze „Zakonjom wo zachowanju prawow serbskeje ludnosće“ z 23. měrca 1948 běše Saksa prěni kraj, kotryž bě hišće do założenja NDR z pomocu zakonjedawstwa powšitkowny narok Serbow na škit a spěchowanje formulował. W Braniborskej wuńdźe přirunujomne postajenje dnja 12. septembra 1950. Prěni raz w stawiznach Serbow běchu krajne wyšnosće strategiski program ze zaměrom financielneho a ideelneho spěchowanja serbskeje rěče a kultury wudali. Na prěnim městnje prócowanjow steješ natwar šulstwa a profesionalizowanje kulturneje a wědomostneje dźěławosće. Poł lěta po zakónčenju wójny bu wučerski seminar założeny a w mnohich šulach Hornjeje Łužicy wučba w serbskej rěči zawjedźena.



Němsko-Serbske ludowe dźiwadło w Budyšinje je jeničke profesionelne bikulturne dźiwadło w Němskej.

W sćěhowacych lětach zahajichu ćišćernja, redakciji hornjo- a delnjoserbskeho dźenika, rozhłosowy sćelak a Serbske ludowe dźiwadło swoje dźěło. W zažnych 1950tych lětach nastachu slědźerski institut w Budyšinje a wuwučowanski institut na uniwersiće w Lipsku, Serbski ludowy ansambl, Dom za serbsku ludowu kulturu a nakładnistwo Domowina. Spěchowanje wumělskeje dźěławosće polěpšowaše ramikowe wuměnjenja za kontinuowane wuwiće wumělstwow.

Płaćizna, kotraž měješe so za NDRski čas za to płaćić, pokazowaše so w masiwnych wobmjezowanjach njewotwisneho kulturneho dźěła, w kontroli a censurje kaž też ideologiskim zwužitkowanju kulturneje a wumělskeje produkcije. Dźěławosć w towarstwach bu wot statnje nawjedowaneje masoweje organizacije Domowina přewzata a z tym faktisce zakazana. Tole změni so hakle z Měrniwej rewoluciju w nazymje 1989. Bazowodemokratiske diskusijne forumy – wot stawiznopisa jako „Serbska narodna zhromadźizna 1989–1990/91“ wobkedźbowana – žadachu sej programatiske, strukturelne a personelne přetworjenje Domowiny. Na to sćěhowaše jeje reorganizacija k třěšnemu zwjazkej serbskich towarstwow. Z tuchwilu něhdźe 7500 člonami je wona najwjetša organizaciska jednota serbskeho ludu a so w praksy wot statnych instancow jako zastupnistwo zajimow Serbow připóznawa.

Zjednoćenske zrěčenje mjez Zwjazkowej republiku Němskeje a NDR zaručeše nimo swobody wuznaća k serbskemu ludej też swobodu k pěstowanju serbskeje kultury a k nałožowanju serbskeje rěče w zjawnym žiwjenju. Kaž w braniborskej wustawje tak też we Wustawje Swobodneho stata Sakskeje garantowane prawo Serbow na zachowanje swojeje identity, rěče a kultury so konkretnje w tak mjenowanymaj serbskimaj zakonjomaj wobeju zwjazkoweju krajow rjaduje. W Sakskej zastupuje Rada za serbske należnosće tu bydlacych Serbow nastupajo jich zakonsce zakótwjene prawa a poradźuje Sakski krajny

sejm a statne knježerstwo, jeli su tute potrjechene. W Braniborskej přewozmje tute funkcije Rada za nastupnosći Serbow. We woběmaj zwjazkowymaj krajomaj dźěłaja wyše toho społnomócnjeni knježerstwa. Woni staraja so wo nadresortowe wothłosowanje zajimow serbskeho ludu z instancami dateho statneho knježerstwa.

K spěchowanju kulturnych a wědomostnych zarjadnišćow a swobodneho projektoweho dźěła serbskich towarstwow a wumělsce tworjacych ludźi założichu Zwjazk, Swobodny stat Sakska a Kraj Braniborska dnja 19. oktobra 1991 Założbu za serbski lud. Do założenja założby běchu so zwjazkowy kancler Helmut Kohl a ministerskaj prezidentaj prof. dr. Kurt Biedenkopf a Manfred Stolpe wo tym dojednali.

Institucionalizowanje je za Serbow ważna garantija za jich kulturelnu wěstosć a wuwiće. Wone skića rěčne rumy za serbšćinu dale swójbnje-priwatneho wobłuka a zaruča trajnje móžnosć ke kulturnemu, wumělskemu a wědomostnemu rozwiću.

Dalewjeduce informacije

Sorbisches Kulturlexikon:

https://www.sorabicon.de/kulturlexikon/

Što je serbske kulturne herbstwo?

Němska wersija:
https://www.youtube.com/watch?v=DO-CkKMjj_Q

Delnjoserbska wersija:
https://www.youtube.com/watch?v=ljupHrShXo8

Zakonske zakłady a sydlenski teritorij:

Sakski serbski zakoń:
https://www.revosax.sachsen.de/vorschrift/3019-Saechsisches-Sorbengesetz

Braniborski serbski zakoń:
https://bravors.brandenburg.de/gesetze/swg

Online-přełožowar za serbšćinu a němčinu:

https://sotra.app

IMPRESSUM

Herausgeber:
Sächsischer Landtag
Verfassungsorgan des Freistaates Sachsen
Stabsstelle Presse und Öffentlichkeitsarbeit, Protokoll und Besucherdienst
Bernhard-von-Lindenau-Platz 1, 01067 Dresden

Der Freistaat Sachsen wird in Angelegenheiten des Sächsischen Landtags durch den Präsidenten Alexander Dierks vertreten.
Tel. 0351 493-50 | publikation@slt.sachsen.de | www.landtag.sachsen.de

Sächsische Landeszentrale für politische Bildung
Referat Publikationen
Schützenhofstraße 36, 01129 Dresden
Tel. 0351 85318-0 | publikationen@slpb.sachsen.de | www.slpb.de

V. i. S. d. P.:
Ivo Klatte, Sächsischer Landtag
Dr. Roland Löffler, Sächsische Landeszentrale für politische Bildung

Redaktion:
Katja Ciesluk, Sächsischer Landtag
Werner Rellecke, Dr. Joachim Amm, Sächsische Landeszentrale für politische Bildung
Dr. Susanne Hose, Sorbisches Institut (Text „Sorbische Geschichte und Kultur“)

Gestaltung, Satz:
machzwei, Dresden, www.machzwei.net

Übersetzung:
Dorothea Scholze

Druck:
Elbtal Druck & Kartonagen GmbH, www.elbtaldruck.de

Fotos/Abbildungen:
Sächsische Landeszentrale für politische Bildung; Matthias Bulang; Benjamin Jenak; Oliver Killig; Thomas Schlorke; Tomaš Šołta; Domowina/Veronika Bjarš, Theresia Krüger, Julian Nyča, Božena Schiemann, Marcel Schwickerath, Starkad, Jörg Stephan; Sorbisches Institut/Ralf Reimann, Andreas Häffner; Sorbisches Kulturarchiv am Sorbischen Institut/Steffen Lange; AdobeStock/Frank Krautschick, Marco Warm; Thinkstock (iStock)

Redaktionsschluss:
2. März 2026, 2. erweiterte Auflage

Diese Publikation wird vom Sächsischen Landtag im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit herausgegeben. Sie ist kostenfrei erhältlich. Eine Verwendung für die eigene Öffentlichkeitsarbeit von Parteien, Fraktionen, Mandatsträgerinnen und -trägern oder zum Zwecke der Wahlwerbung ist – ebenso wie die entgeltliche Weitergabe – unzulässig.

Der Sächsische Landtag verwendet sowohl die weibliche und männliche Personenbezeichnung nebeneinander als auch das generische Maskulinum. Bei den entsprechenden Bezeichnungen sind stets alle Menschen, unabhängig vom Geschlecht, gemeint.

IMPRESUM

Wudawaćelej:
Sakski krajny sejm
Wustawowy organ Swobodneho stata Sakskeje
Stabowe městno Nowiny a zjawnostne dźěło, protokol a wopytowarska służba
Bernhard-von-Lindenau-Platz 1, 01067 Dresden/Drježdźany

Swobodny stat Saksku zastupuje w należnosćach Sakskeho krajneho sejma
jeho prezident Alexander Dierks.
Telefon: 0351 493-50 | publikation@slt.sachsen.de | www.landtag.sachsen.de

Sakska krajna centrala za politiske kubłanje
Referat Publikacije
Schützenhofstraße 36, 01129 Dresden/Drježdźany
Telefon: 0351 85318-0 | publikationen@slpb.sachsen.de | www.slpb.de

Zamołw. w zm. now. pr.:
Ivo Klatte, Sakski krajny sejm
Dr. Roland Löffler, Sakska krajna centrala za politiske kubłanje

Redakcija:
Katja Ciesluk, Sakski krajny sejm
Werner Rellecke, Dr. Joachim Amm, Sakska krajna centrala za politiske kubłanje
Dr. Susanne Hose, Serbski institut (tekst „Serbske stawizny a serbska kultura“)

Wuhotowanje, sadźba:
machzwei, Drježdźany, www.machzwei.net

Přełožk:
Dorothea Šołćina

Ćišć:
Elbtal Druck & Kartonagen GmbH, www.elbtaldruck.de

Fota/Wobrazy:
Sakska krajna centrala za politiske kubłanje; Matthias Bulang; Benjamin Jenak; Oliver Killig; Thomas Schlorke; Tomaš Šołta; Domowina/Veronika Bjarš, Theresia Krüger, Julian Nyča, Božena Schiemann, Marcel Schwickerath, Starkad, Jörg Stephan; Serbski institut/Ralf Reimann, Andreas Häffner; Serbski kulturny archiw při Serbskim instituće/Steffen Lange; AdobeStock/Frank Krautschick, Marco Warm; Thinkstock (iStock)

Redakciski kónc:
2. měrc 2026, 2. rozšěrjeny nakład

Tale publikacija so darmotnje přewostaja. Wužiwanje za zjawnostne dźěło stronow, frakcijow, nošerjow mandatow abo za zaměr wólbneho wabjenja – runje tak kaž zapłaćene daledaće – njeje dowolene.

Sakski krajny sejm wužiwa žónske a muske pomjenowanja wosoby porno sebi kaž też generiski maskulinum. Pola wotpowědnych pomjenowanjow su stajnje wšitcy ludźo, njewotwisnje wot rodu, měnjeni.



